

(त्रुरेतुवार अदबी मैगज़ीन)

अप्रैल-जून 2015

# वाराह

38

(For Private Circulation Only)



# International Mother Tongue Day Celebrations

by

## All India Kashmiri Samaj, New Delhi

(Centre for Kashmiri Language, Literature and Culture)

February 21, 2015

Vishwa Bharti School, Noida



अप्रैल-जून 2015

# वाराणसी

(त्रुरेतुवार अदबी मैगज़ीन)

एडिटर

ओमकार कौल

सलाहकार मंडल

शम्भु नाथ भट्ट हलीम

रतन लाल शान्त

रूपकृष्ण भट

सुनीता रैना

व्यवस्था

रमेश रैना (प्रबन्ध)

आल इंडिया कश्मीरी समाज

डी-90, सरोजिनी नगर, नई दिल्ली 110023



## वाख - 38

(त्रुरेतुवार अदबी मैगज़ीन)

अप्रैल-जून 2015

### पब्लिशर

आल इंडिया कश्मीरी समाज, डी-90, सरोजनी नगर, नई दिल्ली 110023  
फोन 24677114, email: aiksnd@live.com

### एडिटर

डॉ० ओमकार कौल, सी -13, ग्रीनविव अपार्टमेंट्स, 33 सैक्टर 9, रोहिणी,  
दिल्ली 110085 फोन : 9811885545, 27556197  
email: [onkoul@yahoo.com](mailto:onkoul@yahoo.com) [vaakh.aiks@gmail.com](mailto:vaakh.aiks@gmail.com)

**पत्रवाहक** जम्मू: रिकू कौल, फोन 9419136369

### हकूक महफूज़

यथ मैगज़ीनस मंज़ लेख वगॉरु, इसतिमाल करनु ब्रोंह गछि लिखॉर्य, तरजमुकार तु ए आई के  
एसुक इजाज़थ ज़ोरु ह्यनु युन।

कुनि ति (छाप सपुद्यमुतिस)लेखनस मंज़.जॉहिर करनु आमुचि रायि सुत्य एआई कै एस या एडिटर  
सुंद इतिफाक आसुन छु नु ज़ोरुरी।

**कवर पेंटिंग:** गुलाम रसूल संतोष

**म्वल :** (देश) अख अंक: 50 रु, सालानु: 200 रु, आजीवन : 2000 रु

(विदेश) अख अंक: 4 डालर, सालानु : 15 डालर, आजीवन: 150 डालर

**इशतिहार:** अंदर्यम कवर : 8,000 रु, पूर सफु: 4,000 रु, ओड सफु: 2,000 रु

चवबाग सफु: 1,000 रु

**चंद सोजनुक तु इशतिहार खॉतर पताह**

ए आई के एस नाद

डी-90, सरोजनी नगर, नई दिल्ली-110023

दिलि न्यँबरिम्यन चेकन गछन ४० रु अलावु आसनि

**डी टी पी: रोशन लाल भट RRR Enterprises**

Plot No: 469, Sector- 4, Vaishali Gzb. U.P 201010  
+919718118282, +919718503047

# यथ अंकस मंज....

## पनन्य कथ

ओमकार कौल

05

## लेख

ललु देदि हुंदिस कलामस मंज आलमी  
बॉय बरादरी हुन्द जज़बु  
मास्टर जियिन स्मरण  
मास्टर ज़िंदु कौल म्यानि नज़रि मंज  
म्योन अदबी सफर (१)  
सोंथ

रूप कृष्ण भट

07

त्रिलोकीनाथ धर कुन्दन

12

रोशन लाल 'रोशन'

15

मोती लाल क्यमू

19

गुलाम नबी 'फिराक'

23

## अफसानु

कैटरपिलर

म.क.रैना, मुम्बई

27

वर्दी

मखन लाल पंडिता

34

अमानथ

महीदीन ऋषि

36

पछ तु पागलपन

के एल चौधरी

39

## शॉयरी

वेनथ

मखनलाल कंवल'

46

ज़ु नज़मु

अवतार कृष्ण 'नाज़'

47

वापस

प्रेमनाथ 'शाद'

48

वचुन

मोती लाल 'मसरूफ'

50

द्रोजर

मखन लाल 'महव'

50

गज़ल

रफीक 'राज़'

51

ज़ु गज़लु

तेज 'रावल'

52

ज़ु गज़लु

बाल कृष्ण 'संयासी'

53

ज़ु गज़लु

सुनीता रैना

54

गज़ल	अशोक 'गवहर'	55
गज़ल	अली शैदा	57
बुजर	मोतीलाल क्यमू	56
पोशि वॉर	शुजआत बुखारी	58
कति कौर	त्रिलोकीनाथ धर कुंदन	59
बहार	हसन तवहीदी	60
<b>तखलीकी तर्जुम</b>		
गीतांजलि रविंद्र टैगोर	चमन लाल रैना	61
<b>सोन म्वलुल सरमायि</b>		
सवाल	अबदुल अहद आज़ाद	62
दमु रोज़ खबरदार	शमस फकीर	62
<b>स्वखन डूस</b>		
हेरथ तु नवरेह मुबारख	रतन लाल 'शान्त'	64
<b>शुर्य अदब</b>		
गाडि येमि करिशमु कोर	शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम'	67
पँछ्यलोव तु छावुज	शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम'	68
<b>तबसरु</b>		
जम्मू सूबुक्य कौशिर कलमकार	ओमकार कौल	69
गाह तु गटु ले० बाल कृष्ण 'सन्यासी	मोतीलाल नाज़	69
म्वलल्य रि शतु ले० रिकू कौल	बाल कृष्ण 'सन्यासी	73
<b>अदबी खबर</b>		
माजि ज़ेवि अवार्ड		76
समन बल		78
बावु पोश		78
<b>तुहुंद वनुन</b>		
(मोहीदीन ऋषि, कृष्णा कौल मोज़ा, अजय भट)		79
<b>लेखन वॉल्य</b>		
		80



## पुनर्नय कथ



अकसर छु प्रुछनु यिवान जि ज़बॉन्य तु अदबस क्या छु पानुवॉन्य रिशितु। अथ मोज़ूहस मुतलख हेकि अलग-अलग राय ऑसिथ। ज़बॉन्यदान छि मानान जि ज़बान छे अलग-अलग व्यवहारन या अमलन मंज़ इस्तिमाल सपदान, अदब ति छु ज़बॉन्य हुंद अख इस्तिमाल। ज़बान छे परिवारस तु समाजस मंज़ आम बोलचालि मंज़, तॉलीमि मंज़, कारबारस मंज़, मज़हबी रेवॉयचन मंज़, तु सियोसी कॉम-कारस मंज़ इस्तिमाल यिवान करनु। अदब छु ज़बॉन्य हुंद अख स्यठा खूबसूरथ तु मॉर्यमॉद रूप। लिसानियातुक शागिर्द छु आमतौर अदबस मंज़ वरतावनु आमचि ज़बॉन्य अलग-अलग लिसॉनियोती सोथरेन पेट जॉयजु हेवान। यथ मंज़ सौतियातु एतिबारु लफज़न मंज़ आवाज़न हुंद इस्तिमाल, लफज़न हुंज़ बनावठ, दोयिमेव ज़बॉन्यव पेट आमत्यन लफज़न हुंद आकार, लफज़-जोड, लफज़-तरतीब, लफज़न हुंद्य माने, फ़ेज़न तु जुमलन हुंज़ बनावठ वगॉरु शॉमिल छि।

ज़बॉन्य छु अलग-अलग रूपन मंज़ इस्तिमाल करनु सुती पोछर तु वुसजार मेलान। अथ मंज़ छि नॅव्य-नॅव्य अलफाज़, लफज़ जोड (phrases), लफज़ वरताव बारसस यिवान। लफज़न हुंद्य मतलब छि बदलान तु नॅव्य मतलब छि नेरान। येलि ज़बान ज़रियय-तॉलीम छे बनान, अलग-अलग मोज़ूहन सुत्य वाबस कंसेपट (concepts) पेश करनु खॉतरु छि नॅव्य लफज़ इस्तिमालस मंज़ यिवान, या छि यिम दोयिमेव ज़बॉन्यव पेटु बदलेमत्यन रूपन मंज़ यिवान नतु छि यिवान नवि सरु गरनु।

यिथुकन्य छि नॅव्य-नॅव्य लफज़ कॉशरि ज़बॉन्य मंज़ ति अद्यान तु प्रयोग गछान। बोलचालि अलावु छे कॉशरि ज़बान लिखित रूपस मंज़ अदबस मंज़य वरतावनु यिवान, अमीकिन्य छि ज्यादतर यिथ्य नॅव्य लफज़ अँदीबुय इस्तिमाल करान। तिमय नॅव्य लफज़ छि वरतावस मंज़ जलुद यिवान तु कॉयिम रोज़ान, यिम सँहल तु आम फ़ूहम छि आसन। अकसर छि दोयिमि कुनि ज़बॉन्य पेटु कॉशरिस मंज़ तरजमु करनु विजि यिमन लफज़न हुंज़ ज़रूरथ पेवान। मसलन अँकिस कॉशरिस खबरन हुंदिस बुलिटनस मंज़ ओस अंग्रीजी लफज़ 'रेप' खॉतरु 'क्वकार' इस्तिमाल करनु आमुत। यि लफज़ छु नु

व्यपर बल्कि छु ठेठ कौशुर। जान तरजमुकार छु तरजमु करनु विजि यिथ्यन लफज़न तरजी दिवान, तु अँछ टुविथ छुनु दोयिमि ज़बॉन्य हुँद्य लफ़ज़ वरतावान।

केंचन अंग्रीज़ी या दोयमेन ज़बॉन्यन मंज़ रॉयिज फ़ेज़न हुँदि खॉतर ति हेकन कौशरिस मंज़ स्यठा मोकूल या जान लफ़ज़-जोड बॅनिथ। मसलन रहमान रॉहीयन छु 'बुक रिलीज़' खॉतर 'म्वख हावय' वरतोवमुत। यिथ्य लफ़ज़ हेके अख जान अँदीबुय गॅरिथ। कौशरिस मंज़ छु अख प्रॉन्य फ़ेज़ 'रोय हावुन' ति। मगर 'रोय हावय' छुनु अमि खॉतर मोकूल। योस किताब म्वख हावि स्व हेकोन पानुनॉविथ ति। तु योस मँज़्य कुनि सातु रोय हावि स्व नु केंह।

कौशिर ज़बान छे नु ज़रियि तॉलीम इस्तिमाल यिवान करनु, नतु आसुहान साइंसस, टेकनालजी तु बाकी मोज़ूहन सुत्य वाबस साँरी लफ़ज़ कौशिरस मंज़ पानय बनेमुत्य या आसुहान आमुत्य बनावनु। ज़बॉन्य मंज़ छि नॅव्य लफ़ज़ सिरिफ इस्तिमाल सुती यिवान। अमिकिन्य साइंसी तु तकनीकी लफ़ज़ वोतरुच कमी छेनु कुनि ज़बॉन्य कमज़ोर या वॅस्य पायि बनावान। अगर कौशिर ज़बान तकनीकी तॉलीमि मंज़ वरतावुनु यियि, तकनीकी लफ़ज़ यिन पानय अथ ज़बॉन्य मंज़। चाहे तिम दोयिमि ज़बॉन्य हुँद्य बदलावनु आमुत्य लफ़ज़न हुँद्य रूप आसन या नॅव्य गॅर्यमित्य।

अख अदीब, चाहे सु शॉयिर आसि या नसर-निगार, छु पनुनि तखलीकि मंज़ ज़रुरतु मूज़ब लफ़ज़ वरतावान। सु छु तिमय लफ़ज़ वरतावान यिम तँम्यसुँद्य खयाल पूर पॉठ्य ज़ॉहिर करन या दर्शावन। अदीब खासकर शॉयिर छु ज़बॉन्य हुँद इस्तिमाल पनुनि आयि करान। सु छु लफ़ज़-तरतीब बदलान तु तिथ्य लफ़ज़ वरतावान यिमन अकि ख्वतु ज़्यादु मतलब छि नेरान। लफ़ज़-चॉर तु लफ़ज़-वरताव छे कुनि ति जान तखलीकि हुँज़ अख खूबी माननु यिवान। तखलीक म्वलांकनस मंज़ छु नकाद मवादु अलावु ज़बॉन्य हुँदिस वरतावस सनान। तनकीद हेके अलग-अलग कुस्मुच ऑसिथ। लिसॉनियॉती नज़रिया किन्य छे तखलीक अँहम आसान न कि तखलीककार। यिथुकुन्य अँकिस आपरेशन थेटरस मंज़ सारिवुय खोतु अँहम छु बेमार आसान, तिथ्य कुन्य छु लिसॉनी नकादु सुँदि खॉतरु तखलीक। नकाद छु अम्युक जॉयज़ु हेवान लिसॉनी पयमानन हुँदि मदतु सुत्य। ज़बॉन्य तु अदबस मंज़ छु अख अछ्योन रिशतु।

**ओमकार कौल**  
एडिटर





# ललु देदि हुंदिस कलामस मंज आलमी बाँय बरादरी हुन्द जज़ब

- रूप कृष्ण भट

काँशिरिस अदबस मंज, येम्युक बाड़व लगबग सतन हतन वॅरियन प्यठ फुलिथ छु, छु आलमी बाँय बरादरी हुन्द जज़बु रोज़ि रोशनक्य पाँठ्य ताबान तु नुमाया। वारयाहव अँदीबव छे बिला मज़हब मिलत अथ जज़बस ज़ेव दिचमुच़ तु यिथु कुन्य छु इनसाँन्ययतस काँशिरि अदबुक अख व्योद तु टाकारु द्युत। अमि जज़बुच शरूआत छे ललु देदि हुंदि सुती सपदान। अमि पतु ति छु अदबुक्यन मुखतलिफ दोरन मंज चाहे सूफी शाँयिरन हुन्द दोर छु, मसनवी तु मरसिया लेखन वाल्यन हुन्द दोर छु या मूजूद दोरुक्य अज़ीम शाँयिर महज़ूर, तु आज़ादिन अलावु ति छे वारयाहव अदीबव यि रेवायथ काँशिरिस अदबस मंज अपनावमुच़ तु पाँरॉवमुच़। कॅशीरि हुंजि सर ज़मीनि प्यठ छि बटु शाँयिरव नात लीखिथ तु मुसलमान शाँयिरव बॅखती शाँयिरी लीखिथ दुस्तिस आलमस बाँय-बरादरी हुंज वथ हाँवमुच़।

हरगाह अँस्य ललदेदि हुन्द कलामु गोरु सान वुछव, तसुंज शाँयिरी आँस नु शाँयिरी बरायि शाँयिरी। वाख बनेयि तसुन्द गुफतार। वाख आँस्य लूकन ताम पॅज़ वथ तु पज़र वातनावनुक्य वसीलु। ललि आँस जिन्दगी अँकिस आम इनसानु सुंघ पाँठ्य जुवमुच़ तु करीबी तोर परखॉवमुच़। तसुंघ जज़बात आँस्य अँकिस आम इनसानु सुंघ जज़बात। तसुंदिस कलामस मंज युस द्वख या दरुद, उफ तु वाय, परेशॉनी, लाचॉरी तु बे बसी आँस, स्व आँस अँकिस आम इनसानु सुंजुय, मगर तसुन्द नज़रिया, तसुन्द तजरुबु तु इज़हारि खयाल आँस्य अँकिस ग्वनमातु सुंघ। चिनांचि मीज्य तसुंदान वाखन बिला इमतियाज़ि मज़हब मिलत प्रथ काँसि इनसानु सुंदिस दिलस मंज जाय तु तमि कॅर अँकिस इनसानु सुंज पाँरवी न कि काँसि खास मज़हब किस या ज़ातु किस इनसानु सुंज। ख्वहय न्वक्तु-नज़र तु थोद सोंच छु तस काँशिरिस अदबस मंज अख त्युथ बजर तु थज़र बखशान युस खालुय काँसि प्रोवमुत छु। कमाल छु यि जि तसुन्द कलामु छु सतव हतव वॅरियव पतु ति त्युतुय पुर असर तु बा माने यूत यि अज़ ब्रॉह सथ हथ वरी ओस तु तसुंघ वाख छि अज़ ति तमाम लूकन हुंदि बापथ वतु हावुक्य क्यो पुर इलहाम साँबिथ

सपदान ।

लल देदि मुतलक छु मशहूर यूर्पी ऑलिम सर रिचॉर्ड टेम्पल पनुनि किताबि The word of Lala मंज़ लेखानः“The vakhs of Laleshwari have beocme part of the day to day conversation in Kashmiri households. Her religion is not bookish. Her religion is a mix of people's hopes and miseries. Her vakhs are of high standard, spiritual, brief, to the point, sweet, full of hope, lively and representative of the status of common man.”

(यानेः- लल देदि हुंघ वाख छि गरु गरु वॉतिथ लुकन हुंदि आम बोल चालुक्य हिस्नु बनेमुत्य । तसुन्द मज़हब छु नु किताबी । तसुन्द मज़हब छु लूकन हुंज़ मिलि मिशि व्मेज़ु क्यो तकलीफ । तसुंघ वाख छि थदि मयारुक्य, रूहॉनी, म्खतसर, मँदुर्य, पुर उमेद, ज़िंदु दिल तु आम इनसानु संज़ हालथ बयान करवुन्य ।) तमी छि हेकान अँस्य वोसूकु सान वॅनिथ ज़ि पनुनिस पसि मंज़रस तु पेश मंज़रस मंज़ छि वाख इनसॉनी बरादरी, बॉय बंदुत, जान्यर तु खँदमति खलकुक जज़बु व्वतलावान । वाखन हुंज़ि महावरानु अहमियँच किन्य छि तिम सतव हतव वॅरियव पतु ति लूकन मंज़ मकबूल ।

दोयिम अख मशहूर यूरपी ऑलिम सर जार्ज ग्रेरसन छि पनुनि किताबि लल वाखियानी मंज़ लल देदि हुंदिस कलामस मुतलव यिथु कन्य पनुन इज़हारि खयाल करानः “There would hardly be a language in the world which would match the popularity of sayings of saint, poets or poetesses to those of Lal Ded in Kashmir.” (यानेः दुनियाहस मंज़ आसि खालुय कांह ज़बान स्व यथ मंज़ ज़न शॉयिरन या ज़नानु शॉयिरन हुंघ तीत्य मकबूल महावरु या दँप्य आसन यिम ज़न लल देदि हुंदि कलामुक मुकाबलु वॅरिथ हेकन ।)

यि छु लल देदि हुंदि कलामुक कमालुय ज़ि सतव हतव वॅरियव हुंदि तवारीखु पतु ति, यथ दोरान कॅशीरि मंज़ कम कम सियॉसी, इकतिसॉदी, तु समॉजी ब्वहरान आयि ति आयि नु अँमिकिस तलफुज़स तु मतनस तीघाह ज़्यादु फरख ज़ि अम्युक माने चारुन क्या गछि मुशकिल । ल्याहज़ा छि तसुंघ वाख अँजिकिस इनसानस ति तीघुय रहबरी करान यीच ज़न तमि दोरु किस इनसानस करान अँस्य, यथ मंज़ यिम वनुनु आयि । तसुंघन वाखन मंज़ यिमु ति कॅह करामँच अँजिकिस दोरस याने कलियवगस या यथ अँस्य अँखुर ज़मानु ति वनान छि, मुतलक करनु आमचु आसु, येलि तिमु पज़ु द्रायि लूकन बड़्योव तस प्यठ ज़्यादय अकीदु तु पछ ज़ि पज़ी छे स्व थदि पायिच ग्वनमाथ अँसमुच । बॅल्कि ख्वदायि सुंदि तरफु चारनु आमचु अख मुरशिद खसु लूकन मंज़ तस प्यठ पछ दॅरुवरानु तु तिमन रुच वथ हावनु खॉतरय ज़नमस आमचु अँस ।

तसुन्द दोप जि ख्वदा छु इनसानस रुमस रुमस मंज बँसिथ तु सु छारनु बापथ छु नु मँशीदन तु मंदरन मंज गारनुक ज़ोरुथ, बन्योव आम लूकन हुंदि खॉतरु न्यँदरि मंज बेदार गछनुक सँबीलु । स्व ऑस इनसानस मज़हब किस बुनियादस प्यठ अलग करनस खलाफ तु तमि द्युत तिथ्यन अनसरन क्यो मज़हब क्यन ठेकुदारन अख चलेंज यिम ज़न इनसानन दरमियान मज़हब, ज़ात पात, तु फिरकु-परसती हुंदिस बुनियादस प्यठ ब्यन करान ऑस्य । वुछिव तसुन्द यि मशहूर वाखः-

शिव छुय थलि थलि रोज़ान  
मव ज़ान बटु तु मुसलमान  
त्रुक हय छुख तु पान प्रज़नाव  
स्वय छय साहिबस सुत्य ज़ान । ।

या यि वाख नीतोनः-

दीशि आयस दशि दीशि चँलिथ  
चँलिथ चोटुम शुन्य अदु वाव  
शिवुय अदु डयँतुम शायि शायि मीलिथ  
शे तु त्रे त्रुपरिमस तु शिवुय द्राव । ।

लल देदि छु नु कुनि जायि ति ह्यौद लफुज़ इसतिमाल कोरमुत । बँल्कि छुन प्रथ शायि बटु लफुज़य वरतोवमुत ।

येतिनस छे यि कथ करुन्य लॉज़्यमी जि ललि सुत्य मनसूब लग बग डवडस हतस वाखस मंज छु तमि सिर्फ अथ अँकिस वाखस मंज स्येदि स्योद दून कोमन हुन्द नाव ह्योतमुत । (याने बटु मुसलमान) । पनुन कुलहुम कलामु छु तमि मज़हबी या ज़ॉच हुंज फरख करनु वरॉय स्येदि स्योद अँकिस आम इनसानस कुन रोजू कोरमुत । आर के पारिमू हन छु पनुनि किताबि A history of Muslim rule in Kashmir 1320-1818 मंज ल्यूखमुतः

“ She is the earliest known social and educational reformer of Kashmir. She preached against the existing social Hindu drawbacks. She preached harmony between vedantism and sufism, good Hindu and good Muslim.”

स्व छे कँशीरि हुंज सारिवुय खोतु प्रॉन्य समॉजी तु तॉलीमी रिफारमर । तमि तुज तमि वखतुवयन बटन मंज समॉजी बिदतन खलाफ आवाज़ । तमि दिच लूकन वेदांतस तु सूफी सॉचस दरमियान हिशरुच तु बरादँरी हुंज तॉलीम । जान हयँद तु जान मुसलमान कोडुन बदि ।

वारयाहन ऑलिमन हुन्द वनुन छु जि यिमन दून फलसफन दरमियान कँर ललि

हिशरुच तु म्युल करनुच पॉरवी तु य्वहय छु तसुंद सॉर्यसुय आलमस अख बोड द्युत ।  
जिया लाल कौल सुंदि मुतांबिक ओस च्वदॉहिमि सॅदी हुन्द दोर कॅशीरि मंज उथल  
पुथलुक तु तबाँही हुन्द दौर यथ मंज वारयाह सियाँसी समॉजी तु मज़हबी तबदीली रोनुमा  
सपुज । हालांकि ललि हुंघन वाखन मंज छु नु तिमन हालातन हुन्द स्येदि स्योद ज़िकिर  
मगर गॉर जॉनिब दारानु तोर छे स्व तिथ्यन वाकन हुंज बावथ करान । मसलन:-

नैशि ब्द अख वुछुम वाज़स मारान या

गाटुला अख वुछुम ब्वछि सृत्य मरान

अथ मंज छु नु कांह शख ज़ि पनुन्यव वाखव जॅर्यि द्युत तमि लूकन मंज बाँय  
बरादरी बडाव तु लूकन दरमियान कुनि ति कुसमुक दोग्यन्यार पॉद करनस चाहे ज़ात  
पात आसि, या मज़हबी तक़रार, तथ कॅरुन मज़मथ । तसुन्द यि दोप:- “अनस खेनस  
क्या छुम दूश ।” छु अथ कथि सॉबिथ करान ।

लल देद न ऑस अख समॉजी कारकुन, न मज़हबी लीडर, तु न अख सॅन्याँस्य ।  
स्व ऑस अख आम ज़नान येमि तिम तमाम समॉजी रिशतु तु अयाम निबाँव्य यिम अँकिस  
आम ज़नानि हुंदि बापथ लॉज्यमी ऑस्य । मगर पनुनि ताँलीम तु तरबियत किस बिनाहस  
प्यठ तु पनुनिस ग्वरु सुंदिस वनुनस प्यठ पॅकिथ तु पनुनि तपस्या, सादना तु कर्म किस  
बुनियादस प्यठ प्रोव तमि रूहॉन्ययतुक सु मुकाम यथ ब्रॉटु कनि लूकन मंज मज़हबी ब्यन,  
फिरकु परसती या कुनि ति कुसमुकिस समॉजी तक़रारस कांह वुकथ या बुनियाद रूज़  
नु । नतीजन गॅयि तसुंद्य वाख मकबूलि आम । तिम अपनॉव्य हेंघव ति तु मुसलमानव ति ।  
यिमन वाखन मंज लोब लूकव बाँय बरादरी तु अमनुक पॉगाम । रूहॉनी सकून तु ज़िंदगी  
बा मकसद तु बा माने गुज़ारनुक सबख ।

बमुताबिक दिलीप चितरे ललि मंज ओस दरवेशि तु शॉयिरी हुन्द रुत तु थदि पायुक  
म्युल । येमि किन्त्य स्व अख ला जवाब शखसियत बनेयि । ललि मंज रूहॉन्ययतुक सु  
थज़र तु इनसॉनी कदरन हुन्द बजर छु यिमन वाखन मंज दीदमान:-

ग्वरस प्रुछुयोम सासि लटे

यस नु कैह वनान तस क्या नाव

प्रुछान प्रुछान थॅचिस तु लूसस

कैहनस निश क्याहताम द्राव । ।

आयस वति तु गॅयस वति

सेमंज स्वथि लूसुम दूह

चंदस वुछुम हार नु अति

यथ नावि तारस दिमु क्या बो । ।

अँसी आँस्य तु अँसी आसव  
असी दोर कॅर्य पतु वथ  
शवस सोरि नु ज्योन तु मरुन  
रवस सोरि नु अतु गथ ।।

लल देदि हुंजि नज़रि मंज़ छे ज़िंदगी अकि दॅर्ययावुक्य पॉठ्य मुसलसल पॉठ्य  
पकान रोज़ान यथ मंज़ ज़न तँमिस लाशोऊरस सुत्य म्युल सपदनुक जुसतजू मँज़िलस  
कुन पकूनस मजबूर करान छु । तु तस सुत्य म्युल सपदनुय छु ज़िंदगी हुन्द मकसद ति तु  
पज़र ति ।

बकौलि शफी शौक़ तु नाजी मुनवर “लल देद यीचाह नामवर तु कदावर शखसियत  
साँनिस अदबी तवारीखस मंज़ छे तीचाह छे तसुंज़ ज़िंदगी मशरफक्यन परदन छा़यि ।  
काँशिर्यन छे पतु वथ तस सुत्य अँकीदथ रुज़मुच्च तु अँकीदतमंदी किन्य छे स्व अख नीम  
दासतानवी किरदार बनेमुच्च ।”मशहूर सूफी शाँयिर शमस फकीर छु यिमन शारन मंज़  
ललदेदि खराजि अकीदत पेश करान ।:-

ज़ानुवन्य ज़ान कर प्रानस ग्यानस  
ज़ान मिलनाव भगवानस सुत्य  
पूजायि करनि गँयि मंज़ करमु वानस  
धरमु शास्तरनिस बुत खानस ।  
कोर ललि यिकवटु आकाश प्रानस  
ज़ान मिलनाव भगवानस सुत्य

सारिवुय खोतु बोड खराजि अकीदत छु शेखुलआलम पानु तस यिमन शारन मंज़  
पेश करान:-

तस पदमान पोरचि ललि  
येमि गलि अमरेत चौव  
स्वय साँन्य अवतार त्वले  
तिथ्य वर मे दिम दीवो ।।

(यि मकालु आव सेन्टरल स्टॅडी स्यन्टर, कश्मीर यूनिर्वसिटी हुंदिस कोमी  
सेमिनारस मंज़ ३-४, दसम्बर २०१४ मंज़ पेश करनु)







## मास्टर जियिन स्मरण

- त्रिलोकीनाथ धर कुन्दन

बु ओसुस स्कूलस मंज परान तु मँज्य मँज्य ओसुस कॉशिरिस मंज तु हिन्दीयस मंज कांह कांह बाँथ लेखान। पतु ओसुस पनुन्यन दाहरि बाजन जमाँच मंज बोज़नावान। अकि दोहु वोन मे अँक्य यारन 'मे छु मास्टर जिन्दु कोल मासुव। वोलु मे सुत्य, चु बोज़नाव तस पनुन बाँथ, सु करि अथ इसलाह'। गोडु मान्योस नु मे केंह अमा पोज़ यलि ज़ोर कोरुन तु मे कोरमस आंकार। स्कूल ओस वंदुच्यन छुटियन मंज बंद, सु आव म्योन गरु तु न्यूनस बु पानस सुत्यन। अँस्य तँर्य हब्बु वँदलस तु चायि मशीदि कोचस अंदर। अति द्रायि दँछिन्य तु वाँत्य त्युहुन्द गरु। तिम आँस्य दोयिमिस पोरस प्यठ कुठिस मंज बिहित्थ। असि कोरुख नमस्कार। तिमव वँर आँही तु थोवुख असि जंगन प्यठ दुसु वुशिनेरु बापथ। कुठ ओस सादु मगर साफ। दॉर आँस यलु मगर पंजरु ओस दिथ। तथ ओस अखबार कागज़ आमृत मायि सुत्य लगावन।

तिमव प्रिछ गोडु म्याँनिस यारस शेछ-खबर पतु कोरुख मे मुतलक पताह। म्याँन्य यारन वोनुख मे मुतलक सोरुय, यिति जि बु छुस शार वनान तु अख बाँथ ह्यथ छुस आमृत इसलाह करनावनु मोखु। तिम गँयि ख्वश तु वोनुख मे बोज़नावनु बापथ। मे पँर गोडनिच लॉन, 'बु द्रायोस छाँडने नाराण, मे बास्यव पानु पनुनुय पान'। तिमव वोन हुकु, 'वाह छुना?' तु मे थोवुख कलस प्यठ अथु तु दिचहम शाबाँशी। दोपुख, अथ छनु केह शेरनुच्य ज़रुरत। सुती वोनहम परमानन्द तु महजूर गछि परुन। तमि विजि तौर नु मे फिकरि, अमा पोज़ बँडित्थ ज़ोन मे परमानन्द परुन व्यचारुक सन्यर समजनु बापथ तु महजूर शार वनुनुक होनर ह्यछनु मोखु। मे छु याद अमी दोहु बोज़नोव तिमव पनुन यि बाँथ,

बागुच परिये वन स्वन्दँरिये, रंगु चँरिये कवय ह्योतथम दूर ?

चे किहे न्यथुर म्याँन्य मय खँरये, रंगु चँरिये कवय ह्योतथम दूर ?

पतु कोर मे वार्याहि कॉल्य तिहुन्द दरशुन ह्यडो मेमोरियल हालस मंज यति तिम अकि इजलासुच्य सदारथ आँस्य करान। मे पँर अति पनुन्य अख हिन्दी कविता। अमि पतु पँर मे इहँज शारु स्वम्बरन 'स्मरण'। अथ मंज छि समोजी, धार्मिक तु रूहॉनी बाँथ।

बेयि छु कोदरतुक बरपूर नज़ारु । यिहिंजि शॉयिरी मंज़ छु शब्दन हँज ति खूबसूरती तु माने  
ति सोन । कोदरतुक हुस्न ति तु रुहानियतुक बयान ति । केंह नमून छि यिमः

न्यूल मखमल तलु गोन सबज़ारो, नीलम छतु प्येठ नोन आकाश,  
पारद्युव नाग होल चलवुन सु आरो, सोंथ छावने बालु यारो नेर ।

कॅम्यताम करतामथ बोनाह पोत छायि दूरे ड्यूठमुत,  
सान्यव कनव ती बूज़मुत, सॉनिस मनस सुय ब्यूठमुत,  
तॅम्यसुन्द छि अँस्य दूर्यर ज़रिथ, सुय मोनमुत छुय रूठमुत,  
लोलस छि बॅल्य बेमॉरिया ।

खाकु तूदस बागि बुस्तानाह कोरुन,  
आबु कतरस खासु दुरदानाह कोरुन,  
खाकुसुय ब्रोंह गुल तु बुलबुल यथ बनेय,  
तॅथ्य अथा डोलुन तु इन्सानाह कोरुन ।

वुछिम गथ चॉन्य दैवागथ, च़े ब्योन दयि नो स्वरय लोलो,  
मै अन्दर कर पनुन मन्दर बु च़ेय पूजा करय लोलो ।

वंदस मंज़ शीन प्यनुक नज़ारु छु तिमव यिथु वॅन्य बयान कोरमुतः  
शीनाह वोलुन तु ज़ून गाश्युव फरशाह त्रोलुन,  
सन्यर तु वोगन्यार बालु पाथुल तल ईक बनोलुन ।

मगर यिथि बडि पायुक शॉइर ऑसिथ ति ऑस तिमन गज़बुच हलीमी । महजूरस तु  
पानस वुछिव क्याह मुकाबलु छि करानः ‘फख्र कश्मीरस छुना महजूर ह्यु पॉदु साह्यब दिल  
स्वखनदानाह कोरुन । यम्य गज़ल कौशुर बनोव अंगूर्य मस शूबुवुन देवान मयखानाह  
कोरुन । मस वुछिथ कॅर जाय खॉली कौज़वॉल्य मयकशव दोप बारि एहसाना कोरुन ।’  
पनुनिस लीखमुतिस छि तिम दिवान हाकस सुत्य तशबीह, कुनि लूज्ययाँच सुत्य नु ।  
वनान छि,

ग्राख कांह मा मेलि युस म्यॉनिस ति हाकस लागि कौंग,  
पोम्पर्यन नज़दीक अमि आशायि खूलुम यि वान ।  
यि सोरुय कायनात छु तिमन दयि सँज़ खेलाह बासान । वोनमुत छुख,

राजु पनुने दीशि द्रामुत योर आमुत गिन्दने,  
 नघनस ज़न मोर आमुत योर आमुत गिन्दने । अती छि वनान,  
 कुनि सुय टैगोर आमुत, शंकराचारी तु ब्द,  
 कुनि म्येय ह्यु चोर आमुत, योर आमुत गिन्दने ।  
 चरि हुन्द बॉथ येम्युक ज़िकिर मे शोरूहसँय मंज़ कोर तथ मंज़ छु सु दर्द यिमव  
 बोवमुत युस अख बँहलि पायुक गोनमाथुय ह्यकि पेश करिथ । दपान छि,  
 ज़िठ्य सुन्द दर्म ओस काँस्थन ललुवुन, ज़लुवुन प्यवय यथ रसुनायि नार । यम्य  
 साँन्य मन कर्य कनि खोतु दँरये, रंगु चँरये कवय ह्योतथम दूर ।  
 युहुंद कलामु यी हमेशि स्वनु सूत्य लेखनु तु स्वनस मंज़ गरनु ॥

## प्रज़नथ

काँशिर ज़बान छे साँन्य प्रज़नथ,      पनुन्य प्रज़नथ थँविव बरकरार ।  
 पनुन्य माजि ज़्यव छे साँन्य दौलथ,      यि दौलथ वरताँविव लगातार ।





## मास्टर ज़िंदु कौल म्यानि नज़रि मंज़

- रोशन लाल 'रोशन'

मास्टर ज़िंदु कौल, बहलि पायि ग्यानी, अज़मत वॉल्य, तजरुबुकार व्वस्ताद तु शॉयिर कस अँकिस आसन नु ज़ेवि प्यठ। कॅशीरि हुंघ आला दरजिक्य तु रूहॉन्ययतुक्यन रमूज़न अँज़्य मँज़्य गॅछिथ कुनि खास मुकामस प्यठ वॉल्यमुत्यन दय गारन वाल्यन मंज़ गँज़रनु यिनु वॉलिस मास्टर ज़िंदु कौलस प्यठ कलम तुलुन गव यि दँप्यज़ि ति वावस गेजि करनि।

मास्टर ज़िंदु कौल अख बहलि पायि तु अज़मत वोल सिरसॉव्य शखसियँच हुन्द मॉलिख आसनुक सोबूथ क्या हैकि अमि खोतु ऑसिथ जि कॉशिर्यन अंदर ग्वडुन्युक साहित्य अकादमी एवाई निनुक शरफ कोर तिमवुय हॉसिल।

मास्टर ज़िंदु कौल ऑस्य ग्यान प्रकाश। येम्युक गाह च्वपॉर्य प्यवान ओस। व्वस्ताद आसनु सबु ऑस्य मास्टर जी नावय वेद्य। व्वस्ताद गव ज्ञानन वोल, हैछिनावन वोल तु ग्यान दिनु वोल। यिम ग्वन ऑस्य मास्टर ज़िंदु कौलस। बक़ोलि शॉयिर:-

मंज़ कंडिनय फोल असुवुन ग्वलाबा मुशकन्य छिस अंबार

पम्पोश ज़ामुत लेम्बि मंज़ये लये अनतन यार।। 'रोशन'

ग्वलाबुक्य तॉरीफ कथ छि करुन्य येति ज़न तमिक्य मुशक फँत्य च्वपॉर्य फॉलेमुत्य आसन। तु ग्वलाबस छेनु कंड्यन हुंज़ कांह ति दय। पम्पोश छु लेम्बि मंज़ ज़ेवान तु पम्पोश फोत्यमुत्य यिम मुशुक छटान तु कंड्यन सनु नु वरॉय पनुन्य कर्म करान ऑस्य। पम्पोशिक्य पॉठ्य पानस प्यठ अँद्य पँक्य माहोलुक या नाहमवॉर्ययन हुन्द असर हेनु वरॉय ऑस्य पनुन्य कॉम करान रोज़ान, अखतुय ऑस्य यिमन नाहमवॉर्ययन हुन्द तदोरुख करनु खॉतरु ति लुकन मंज़ कॅशिश पॉदु करनुच कूशिश ति करान।

मे छु ग्वडुनिकि लटि मास्टर ज़िंदु कौलुन नाव पनुनि गामु वच्ची (संगमु) ल्वकचारस मंज़ बूज़मुत। सु गव यिथु कन्य जि सानि गामुक अरज़न नाथ भट ओस अलु पलु प्रथ द्रह शामन कॉनी दारि प्यठ मास्टर ज़िंदु कौलुनि लीलायि तु बॉथ ग्यवान आसान। भट सॉबस ऑस आवाज़ मँदुर तु ऑस्य अकसर “सुमरन पनुन्य दिचॉनम प्रेमुक निशानु वेसिये, रँछरुन तोगुम नु रोवुम ओसुम नु बानु वेसिये। तु अज़ वाति बूज़ुम

मोल म्योन कोसम वतन व्थरावुसय। ” बेतरि बॉथ ग्यवान आसान। चूकि ल्वकुट आसनु म्वखु ओसुम नु माने फिकरि तरान मगर अरज़न काकुन्य आवाज़ बूज़िथ ओसुस तथ कोचस मंज़ ज़ोरु वातान तिक्याज़ि तसुंज़ आवाज़ ऑसुम वॅंशिश करान। पतु येलि फिकरि प्योस तु अकि द्दहु तस प्रछनस मोकु म्यूल तु तसुंज़ि ज़ेवि बूज़ुम मास्टर ज़िंदु कौलुन नाव। मे छु अरज़न काकुसुय निश मास्टर जी सुंज़ु ज़ु लीलायि कापी प्यठ तारिमचु। हालांकि अरज़न काकस ऑस्य ज़ेवि पेतिस प्यठ मास्टर जी सुंद्य बॉथ। विज़ि-विज़ि फिर्य फिर्य यि कलाम परनु पतु सपदुस बु तथ मंज़ बावनु आमति ग्यानु सुत्य फॉज़याब। वनुनुक मतलब छु यि जि सिरीनगर सानि गामु प्यठु अलु पलु त्रुह च़तजी किलू मीटर दूर आसनु बावजूद ओस अरज़न काक द्दहदिश ज़िंदु कौलुन्य बॉथ गुंगुरावान आसान। यि छु कैह मानि थवान। गव मास्टर ज़िंदु कौलुन्य तौरीफ करनु ब्रुंहय छि तिहंज़ अजमथ गामु गोम तु जायि जायि व्यंज़।

तरुवुन यि करुनॉव्य हख दिथ छु वनान कांह मा सॉ तॅरिव अपोर।

मास्टर ज़िंदु कौल ऑस्य स्यठा तजरुबुकार येम्युक ज़िकिर तिंहदि कलामु तलु लबनु छु यिवान। यि कथ छे सेकु जि इनसान सुन्द औंदुर छु तिंहदि कलामु तलय अथि यिवान। तवय छु मास्टर जी सुन्द तजरुबुकार आसुन, ब्रहमांडस प्यठ तिहंज़ सॅन्य नज़र तु कर्म वान आसुन टाकारु तिंहजि “सुमरन” किताबि तु बाक्य कलामु तलय फिकरि तरान।

मास्टर ज़िंदु कौल छि हबु कॅदुल सिरीनगर 1884ई० मंज़ थनु पेमुत्य। फिकरि प्यथ गनेयि तिमन तमि वखतु किस माशरस मंज़ आसनु वाजिन्यन नाहमवॉर्ययन तु गंडन प्यठ सॅनिथ तिम बुरॉइयि दूर करनुच कल। अतु म्वखु रूद्य समाजस मंज़ अख बदलाव अनुनुच कूशिश करान। तिमन ऑस यछा जि तिम करन लुकन बुरॉइयन खलाफ बेदार तु तिमन मंज़ करन तिम ना हयमवॉर्ययि कापि अनुनुच तु तिमन हुन्द तदोरुख करनुक जज़बु पॉदु। तवु किन्य रूद जखान।

चूकि परनुक लेखनुक शोख आसनु म्वखु वॅर मास्टरजी यन फार्सी, उर्दु तु संस्कृत अलाव अंग्रीज़्य ज़बॉन्य प्यठ ति महारत हॉसिल। मुतालु ऑस्य ज़बरदस करान। तिमन ज़बानन मंज़ रूद्य किताबु परान। परमानंद सुंज़ भक्ति शॉयिरी ऑसुख सख पसंद। तिंहदिस वारयाहस कलामस छुख अंग्रीज़्य तरजमु ति कोरमुत। तिमव छि चीर्य पहन कौशिर शॉयिरी करुन्य हॅचमच। येलि ज़न तिम ग्वडु ग्वडु उर्दू, फारसी यस मंज़ुय शार लेखान ऑस्य। योदवय मास्टर ज़िंदु कौल सुंज़ शॉयिरी हुन्द बाडव छोटुय पहन छु अमा पोज़ बावनु आमुत तिहुन्द तखयुल छु स्यठा कुशादु लबनु यिवान।

मास्टर ज़िंदु कौलुन्य किताब सुमरन छे तिहिंदि थज़रुक तु बज़रुक सेकु सोबूथ



यिथु कन्य दिवान जि कॉशिर्यन मंज छु ग्वडुन्युक साहित्य अकादमी यनामु अँथ्य किताबि म्यूलमुत । यि ओस 1955ई० ।

मास्टर जिंदु कौल ऑस्य पानस अँद्य पँक्य हालातन ज़ेव बखशिथ क्लम बंद करान । तु दूहदिश इस्तिमाल सपदन वॉल्य सहल तु शोद्य अलफाज़ वरतॉविथ शारन थुरिथ अरूजस प्यठ वातनावान । यूतुय योत नु बँल्कि ऑस्य सादारन ज़बॉन्य अंदर अख कॉशिरि ज़बॉन्य बखतावार बनावान तु बेयि परन वाल्यन सॉचस दूँछ दिनस प्यठ मजबूर करान । येति तिमव व्स्ताद आसनु म्वखु पनुन्य शॉगिरुद अँमिकि गाशि सुत्य आरास्तु वँर्य तँति रूद्य पनुनि कलामु दँस्य ति प्रकाश त्रावान । वुछिव तिम क्या छि वनान यिमन शारन मंज ।

सुमरन पनुन्य दिचॉनम प्रेमुक निशानु वेसिये  
रँछरुन तोगुम नु रोवुम ओसुम नु बानु वेसिये  
वॉलिंजि मंज थवुन गोछ होवुम रोटुम अथस क्यथ  
वह कस छु कोर मे पानय न्वकसान पानु वेसिये  
हॉसिल वँरिथ रँछरिथ न थवुन तु पछतावुन गव ऑस्यथुय अमा पोज़ यछ पछ  
“तस” प्यठ आसुन्य ति छि कथा । मास्टरजीयस छि पछ बेयि हॉसिल करनुच । वुछिव  
तिम क्या छि वनान:-

यछ पछ मे यार ब्याखा ह्यथ योर वाति केंछा  
थस छा वँमी निशानन बँर्य बँर्य खज़ानु वेसिये  
जिंदु कौल छि दयस सुत्य यँचकाल प्यठुक म्वहबथ छुकावान तु वनान:  
मानव ति अँस्य हेमव पोत छोर्या तसुन्द म्वहबथ  
पयवंद आदनुक चा शुर्य कारखानु वेसिये  
दयि सुन्द लोल छु नु शुर्य कारखानु यि छु आदन कालु प्यठ चलान आमुत । मास्टर  
जिंदु कौल छि ग्वरु बावनायि प्यठ ति ज़ोर दिवान तु गरु बार बेतरि सौरुय त्याग वँरिथ  
“तस” पान पुशरनुच कथ करान:-

गरु बार आसुन बसुन सौरुय पनुन मँशरावुसय  
ग्वरु बावनायि सुत्य शेर नोमरिथ ख्वरन तल त्रावुसय  
मास्टर जिंदु कौल छि रुत्य कर्म करनस प्यठ ज़ोर दिवान तु सुती यि ति मानान जि  
पाफ गॉलिथ अनत:करण श्वद वँरिथ छु इनसान ज़ोरुद तसुन्द दरशुन प्रॉविथ हेकान ।  
तिमन छे पछ दरशुन हॉसिल सपदनुच । वनान छि:

अज़ वाति बूज़ुम मोल म्योन कोसम वतन वथरावुसय  
लछ ज़न डुविथ संताप पाप अनत: करण गरु नावुसय

मनस ठोकुर कुठ मॉनिथ दयस मनु मंजलिसुय मंज जाय पॉरॉविथ छि मास्टर ज़िंद  
कौल अमर । तिम छि मानान ज़ि दय छु मनस मंज गारनु यिवान । तु रृत्यव कर्मवुय छु दय  
अथि ति यिवान । तिहुन्द वनुन छु:-

ठोकुर कुठिस मंज रंगु रृत प्रंग बदनुक पॉरावुसय  
सोम चेथ रंसित्य रृत्य कर्म फल मस खॉस्य बॅर्य बॅर्य थावुसय  
शॉयिर संज खूबी बयान करान छि मास्टर जी यिथु पॉठ्य वनान:-

शॉयिर मुसविर बुत तराश अँम्य खाबु सुय क्या क्या नु कोर  
क्वह कन तु मँजनून अँम्य बनॉव्य अँम्य शमा तय परवानु कोर

इनसान छु अशरफुलमखलूकात बाक्य जुव जॉचन मंज सरस आसुन छु दयि सुन्द  
बजर । ती छुकावान छि मास्टर ज़िंद कौल वनान:-

खाकु तूदस बागि बुस्ताना कोरुन आबु कतरस खासु दुरदाना कोरुन  
गुल तु बुलबुल हुथ खाकस बन्यायतँथ्य अथा डोलुन तु इनसाना कोरुन  
शूबुन बखशुन तँमिस दिल तु देमाग़ सारिनय मंज रृत तु दाना कोरुन  
अज बनॉवन होसनके जज़बुच कमंद अशुक खसुतुन अशख़ु पेचाना कोरुन  
लोलु सँदरा अख खयाला ओस दिल बंद तँथ्य मंज दरदु तूफाना कोरुन  
यथ शारस दियिव दाद:-

छॉड्य येम्य ताकथ कॅरिथ जनत तु हूर

मसजिदा लूरन तु दुकानाह कोरुन

तिम छि महजूरस तॉरीफ करान वनान:

फखुर, कश्मीरस छु ना महजूर ह्युव

पॉदु साहब दिल स्वखन दाना कोरुन ।

येम्य ग़ज़ल कॉशुर बनोव अंगोज़ि मस

शूबु वुन देवानु सुय जानाह कोरुन ।।



**कॉशुर पॅरिव तु लीखिव ।  
कॉशरि ज़बॉन्य बॅरिव लोल ।**



## म्योन अदबी सफर (२)

-मोती लाल क्यम्

येमि सातु मे आदनुक नाटक हिन्दी ज़बॉन्ग मंज ल्यूख म्यॉन्ग वॉस ऑस 26 वॅरी । अथ वॉसि छु आसान अदीबव तु शॉयिरव नाव कोड़मुत तु मुकाम प्रोवमुत । मे वॅर नु अदब लेखनुच मश्क । रंगस खसुन क्युत गोछुम नाटक- गिंदन गर्यन हुंदि म्वखु अख आलेख । दर्पण अनतःपुर नाटक लीखिथ गोस बे स्वख, दपान ओसुस बेयिस कॉसि दिमुहा परुन तु तसुंघ कोमेन्टस बोज़ुहा मगर अब्सर्ड नहजि हुन्द वॉकृफकार नु कांह । स्यठा जुरत कॅरिथ गोस कापी ह्यथ पनुनिस गयडस प्रो० मेहता सॉबस निश तु वोनमस, “मे ल्यूख नाटक । थेटर आफ अब्सर्ड किताबि निश मुताँसिर गॅछिथ तु अथ दीतव नज़र । यि छे म्यॉन्ग अवल कूशिश ।” सु लोग वुछिनि तु च़म्योस । दोपुन थाव येत्यथ । त्रेन दूहन छुस बु प्रारान सु सोज़ि शेछ्य । तज़बज़ु बड़्यव ! चोरि दोह्य सूज़न शेछ्य । बु गोस दोरान तु फ़ट दमु सान चास तसुंदिस कमरस मंज़ । सु ओस लेखान । कलम तु पैड़ होकुन त्रॉविथ वोननम दोयिमिस कमरस मंज़ छु टेबलस प्यठ पलेट यथ ब्याख प्लेट छु ठानु सु अन यूर्य, बु वोथुस तु ह्यसु सान ओनुम तु द्युतमस । दोपनम ठानु तुलुस । मे कोर ती । अथ मंज़ ऑस ताज़ु बरफी । दोपनम त्राव ऑसस । बु गोस रुज़िथ । “किस खुशी में” मे वोनमस । असान असान वोननम, “तुम्हारा नाटक मैंने पढा । पहली कोशिश इतनी अच्छी । मुंह मीठा करो और लिखते रहो ।” मे त्रोव फ़ख । गुजरॉत्य ज़बॉन्ग थेटरुक यूत बोड फनकार तु नाटक निगार छु मे यि वनान । पतु छुम प्रछान यि राज़ु कति छुथन ओनुमुत । मे दोपमस म्योन तखलीक । पतु द्रास बु च़ैगान तु वोतुस कमरस मंज़ । नाटक ति ल्यूख इम्तिहानस ति पास ।

अमि पतु वॅर मे कूशिश जि बु पुर तिम सॉरी नाटक यिम मारटिन एसलिन सुंज़ि किताबि मंज़ छि वखनावनु आमृत्य । मे पोर ग्वडुन्गथुय Waiting For God. मच़र वोथुम । बोर ति गोस । सूती पोरुम अँकिस पतु अख नाटक । जान जैने सुंघ नाटक । अडामोफ सुन्द नाटक तु बु कोरुस ज़्यादु मुताँसिर यूजिन आइनिसको सुंघव नाटकव । यि नाटककार ओस अंग्रीज़्य तु फ़्रांसीसी ज़बॉन्ग मंज़ नाटक लेखान । ड्रामा निगारन हुंज़ु लिताबु पॅरिथ पॅर मे बेयि थेटर आफ दि अब्सर्ड । यि नॅहज आयि मे समुझ । बरतोलात

ब्रेखत ओस स्यठा व्योद। तु जरमनी हुन्द नाटककार, हिदायतकार, अँम्य ति त्रोव आलमुकिस नाट्य आंदोलनस प्यठ असर। वारु वारु ह्योतुन मे मंज सही नाटककार व्वतलुन। नाट्य अदबुक मुताला करुन छु अज्र कॉल्य नाटककार सुंज मजबूरी ति तु लाचॉरी ति। आलमी थेटरुक मंजर तु ट्रेंठमान छु अँछन तल यिवान।

“दर्पण अनंतःपुर का” पतु ल्यूख मे ब्याख नाटक। नाव थोवमस “संघा-बीती” भारत आज़ाद सपदनस सुती सपुज्र सॉन्य कॅशीर सियोँसी दूलाबस मंज नालोनाल। मे बास्यव तथ रोजि संघा काल छॉविथ। सॉन्य ज़ेव (कॉशिर ज़बान) गछि गलि ब्वन गॉब। यि छि अख ओक अंगी ट्रेजिडि। अख पुर असर नाटक! म्योन त्रैयिम नाटक युस मे बड़ोदाहस मंज दस्मबर 63 हस मंज ल्यूख ओस नंगे, येलि मे यि द्युत महता सॉबस, पोरुन दोपुन यि गिंदुनावन नाटक डिपार्टमेन्ट तरफु। चुनांचि आव (नंगे) मार्च 1964 किस अवल हफतस मंज कालेज आडिटोरियमस मंज गिंदु। हिदायतकार ओस यशवंत केलकर। मरॉठ्य हिदायतकार तु नट ऑस्य गुजराँत्य। यि स्टेज सपदिथ वोथ वारयाहन वॉलिंजि तछुन। अँड्य गॅयि लाइब्रेरीयन छॉड दिनि जि क्यमूहन कुस ड्रामा न्युव चूरि। कॉसि आयि नु पछ जि यि छु म्यानि कलमु आमुत लेखनु। म्योन तखलीकी नाटक। दोयिमि दूह ओसुस बु नाटक डिपार्टमेन्टुक हीरो! तु मे कोर इरादु कॅशीरि वापस यिनुक तु ऑखरी मार्च ताम ओसुस बु कॅशीरी आमुत।

कॅशीरि यिथ ओसुस बेकार। न आमदनी, न स्कालरशिप, न नौकरी तु मॉज तु पनुन अयाल। बेयि गरि मॉलिस ज़िठ अख प्वफ। ज़िमुवॉर्ययन हुन्द आकाश पाताल फेक्यन प्यठ। कॉसि वोननम नु कैह। मुलकुचन बजन ज़बानन छु डॅखिस नाटक लेखनुच तु गिंदुनच परम्परा, असि नु लुकु थेट्रु रोस किंही। खॉलिस अख सिफर, शून्य। लोन सॉब ऑस्य यिमन दूहन रेडियो श्रीनगरस मंज। मे बोज़ुनोव सु नंगे। तिमन ओसुस बु यज़थ करान। ज़िठ्य ऑस्य ना। बु समखुस कॅचन बांडु फनकारन। तिम ऑस्य सिरिफ बजर थेकान तु दब दिवान। च़कि छ्वकेमुत्य। बखशी गुलाम महमद ओस राज तु सरकार वापस प्रावनुच कूशिश करान। सियोँसी छल वरतावान। हुशमुश ओस खतुम गोमुत। सादिक सॉब ओस सरकार चलावान, तु अप्रैल 1964 ल्यूख मे ग्वडून्नुक कॉशुर ओक अंगी नाटक (त्रुनोव)। प्रथ कांह कॉशुर छु त्रुनोव। टाठिन्यारुक नाव। पनुन नाव तु रेछ। त्रे नाव। बखशी सॉबस ओस पनुन नाव, खालिदि कश्मीर सियोँसी नाव, तु ग्वगु रेछि नाव। अँम्य सुंजन व्वतल बुजन प्यठ ल्यूख मे यि ड्रामा। अथ मंज ओन मे कॉदिर बांड, लडीशाह फर्जी लॉग तु ग्रूस। बस च़ोर किरदार। मगर कांह अख हेकि नु वॅनिथ जि यि छु अँकिस शखसियँच प्यठ तनुज। यि छु सॉरिसुय माशरस पेट तनुज। अवय रोजि अथ प्रथ समयस मंज नव्यर। तिक्याजि यि छु कॅशीरि ज़मीनि प्यठ तिमन पॉथरन यिम

बांड छि गिंदान नव्यर दिवान, तिहंज अकॉसी करान। अवय छि अथ अज़कालुक्य नकाद यि वनान जि यि छु नवि तरज़ुक नोव नाटक अमि नाटक प्यठ छे नॅव नॅहज तु तहरीक व्वतलान। मे ओस नु वुनि नसतालीक पूर ह्योछमुत। येलि बु बडोदा प्यठ जोम ओसुस तरान अख राथ दिच मे दिलि। अति गोस गुलाम रसूल संतोषस निश। तॅम्य द्युत मे नसतालीक हेछनुक ग्वडुन्युक सबख। ल्याहज़ा द्युत मे त्रुनोव जिनाब अली महमद लोन साँबस, येम्य यि पोर तु चोर कापी करुनाविनस। रेडियो स्टेशन किस कापीस्टस अथि। तिमन दिच मे वुह रम्यि मेहनतानु। 1964 जुलाइ 25 कोर मे रियास्ती कलचरल अकादमी मंज नौकरि शौरु बहॅसियति स्पेशल आफिसर फार कलचरल एकटिविटीज़। नव अगस्त खोतुस ग्वडुनिकि लटि अँकिनगाम। अति कोर मे मुहमद सुबहान भगत अख लुकु थेटर बनावनस आमादु। तॅम्य सुंघ साँथी तु बाक्य बाँज वुतशाँविम गिंदन गॅर्य बननस। वुनिस ताम आँस अँम्य सुंज पार्टी खॉलिस शहनाँई (स्वर्नय) वायान। त्रुनोव आलेख द्युतमस परुन तु अदाकारन अथि याद करुनावुन। येलि अमी वॅरियि नुमाँइश लॅज यि पार्टी वातनाँव नुमाँइश गाहस मंज बैड स्टैड प्यठ ग्यवनु तु त्रुनोव नाटक माइकस प्यठ बोज़नावनु म्वखु। साँरी लुख यिम ओर आँस्य आमृत्य गॅयि नार्यन निश यि नाटक बोज़ान। मे गयि बशाशथ म्योन नाटक हेकन बांड गिंदिथ तु बेयि छु यि लुकु थेटर नॅहजि हुन्द। अमि पतु कोर मे छाय ड्रामा लेखुन शुरु १९६५ स मंज। अमी वॅरियि कोर मे बांड नॅहजि हुंद दौयिम नाटक लेखुन शुरु। अथ ओस ग्वडु मंगय अख गिंदन पाँथुर नाव 1965 त्रॉविम हिन्दी ज़बॉन्य हुंघ नाटक सबसिडी बापथ तु 1967 छपेयि म्यॉन्य अवल किताब तीन असंगत एकांकी अथ तोर अकादमी हुन्द यनामु। 1968 हस मंज ल्यूख मे मंजल्यु निकु तु त्रेन काँशिर्यन ओक अंगी नाटकन हुन्द मसवदु त्रोवुम सबसिडी म्वखु तु दौयिमि वॅरियि छपाँवुम ग्वडुनिच काँशिर किताब “त्रुनोव। गरि ओसुस “छाय” नाटकस नज़र नज़र दिवान। पतु पोरुम यि पनुन्यन यारन ब्रॉह कनि प्रतिभा गोष्ठी मंज। ताँरीफ कॅरिख। राय त्राय वॅनिख। 1970 हस ल्यूख मे ग्वडु लल बो द्रायस लोलरे तु पतु काँसि मा रोवमुत ? हय क्या गोम। यिमव ब्रॉह ल्यूखुम हरम खानुक आँनु पूर काँशिर्य पाँठचन। हताकि कैह छि वनान यि छु दर्पण अंतःपुर नाटकुक तरजमु। स्व कथ छे नु। मे ल्यूख सोरुय नाटक काँशिर्य पाँठच। व्वन्य आसु म्यानि चोर किताब छपेमचु। तु 1980 छपेयि म्यॉन्य नाटक त्रुच। यिमन सारिन्यु किताबन तोर मे रियासती अकादमी हुंघ पुरस्कार। तु नाटक त्रुचि प्यठ 1982 साहित्य अकादमी एवार्ड। गिंदन गॅर्यन मंज ओसुस बु व्योद मगर अुदीबन निश छोप लिखॉर्य। म्यॉन्य यार दोस यिमव मे ब्रॉह आँस शाँयिरी, अफसानु बेतरि लेखुन्य शौरु वॅर्यमुत्य, बु द्रास तिमन ब्रॉह। बु रूदुस कॅशीरिस मंज नाटक लेखान, तिम आँस्य हिन्दीयस-उर्दूहस मंज तु वार वार आयि काँशिरिस



कुन ।वुनि ति छुसनु बु पानस अदीब वनान तिक्याजि नाटककार छुस ।

कॅशीरि मंज फार्सी ज़बान यिनु किन्य गव अदब लफ़ज़ आम । फार्सी शारु ज़ॉच मंज आयि मसनवी, गज़ल, जंगनामु, बेतरि लेखनु तु यिमव त्रोव पनुन असर कौशिरि ज़बॉन्य ति । ईरानस मंज ऑस अकि समयि हसन हुसैन संज शहादत हुन्द वाकु गिंदन गॅर्य नाटकचि सूरॅच मंज हावान मगर ड्रामा ओस नु कुनी पारसी थेटर शोरु गछुन ताम । तु उर्दू ज़बॉन्य मंज ति ती । ल्याहज़ा छि नु नाटक कारस अदीब वनान । आगा हशर कश्मीरी ओस 19-20 सदी हुन्द बोड उर्दू नाटक निगार यस काशी विश्वविद्यालय स्वन सुन्द मेडुल द्युत । बाक्य तसुंदिस नावस प्यठ छे नु कुनि जायि chair । येलि नु सु अदीब, बु कुस सना छुस ? हालंकि सु ओस शौथिर ति ।

फार्सी ज़बॉन्य मंज छि बेयि ज़ु लफ़ज़ यिम कौशिरिस शब्द सागरस मंज श्रेप्य - अदब तु आदाब । अदीब छु अदब तखलीक करान तु आदाब छु गरु, माहोलु स्कूल तु समाज अकि पुयि बेयिस पुयि पुशरावान । यथ अॅस्य संसकार छि वनान, यथ संस्कृति मंज नाट्य आसि नु तति कस नाटक निगारस वनन अदीब । नाट्य तु नाटक गिंदनगरी छि अख नाट्य परम्परा य्वसु नु फार्सी, उर्दू तु कौशिरि ज़बॉन्य मंज छे, उर्दू वॉल्य छि इन्द्रसभा तु रहस्य हिव्यन चीज़न नाट्यागुर मानान । आ पारसी रंगन हॉवनख वथ मगर सहल छा परम्परायि ज़ायुन द्युन तु ब्रॉह पक़नावुन्य, परम्परा छे अथु रोट करान, लयि अनान, वुतशावान, ब्रॉह पक़नावान, वथ बदि कड़ान पतु नव्यन नहजन तु तहरीकन ज़नुम दिवान । व्वन्य येलि नु मे क़लम तुलिथ कौशिरिस मंज नाटक लेखनुच परम्परा ऑस मे ब्रॉह कनि क्वसु मिसाल तु कुस नाटक ओस युस लेखनु म्वखु वुतशावे । सतुच कॅहवॅट ओस नंद लाल कौलन पार्सी थेटर परम्परायि तहत ल्यूखमुत । ती कोर परदेसीयन, दीना नाथ मॅट्रेरन तु दोयिम्यव नाटक निगारव । छा युहुन्द कांह नाटक असि निश ? कौसि वॅर नु रॅछरावनुच कूशिश । अवय येलि मे नाटक कौशिर्य पॉठ्य लेखुन ह्योत परम्परा ऑस शुन्य । (बाक्य आयंद)





## सोंथ

- गुलाम नबी 'फिराक'

कॅशीरि हंड्यन मूसिमन छु मुनफरद जलाल तु जमाल । सोंथ ऑसिन या रेतुकोल, हरुद ऑसिन या वंदु यि जलाल तु जमाल छु प्रथ अँकिस पनुन मुनफरद तु मखसूस अनहार ह्यथ अख अलग शान दिवान । सोंथ छु नु रेतु कॉलिस ह्युव तु हरुद छु नु वंदस ह्युव तु वंदु छु नु यिमन त्रेशवन्य ह्युव । दफ कांह नु कॉसि ह्युव । मगर प्रथ अँकिस पनुन आसुन तु अनहार । यिमन मूसिमन हुन्द यि मखसूस अनहार आसि ज़ोरुर त्वहि ति बदि कोड़मुत । मेति छु यिमन हुन्द जलाल तु जमाल वुछमुत मगर मे छु यि वनि थोवमुत । युथुय ब्रॉह कुन यिवान छु बु छुस यकदम प्रज़नावान तिक्याज़ि अथ सुत्य छु म्यानि ज़िंदगी हंड्यन वाकातन हुन्द कांह नतु कांह वाकु वाबस नज़रि गछान । येमि विज़ि यि ब्रॉह कुन यिवान छु अजीब हालथ छि वुछन वॉलिस गछान । सॉर्यसुय पॅत्यमिस ज़न तु छु ख्वलुव लगान । यि छु वखतुकि चलनुक एहसास वुलटु पॉठ्य पॉदु करान ।

कॅशीरि हुन्द प्रथ मूसिम वुछिथ छु मे अँछन तल सु मॉर्यमौद तु हुसुन बंद माशोक यिवान युस यि कॅछा लागान छु ति छुस सजान तु तथ मंज़ छु फॅटिथ नेरान । प्रथ लिबास ज़न तु अँम्य सुंदी बापथ तयार करनु आमुत । सु नोव ऑसिन या प्रोन । मोमूली ऑसिन या म्वलुल, तस छु यि प्रथ ल्याहाज़ु शूबान । छि ना वनान ज़चन मंज़ ति छु फॅट्य फॅट्य नेरान ।

येलि कॅशीरि मंज़ सोंथ यिवान छु, यि छु नु यकबार तु यिकुवटु यिवान बॅल्कि वारु वारु तु पूर त्रेन रेतन छु यि पनुनि बेबदल हुसनुक्य जलवु हावान तु प्रथ जलवु छु अरूजस वातान । ख्वहय मारचि प्यटु मईयस ताम । मारुच छु प्रोन ताफ तु न्यूल नब ह्यथ यिवान । अथ मंज़ छि नबस प्यट हुपॉर्य यपॉर्य सफेद शीन हिव्य ओबरु लॉग्य प्रेनिस तापस मंज़ अख शान रटान । ऑदपोक छु ज़न तु क्रकुनाद तुलान । वुछन वॉलिस छु यि एहसास ति सपदान ज़ि नंगु कुल्यन हुन्द तकदीर बदलि द्दहन अंदर । सोंथ छुन्यख फिर्य फिर्य । ग्रख नेर्यख ।

अँती रूदु पॅहरा । अँती खुलु ताफ । अँती महलु ताफ । ज़न तु सोंथ चूरु छ्यपि छु

गिंदान । नज़ारु युस वुछुन लायख आसान छु तु इनसानस ठोर थोद तुलान छु । रूदु पँहर यियि तु वुछान वुछान छु ज़नतु मागस मंज़ वातान तु तापु पँहर ज़नतु मईयस मंज़ ।

सौंथ छु पोशन तु रंगन हुन्द जोदगार । ब्रेड्य मुशुक, गिलि टूर्य, बादाम फुलय, सुंबल, टेकु बटनि, यँबुरज़ल, बानुल्य, योसमन, ग्वलाब बेतरि छि नॅन्य च़ेनुवुन्य दिवान तु थोद वॅथ्य वॅथ्य वनान लूको वंदु हा वोत अंद, तु सौंथ हा आव । त्रॉविव दारि तु बर यलु । वुछिव वावस छे ना तन वुशनेमुच़ । त्रॉविव दारि तु बर यलु मकानन ति तु पानस ति । रंगु रंगु जानावार यिमव हरुद सूर्यथुय गरुम अलाकन कुन हिजरथ वॅरमुच़ आसान छे छि लोत पॉठ्य व्वन्य अख अँकिस पतय पनुन जलवु हावान । वॅतजि, देदुर, जल, हॉरवातुज, रंगु च़ॅर, सतुत, दोब्य बाय, याहू कुकिल, बेतरि छि पनुन्यव मुनफरुद नगमव तु वजूदव सुत्य इनसानस तु माहोलस व्वमेद पसंद बनावान । ज़िंदगी छे ज़नतु दपान मे वॅरिव ख्वश अमि ननि तबदीली हुन्द असर छु लूकन हुंदिस लिबासस प्यठ ति प्यवान । प्रथ तरफ़ छु लिबास तबदीली नज़रि गछ़ान । जानावारन हुन्द बोल बोश छु बोज़न वॉलिस बदलवुनि वखतुक एहसास बेदार करान तिक्याज़ि तॅम्य छि यिम व्वमेद पसंद आलव ब्रॉह ति ब्रूप्यमुत्य आसान । अख सु ख्वश करवुन तारुफ बनान तमि सारी रुच़रुक तु हुसनुक युस पतु पनुन युन पानय ज़ॉहिर करान छु । बालन छु दामुन्य दामुन्य तु व्वनु व्वनु रंगु बदली गछ़ुन्य ह्यवान तु प्यठ प्यठ छि यिमन हुंद्य थॉग्य र्वपु हॉर्य शीनु सुत्य पनुनिस नपु नारस छ्वह बरान बरान सोरुय ऑद पोख बे बदल बनावान । डींशथुय छि अँछन शैहलथ प्यवान तु दिलस फरहत मेलान । यिथिनुय मोकन प्यठ छु क्वदरत पनुनि जमालु सुत्य इनसानस मुतॉसिर करान । येलि बु यि कथ वनान छुस बु छुस पनुन्य तरजुमॉनी ति करान । तिक्याज़ि बु छुस ज़ॉती तौर मूसिमन हुन्द असर हमेशि कबूल करान आमुत ।

नागन, क्वलन, नालन, आरन, आबशारन तु वैथु व्वलरन छु आहिस्तु आहिस्तु आब हरुन ह्यवान । सौंतुच ब्याख बॅड निशॉनी आरु तु क्वलु छि बैयि अकि फिरि जोशि यिथ तु वुठ मुच़रॉविथ पनुन आसुन बासुनावान । यि छि स्व वुठ मुच़रय येमि निश ज़िंदगी हुन्द सोज़ फॅठ्य फॅठ्य नेरान छु । सोज़ा तु शोरा यथ पनुन आसुन छु । यथ मंज़ कुत्य मिज़ाज़ु आसान छि, यीत्याह यीत्य इनसान छि । फॅर्ययाद, जिदुजहद, ज़िंदु रोज़नुक हवस, नज़ारु पाँदु करनुक शोक, जवॉनी हुन्द ज़ोर, कैह करनुक हमसोसु । आब छु ज़नतु प्रथ तरफ़ जेशन मनावान । नंगु कुल्यन छु बामुन फटुन ह्यवान तु प्रथ तरफ़ छे फुलय, न सिरिफ जानावारन बॅल्कि इनसानन ति नगमन प्यठ उकसावान ।

पज़र छु अँछन तल यिवान तु वोजूद लबुन छु पनुन पनुन रंग तु रंगन हुंदिस अथ

जटु जोशिस मंज छु मुसलसल हुरेर सपदान रोजान। प्रथ तरफु फुलय नोन ज़रुद रंग्य सँदजि डल छु नीलिस नबस तल अजीब नज़ारु पाँदु करान। छोट ज़रुद वॅलिथ बबरि पोश छु जनतु वनान पोशन हुन्द जलूस छुवु स्यटाह बोड, अंदुरोस, प्रथ तरफु प्रोन ताफ नबस प्यठ छँकरिथ ओबरुचि शीनु मानि तु पोशि कुल्यन हुंज छाय पोशि पॅथरिस प्यठ। जानावारन हुन्द रूप तु कुसमु कुसमु ख्वाशब्बय स्वसु बु महसूस ति करान छुस तु प्रज़ुनावान ति छुस। खबर त्वहि छा बादाम फुलयि हुंज बे बदल ख्वशबोय ज़ांह महसूस वॅरमुच। बु छुस ल्वकचारु प्यठय अथ हज़ तुलान आमुत। बडु नोज़ुक तु सूफियानु कुसमुच छि यि आसान। न लव्वर न तेज़र। यि वोन मे अमि किन्य ति ज़ि कॅह ख्वशबोयि छे फोरी तोर पनुनि आसनुक बास दिवान। मुशकु हेस छु अथ मदाखलत करवुनि ख्वशबोयि यकदम च़ेनान। हना तेज़ हना शोख हना थेकन्यल। बु छुस नु युहुन्द दामानु छलान स्व कॉम छु वावुय अंजाम दिवान। मगर तिमन ति छु पनुन आसुन तु जुव ज़ेतु तथ क्या करव। अमा पोज़ यि पज़र छु पनुनि जायि कॉयिम ज़ि बादाम फुलयि छु नु जारिहानु ख्वशबोय। मे कोर लफ़ुज जारिहानु इस्तिमाल तिक्याज़ि याद छुम किकर फुलयि हुन्द मुशिक सु छु पॅज्य पाँठ्य जारिहानु। मुशकु हेसस छु अथ ब्रॉटु कनि तलोतुम ह्युव व्वथान तवय छु अमि निश वॅल्य वॅल्य पान म्वकलावुन यछान। नीतोन अथ बरअकुस चूँठ्य फुलय। अमिच ख्वशबोय ति छे शरीफानु तु सूफियानु। बोज़ुवय यिम ति कुल्य मेवु दिवान छि तिमन हुंज ख्वशबोय छे लोत तु पलकु सूफियानु अ्वबेर ग्वबेर हेथ। सौंबुल, योसमन, ही पोशन हुंज ख्वशबोय छे बादाम फुलयि हुंजि ख्वशबोयि मुकाबलु हना तेज़ुय। मगर यि ति छु अख टाकारु पज़र ज़ि यमि सारेय ख्वशबोयि छे सौँतस अख आसुन दिवान। युस तस मुकमल करनस सुत्य सुत्य मॉर्यमॅज़ इनफिरॉदियत ति दिवान छु। यि छु तस ति मुकमल करान। फुलय, पोश तु पोशन हुंद्य हतु सौँस्य रंग। आबशारन तु क्वलु रादन हुन्द नचुन तु द्रवकुन, ख्वदरव पोशि पॅथुर्य, न्यूल नब, रवपु हॅर्य बालु थॉग्य, हुरवुन आब, जानावारन हुन्द गुतुल बोल बोश, गाशि पॅँत्य येलि यकजा सपदान छि मे वछु यकदम बासान ज़ि वंदु छु द्रामुत तु सौँथ छु तयस प्यठ अदु छुस बु व्वलसनस यिवान।

सौँथ छु अख अलामथ ति बन्योमुत। अलामथ ल्वकचारुच। अलामथ ज़िंदगी हुंज। अलामथ रुचरुच। कांह दुफन दलाज़ तु कठोर नफर वुछिथ छि अँस्य वनान ख्वदा दियनय ज़मीरस सौँथ। गछ ख्वदा बॉव्यनय बहार। सौँथ छु रवाँ दवाँ ज़िंदगी हुंज नुमायंदगी ति करान। यि छि इनसौँनी यादन सुत्य करीबी रिशतु ति थावान, तवय छु सौँथ ज़खमन क्रॉल्य तुलान तु नादन वादु थावान। इनसानु सुंद्यन जज़बातन ती करान यि डलस अख वावु फ़ुंगुर करि। लँहरु तु ल्वंबख यिम अँकिस लोतिस सोज़स ख्वनि ख्वनि

ललवान छि । यि छु इनकलाबुक सहर खान ति । मशहूर अंग्ररीज्य शॉयिर शेले छु जिंदगी हंदि हवालु अँकिस नज़मि मंज़ मगरिबी हवावस कुन मुखॉतिब सपदिथ वनान । हता वावु अगर वंदु यियि सोंथ आस्या तथ वारयाह पथ ? फिराक वनान मगर अकि बदल ज़ॉव्ययि किन्यः-

सोंथ बेयि अज़ आव शहरन सरहदन  
जोश तुलन काँत्याह तु काँत्याह ओश हरन

यि शार छु वनन वॉल्य सुन्द तजरुबु पेश करान । बासान छु जि तँम्य छु सोंतस मंज़ जोश ति तुलमुत तु ओश ति होरमुत । खबर तुह्य कमन सुत्य छिवु पनुन पान गंडान । जोश तुलन वाल्यन सुत्य हा किनु ओश हारन वाल्यन सुत्य । मे छु बासान सोंतुक्य यिम दूशवय पहलू छि प्रथ अँकिस वुछिन्य । युसअज़ जोश तुलान छु मुमकिन छु कांह आसि त्युथ ति सु न तुलि जोशी तु न हारि ओशिय । मे छु पनुन गुमानु वनान जि सु गछि ओश हारुन । अमी छे इनसाँनी जिंदगी ति मुखतलिफ मोसिमव मँज़्य गुज़रान । अथ छु ल्वकचार ति आसान तु जवॉनी ति तु बुजर ति । बुजरस मंज़ छु ना ल्वकचारुक्य याद छ्वपि हुंघ नाल दिवान ।।



काँशरि सुत्य छि अँस्य काँशिर साँरी

नतु छि वॉरानुक्य हॉरान काव - अमीन कामिल



## कैटरपिलर

- म.क.रैना

यि ओस बैसाखुक वख । कुल्यन कट्यन ओस नोव पन द्रामुत तु कुनि कुनि आँस बरजस्तु फुलय । बु ओसुस आँठी बजि सुबहस तयार गँछिथ क्वार्टरस नेबर कनि लानस मंज बिहिथ चाय चवान । मे सूंच जि यीतिस कालस चाय चवान छुस, तीतिस कालस दिमु बेयि अकि लटि दफ्तरुक्यन काकुजन फ्युर । मे फिर्क्य फाइलि हँद्य वरख अकि अकि बेयि तु हेतिम केह ज़रुरी न्वक्तु याद करुन्य । दपान ज़ांह गछि नु गुरिस पँत्य किन्य तु अफसरस ब्रूह्य किन्य पकुन । गुर छु पँत्य किन्य लथ लायान तु अफसर छु बुथि बुछिथुय रोब करान । हरगाह नु रोब करुन्य लायख कांह कथुय आसि, तेलि छु तोति हुट मुटुच कांह कॉम दिवान । अज़ ओस नु मे अँक्यसुय अफसरस ब्रूह्य किन्य पकुन केह, बँल्यकि ओस अज़ मे चीफ साँबस सुत्य ति मुलाकात करुन्य । दय ज़ानान कथ कथि प्यठ रटि तु कथ कथि प्यठ त्रावि ? अमि किन्य ओसुस बु कूशिश करान जि मे गोछ प्रथ कुनि कथि तगुन जवाब द्युन । आँखुर छना सॉरुय बलायि वातान ल्वकटिसुय मुलॉजिमस प्यठ!!

दँलील आँस यिथुपॉठ्य जि चँर्यवनु ओस बिजली गरुकिस टँरबाइनस क्याहताम खुर आमुत तु बिजली हँज पॉदावार आँस बंद गॉमुच । लोकल इंजीन्यरन हँदि जस्तु खॉंजु बावजूद ह्योक नु यि टँरबाइन ठीख सपदिथ । अमि किन्य आव नेबरु प्यठ अख ज़्याद ज़ानकार इंजीन्यर बुलावनु, येम्य टँरबाईन ठीख करनु खॉंतर पनुन अख प्लान मुरत्तब कोर । यि प्लान आव मंज़ूरी खातरु चीफ इंजीन्यरस शहर सोज़नु, मगर चीफ साँबन कोर प्लान अँछ वँटिथुय मंज़ूर करनुस इनकार । तँम्य कोर फॉसलु जि न्वकसुच साम ह्यनु बापथ करि सु पानु चँर्यवनुकु दोरु । च्वन दूहन इन्तिज़ार कँरिथ वोट अज़ सु दूह येलि चीफ साँबस पानु ओस ओर वातुन । प्रोग्राम ओस जि सु वाति शहरु प्यठ नव बजे बाँग्य । डिविजनल आफिसु, युस थरगुंडु ओस, करन अतिक्व अफसर चीफ साँबस सुत्य मुलाकात तु चाय चथ सपदन सॉरी चँर्यवन कुन रवानु । चँर्यवनु हेयि चीफ साँब मोकस प्यठुय वाकातन हँज साम तु बेयि करि नेबरु प्यठ आमतिस इंजीन्यर तिवारी साँबस सुत्य ति मुलाकात । तमि पतु वातन तिम वापस थरगुंड, येति बतुक इन्तिज़ाम ओस करनु आनुत । बतु ख्यथ करन तिम पानुवँन्य सलाह मशवरु ।

चीफ सॉब वोट बराबर काह बजे थरगुंड। एक्जिक्यूटिव इंजीन्यर मागरे सॉब ओस पनुन्यन मातहतन सुत्य, यथ मंज़ जाला सॉब असिस्टेंट एक्जिक्यूटिव इंजीन्यर तु तारिक सॉब असिस्टेंट इंजीन्यर शॉमिल ऑस्य, सडकि प्यठय प्रारान। नेबर्युम इंजीन्यर तिवारी जी ति ओसुख सुत्य। सलाम दुआ वॅरिथ तु चाय चथ सपदेयि सॉरी चॅयवन कुन रवानु। मागरे सॉबुन टेक्निक्ल पी.ए. आसनु सबु ओस मे ति तिमन सुत्य ज़रूरी गछुन। चीफ सॉबस पतु पतु ऑस जीपन हुंज़ लॉन तु बु ति खोतुस अँकिस जीपि। चर्यवन वातान वातान बजेयि बाह। अति ओस प्रान नाथ जूनियर इंजीन्यर तु तसँद्य वक्र्स सुपरवाइज़र जमाल दीन तु गफार डार फाकय तु फुकरय प्रारान।

चीफ सॉब ओस अथ अलाकस मंज़ ग्वडनिचि लटि आमुत। जीपि मंज़ु ब्वन वॅसिथ हेच तॅम्य नज़रि सुती अलाकच साम। पावर हाऊस ओस सडकि प्यठ स्यटाह ब्वन, दॅरियावस निश। हालांकि पावर हाऊसस ताम ऑस प्वख्तु सडख मगर चीफ सॉबन ज़ोन मुनाँसिब व्वखुली पकुन। मागरे सॉबन कुन बुथ वॅरिथ वोनुन, “वुछ हज़ क्याह नज़ारु छु ? च्ववापॉर्य छु गोन जंगल, ताज़ु हवा तु साफ आब। कति बनि यि जाय शहरस मंज़ ? हरगाह अख मील ति इनसान यथ जायि सुबहस सुबहस पैदल पकि, ज़ु ज़ु सेर माज़ हुरनस। दफ हज़ यि छि ख्वदा सॉबन असि न्यामथ अता वॅरमुच।” मागरे सॉबन कोर बडि बडि आंकार। हालांकि हँकीकथ ऑस यि ज़ि सु ओस पॅतिम्यन त्रे वॅरियन मंज़ योर सिर्फ द्वयि लटि आमुत, तु पावर हाऊसस ताम ओस अकी लटि गोमुत, सु ति जीपि मंज़। असि ति कोर तस सुत्य सुत्य चीफ सॉबुनि कथि आंकार, तु लॅग्य तिथुपॉठ्य कदम तुलनि, ज़न तु असि वुमरन हुंज़ पकनुच हॉल ऑस। बाक्य सॉरी ति गॅयि तस पतु पतु पकनुस मजबूर।

मसाह आसिहे असि ओड मीलाह कोडमुत ज़ि चीफ सॉबस पेयि दूरि कथ ताम चीज़स प्यठ नज़र। अख कुल्य लँडाह अख ऑस पथर पेमुच तु अँथ्य कुन ओस चीफ सॉब मुदय गँडिथ वुछान। असि ति त्राँव सारिवुय ओर कुन नज़र मगर बोज़नु आव नु कॅह। चीफ सॉब वोट यीतिस कालस अथ कुल्य लंजि ब्रॉह कुन। सॉरी अफसर क्यो मुलॉज़िम छि तस पतु पतु पकान। मे ति तुज यि दॅप्यज़ि ति दव, ज़ि खबर यिमव मा ख्यव, मेय मा रूद ख्यनय। चीफ सॉबस अँद्य अँद्य गॅयि सॉरी जमाह। मे दिच तारिक सॉबस ज़ीर तु तॅम्य त्राँव मे जाय। चीफ सॉब ओस ब्वन कुन जुकिथ पनु वॅथुरस कुन वुछान। अँस्य पॅक्य बेयि रछाह ब्रॉह कुन। अँकिस पनु वॅथुरस प्यठ अँस्य ज़ु वेठ्य कैटरपिलर (बॅड्य मुहुर्य) आराम करान। अख ओस सबज़ तु ब्याख शाह तुल्य रंगु। तापस मंज़ ओस

दशवुन्य हुंद रंग सख चमकान। चीफ साँबन दिच क्रख 'कैटरपिलर' तु त्रॉवुन मागरे साँबस कुन नज़र। मागरे साँबन हिलोव तिथु पाँठ्य कलु ज़न तु कांह बेश कुमथ खज़ानु ओस कस ताम मँशिथ गोमुत तु चीफ साँबन ओस सु वदि कोडमुत। मागरे साँबन बनोव बुथ असुवुन तु दिचुन जाला साँबस कुन नज़र। जाला साँब ओस ग्वडय तयार। तँम्य ति हिलोव तिथु पाँठ्य कलु ज़न तु चीफ साँबुनि तेज़ नज़रि दाद ओस दिवान। यीतिस कालस पँक्य साँरी अकि अकि ब्रॉह कुन तु कोरुख कैटरपिलरन हुंद दीदार। साँरी आँस्य चीफ साँबस तहसीनुचव नज़रव वुछान। मे सूंच, खबर चीफ साँब मा दियि यिमन सारिनय प्रमोशन तु बुय रोज़ु यपारी। मे कोर जिगरु तु वोनुम पनुनिस साहबस मागरे साँबस कुन बडि बडि, "जिनाब, यि कस पेयि यिमन प्यठ ग्वडु नज़र?" मागरे साँबन खोर ज़बरदँस्ती बुथिस खुशी हुंद रंग तु होवुन चीफ साँबस कुन इशारु, युस वुनि ति केम्यन दँछिन्य तु खोवुर्य ओस वुछान, "चीफ साँबस हसाँ, बेयि कस?" बु गोस चीफ साँबस ब्रॉह कुन तु वोनुमस, "रंग हज़ छुख बराबर वॉलिंजि मंज़ थवुन लायख।" चीफ साँबन तुल कलु थोद। मे कुन वॅरुन वारु नज़र तु वोनुन, "तुहुंद तारुफ?" मे चँज खरव तलु मेच नीरिथ। मे दोप हय हे, मे मा गँयि कथ करुन्य पँरिथ। मे वोनुस, "बु जिनाब छुस मागरे साँबुन टेक्निक्ल पी.ए.।" चीफ साँब वोथ थोद। मे दोप यि गोछ नु मे थापुर कडुन। मे कोड अख कदम पथ। बाक्य आँस्य साँरी हयबुंगु। चीफ साँबन वॅर मे अथस थफ तु दोपुन, "तलु साँ हेरि वनख काँसि म्योन कैमरा वालुन।" मे आयि नु वथ कुनि। मे होकुम दिथ युस पानुन्यार चीफ साँबन मे सुत्य होव, तमि सुत्य हुयव मे यजथ। बु प्यूरुस तेज़ तेज़ पथ तु वोनुमस, "बु जिनाब गछ पानय।" मागरे साँबन त्रॉव मे कुन दोलु नज़र तु कनस तल वोनुनम, "पानु कोत छुय गछुन? जमालु सोज़ुन।" तसुंदि बुथि प्यठु ओस साफ यिवान बोज़नु ज़ि तस आँस नु मे सुत्य हमददी कँह, बँल्यकि आँस नु सु यछान ज़ि मे क्या गँछ चीफ साँबस सुत्य ज़्यादु जान पहचान सपदुन्य। मे गव बुथ अलूंद तु वोनुम जमाल दीनस, "गछ साँ हेरि वाल साहबु संज़ि जीपि मंज़ु कैमरा।" जमाल दीनन तुज दव।

चीफ साँब ओस व्वन्य व्वदनी, क्याहताम साँचान। सारिवुय अफसरव लोग त्युथ ज़न तु तिम ति आँस्य साँचान। यि ओस नु काँसि पताह ज़ि कुस क्याह छु साँचान। मिनट वुह मरु गँयि। जमाल दीन आव नु वापस कँह। चीफ साँबन दिच गरि नज़र। अख आँस तैयार बजुनस। मागरे साँबस कुन कोरुन बुथ तु वोनुनस, "मे छु बासान तीतिस कालस खसव अँस्य व्वनु। तति कूत काल लागि?" मागरे साँबन दिच जाला साँबस कुन नज़र।



जाला साँबन वोन, “बस जिनाब, मसाह ओड गंटु।” साँरी पॅक्य व्वन्य पावर हाऊस कुन। चीफ साँब तु मागरे साँब ब्रॉठ ब्रॉठ, तु बाक्य पतु पतु। पकान पकान ओस चीफ साँब वुनि ति पथ कुन नज़र नज़र दिवान ज़ि कैटरपिलर छा अँत्य किनु चॅल्य! मागरे साँबन वोन गफार डारस, “चु प्रार साँ येत्य। जमाल दीन यियी कैमरा ह्यथ, पतु यि तँस्य सूत्य।” बिजली गरस निश ऑस अख पार्क। चीफ साँबस आयि शायद पार्क पसंद। दोपुन, “व्वन्य क्या करनि छु व्वन वसुन। येती लॉगिव कुर्सी तु ब्यहमव।” होकुमस आयि यकदम तॉमील करनु। चीफ साँब, मागरे साँब, तिवारी साँब तु जाला साँब बीठ्य कुरसियन प्यठ। बाक्य रूद्य व्वदुनी। यीतिस कालस अँन्य अतिक्य स्टाफन चाय तु बिसकूट, तु लॉज सारिवुय चाय चैन्य। मागरे साँबन ह्योत पनुनि डायरी मंज़ क्याहताम लेखुन।

चाय चवान चवान दिच़ चीफ साँबन नेबर प्यठु आमृतिस इंजीन्यर तिवारी साँबस कुन नज़र। तिवारी साँबन युथुय चीफ साँब पानस कुन वुछान वुछ, तँम्य कोड जल जल पनुन ड्राइंग तु थोवुन तस ब्रॉठ कनि।

बिजली गरु किस टॅरबाइनस ओस संगीनु कोस आमृत, यि ओस तिवारी साँबुन वनुन। चीफ साँबन दिच़ नख्वस आँकवुनी नज़राह। तिवारी साँबस ओस वनुन ज़ि टॅरबाइन किथु वँन्य छु खराब गोमुत तु तथ ठीख करनुक तसुंद प्लान क्या छु। जाला साँबन कोर तस इशारु तु तँम्य ह्योत पनुन ऑस खोलुन। मगर चीफ साँब ओस नु मूडस मंज़ कँह। तस आस्य शायद वुनि ति प्रान कैटरपिलरन मंज़। तँम्य वोन मागरे साँबस, “व्वलु हज़ यि यिथि ना पतु करनु। बतु ख्यथ क्या छु असि बेथि करनु?” मागरे साँबन होव तिवारी साँबस इशारु ज़ि अथ प्यठ करव कथ बतु ख्यथ। यीतिस कालस वोत जमाल दीन कैमरा ह्यथ। कैमरा वुछिथुय वोत्यव चीफ साँब। जमाल दीनस पृछुन, “यूत काल छा लगान कैमरा अननुस? च़े क्या छुय नाव?” जमाल दीन व्वशल्यव। तस फूर नु जवाबुय। मागरे साँबन वोननुस, “क्या साँ जवाब क्याज़ि छुख नु दिवान? यूत वख कथ लोगुय?” जमाल दीननु वोननुस, “जिनाब, तति ऑस नु साहबु सज़ं गॉडी। साहबु सुंद ड्राईवर ओस गोमुत ह्योर गाम चाय चैनि तु गॉड्य ऑसुन नीमुच़ सूत्य। बु ओसुस जिनाब तँस्य प्रारान।” अथ कथि न फूर चीफ साँबस जवाब तु न मागरे साँबस। चीफ साँबन रोट कैमरा अथस मंज़ तु वोननु मागरे साँबस, “वॅलिव नेरव।” मागरे साँबन पृछुनस, “जिनाब, टॅरबाइनस दिमव ना नज़र।” चीफ साँबन वोननुस वापस, “व्वन्य क्या नेरि तथ नज़र दिथ। त्वहि आसिवु ना वुछमुत।” मागरे साँबन हिलोव आंकारस मंज़ कलु,

हालांकि खराब गछनु पतु आँस नु तँम्य तथ अकि लटि ति नज़र दिचमुच़ ।

चीफ साँब ओस तेज़ तेज़ दवान । पतु पतु ओस सोरुय कारवान दवान । चूँकि योरु ओस चडायि खसुन, अमि किन्य ओस सारिनयु फ़ख़ खोतमुत । वातान वातान वॉत्य साँरी तथ कुल्य लंजि निश यथ प्यठ कैटरपिलर आँस्य । मगर अफ़सूस ! लँड आँस अँत्य, मगर केम्य आँस्य नु कुनी । चीफ साँब छु ओरु योर दवान, मागरे साँब तस पतु पतु । मागरे साँबन वोन जाला साँबस, “तलु साँ तोह्य वुछिव हुमि तरफ़ु ।” जाला साँब द्राव अकि तरफ़ु तु तारिक साँबस वोननुन बेयि तरफ़ु वुछुन । बु ओसुस अँन्यूर ह्यु प्रारान जि मे मा दियि चीफ साँब बेयि कांह होकुम । मगर ति सपद्यव नु कैह । व्वन्य ह्योत मे ति ओरु योर दवुन, कैटरपिलर छांडनु खॉतरु कम तु चीफ साँबस हावनु खॉतरु जादु । मे ओस पूर यकीन जि साँरी आँस्य ती करान ।

अचानक पेयि मे चीफ साँबुनिस बुथिस कुन नज़र । तस आँस लेदरि छठ फीरमुच़ । मे वँर ह्यमथ तु गोस तस ब्रॉह कुन । बिचॉर्य बुथ लॉगिथ वोनुमस, “जिनाब, यिमन कैटरपिलरन क्याह ओस त्वहि करुन ?” चीफ साँबस व्वजुल्यव बुथ । कैमरा त्रवुन पनुनिस फेकिस प्यठ अलूंद । मे कुन वँरुन दोलु नज़र तु वोनुन, “चे क्या छुय बासान ? मे आँस्या यिम गुरु सुत्य निन्य ?” मे वँछ यीरी पीरी । सारिनयु ब्रॉठु कनि गोस रुसवा । मागरे साँबन बनोव बुथ त्युथ, ज़न मे जिंदय चापिहे । जाला साँबन वोन वुठव सुती क्याहताम । शायद ओस वनान जि चे क्वसु चेट्च आँसुय मँज्य कथ करुन्य ? मे तोर फिकरी जि चीफ साँब यि करि तु ति करि, मगर यिम साँरी त्रावन नु मे अज़ जिंदु कैह ।

“न जिनाब, म्योन मतलब ओस नु ति ...”, मे हेचॉयि चीफ साँबस पनुन्य सफॉयी दिन्य । तँम्य चँट म्यॉन्य कथ तु वोनुन, “बलायि आयि अथ टँरबाइनस, अँम्य ख्यव ना वख्त ! वारु कारु हय येत्य आँस्य तु कोत गँयि यितिसुय कालस ?” चीफ साँबन वोन तिथु पॉठ्य, ज़न तस टँरबाइनुक न्वकुस कडान कडान तस द्वह वादु आँस्य लँग्यमुत्य । मगर तसुंजि कथि सुत्य बडेयि मे ह्यमथ । मे दोप, न, चीफ साँब छुनु मे नाराज़ कैह । नाराज़ आसिहे, तेलि खेयिहे बुथ । मे वोनुस, “जिनाब, अगर तोह्य वँनिव, बु छांडन बदल कांह कैटरपिलर पगाह तु तुलस फोटुव । येति छि यिम बिसियार आसान । मे छु कैमरा ति ।” मे ओस नु हँकीकतन कैमरा कैह, मगर मे सूंच, अमि सुत्य तरि अँमिस फिकरी जि बु छुस नु शिकसलद कैह । हरगाह कैमरा ज़रूरथ ति पेयि, काँसि ह्यमव व्वजुम । या तमि पतु मागरे साँबस छुना पानस ति कैमरा ! तँस्य ह्यमव । सु क्या नकार कर्या ? म्यानि खॉतरु छुसु द्युन, द्युन छुस चीफ साँबुनि खॉतरु ।

चीफ सॉब ओस वुनि ति व्वदॉस्य, मगर म्यानि कथि सुतय गोस शायद तसलाह । तॅम्य थोव मे फेकिस प्यठ अथु । बु गोस बाह बाह गज़ थोद वॅथिथ । जाला सॉबस तु तारिक सॉबस कुन वॅरुम दोलु नज़र । मतलब, बु गोस व्वन्य चीफ सॉबुन खास नफर । चीफ सॉबन प्रुछ मे नाव । मे वोनुस पनुन नाव तु तॅम्य वोन तोरु, “मंज़ूर सॉब छु ना सॉ परान ज़ोलोजी । तॅस्य क्युत ओसुम यि फोटू बकार ।” अमि पतु वोनुन मागरे सॉबस कुन, “बु हज़ योत योत गछान छुस, कैमरा छुस अवय सुतय थवान ज़ि बुथि मा पेयि कांह केम्य ज़ाथ या जानवर, बु निमस फोटुव तुलिथ । मंज़ूर सॉबस छि यिम फोटू बडु बकार यिवान ।” मंज़ूर सॉब आसिहे शायद चीफ सॉबस नेचुव । मागरे सॉबन हिलोव शाबॉशी हंडिस अंदाज़स मंज़ कलु तु वोनुनस, “जिनाब, सु ति मा छु युथ त्युथ बचु । सु छु बडु मेहनती । वॅचिम वॅरी छुस हज़ ?” चीफ सॉबन खारि ड्यकस द्रुह । ओरु योर त्रॉवन नज़र तु पतु वोनुन मागरे सॉबस, “तस हज़ छु फाइनल इयर । मगर तुह्य कति ज़ॉन्यून सु ?” मागरे सॉबस गव शाह बंद । तॅम्य ओस नु ज़ांह मंज़ूर सॉब वुछमुतुय । तसुंद मतलब ओस सिर्फ चीफ सॉबस थॅन्य करुन्य । मगर फ्यार ओसुस ऑसु नीरिथ च़ोलमुत, अतु किन्य प्योस जवाब द्युन, “जिनाब, मे छु सु कति ताम दावुथस मंज़ त्वही सुतय वुछमुत । शायद पॅत्यमि र्यतय, वॅमिश्नर सॉबुनिस नेचिव्य सुंदिस खांदुरस प्यठ ।” चीफ सॉबस वॅछ नु यि कथ हटि कैह । दोपुनस, “न हज़, सु कति ? तस गॅयि व्वन्य ज़ु वॅरी अप्रीका गॉमुतिस ।” मागरे सॉबस फीर लेदरि छठ बुथिस । असि सारिनय थी गॅयस खजालथ । तोति लोगुन बुथ्य त्रकुर तु वोनुनस, “तैलि हज़ आसि मेय गलथ-फहमी ।” चीफ सॉबन द्युत नु येमि लटि जवाब कैह । सु ओस वुनि ति ओरु योर नज़र दिवान ज़ि कुनि मा गछि कैटरपिलर नज़रि । रछाह गॅछिथ वोन मागरे सॉबन चीफ सॉबस, “व्वलु हज़ पकव व्वन्य, बतु गछि ना यख ।” चीफ सॉबन त्रॉव गरि कुन नज़र । च़ोर आसु बजेमचु । दोपुनस, “आ, पॅकिव जल, पतु लगि ना डिसकशन करुनस ति वख ।”

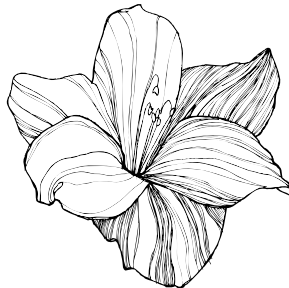
मागरे सॉबन आसु चीफ सॉबस खॉतरु कमु कमु ज़ियाफतु बनावुनाविमचु । वाज़ुवान ओस तयस प्यठ आमुत लागनु । अँकिस र्वपयि हुंज़ि जायि आसु ज़ु खर्च करनु आमचु तु हिसाबस यिहॅन पांछ हावनु । यि सोरुय खर्चु यियिहे कुनि हिसाबस मंज़ त्रावुन तु अमिच मंज़ूरी दियिहे चीफ सॉब अँछ वॅटिथ । चीफ सॉबस आव बतु ख्यनस मज़य । बाक्य अफसर क्यो मुलॉज़िम ति ऑस्य टास वॅड्य वॅड्य ख्यवान । बतु ख्यनु पतु आव ज़ाफरॉनी वॅहवु पेश करनु । यीतिस कालस बजेयि शे ।

चीफ सॉबन दिच़ बेयि गरि कुन नज़र तु वोनुन मागरे सॉबस, “चेर गव स्यठाह । यि

वुछिवुन ना ड्राइवर कोत गव ? खबर तँम्य ख्यवु कैह ? दँपिवुस नेरव ।” मागरे साँबन वोनुस, “अहन हज़, तँम्य ख्यव बतु । यि छु यपॉर्य तिवारी साँब प्रारान, अँमिस सुत्य करव ना कथ ?” चीफ साँबस गव यि वनुन बडु नागवार । दोपुनस, “हतु हज़, व्वन्य कथ छि अँमिस सुत्य मगज़मॉरी करुन्य । दीवुस हज़ कॉम करनु । यि क्या गलथ वन्या ?” तिवारी साँब ओस अँकिस अंदस कुन बिहिथ क्याहताम लेखान ।

चीफ साँब द्राव शहर कुन । मे वोन मागरे साँबस, “द्वह हज़ द्राव जान । चीफ साँबन चाहे कैह वुछ या न वुछ, मगर कामि दिचुन अप्रूवल । असि क्या ओस बेयि बकार !” मागरे साँबन कोर आंकार । जाला साँबस कुन त्रॉवन नज़र तु वोनुनस, “खबर यिम कैटरपिलर कति पॉट्य अँज्य ? मे आँस बेयि ति कुनि कुनि खर्चस अप्रूवल हेन्य, स्व कॉम रूज़ यपारी । प्यठु वनय सिरु कथ । यि कैमरा छुय डिपार्टमेंटुक । बु ओसुस सोंचान यि तुलि अमि सुत्य टँरबाइनस तु असि फोटू । मगर अँम्य छुनय यि लोगमुत केम्यन क्रूलन फोटुव तुलुनस । वनतु क्याह वनुहँस ?”

चीफ साँब नीरिथ आव तिवारी साँब ब्रॉह कुन । तस ओस अथस क्यथ वुनि ति टँरबाइनुक ड्राईग । मागरे साँबन वोनुस जि डिसकशन करनुक छुनु व्वन्य कांह ज़रूरथ, तु सु हेकि पनुन्य कॉम शुरू कँरिथ । तिवारी साँब गव हॉरान तु परेशान । तस ओस तु समजुय यिवान जि काकुद वुछनु वरॉयी किथु पॉट्य मीज तथ अप्रूवल । सु ओस गरा मागरे साँबस कुन वुछान तु गरा पनुनिस ड्राईगस कुन । ठीख तिथय पॉट्य, यिथु पॉट्य बु ओसुस गरा तसंदिस बुथिस कुन वुछान तु गरा पनुनि फाइलि कुन, खसु मे अकि लटि ति मचरावनच ज़रूरथय पेयि नु ।





## वर्दी

- मखन लाल पंडिता

सु ओस गामु चूक्यदर, दून च्वन गामन हुन्द। अलाकस नेरनु विजि ओस खॉक्य डबल ज़ीनुक कुरतन्य पॉजामु लागान तु कलस अमी ज़ॉविलि कपरुक साफु दिवान, यथ नीलि तु व्वजलि रंगुचि ज़ु कपर छलु आसु प्यठु गँडिथ् सान। यि ऑस रेतु कालि क्यो वंदु खॉतरु तसुंज वर्दी।

अज़ ऑस नखु अँकिस गामस मंज़ चूर गँमुच तु पुलसु ओस जायि मोक्रस प्यठ वातन वोल। तसुन्द तोर वातुन ओस ज़ोरूरी। पुलसु वोल ऑस्यतन या तँहसीलु चपरॉस्य ग्वडु छाँडन मेय। तँम्य सूंच। ज़न छे मेय पताह चूर वँम्य वँर। तँम्य लॉज वर्दी तु नेरनु ब्रॉह वोनन खानदारिनि जि मे छु नेरुन अलाकस तु द्दु वोछ छु नॉस्वजि प्यठ लवरस तु तस वँर्य जि लवर फ्युर।

खानदारेन्य रुज़ तस दारि किन्य मुदय गँडिथ वुछान ज़न स्व कांह सोपुन ऑस वुछान युस तसुंजि द्विसि छायाि गछनस सत्य अंद वोत। तसुन्द खांदर ओस हाल हालुय सपुदमुत। तु तिम खाब यिम तमि अनहँरैशि जिंदगी मंज़ मुसतकबिलु खॉतरु वुछ्यमुत्य ऑस्य, ऑस्य वुनि तसुंदिस ज़ेहनस मंज़ मूजूद। स्व ऑस बडु शकील तु तसुंद्य खाब ति ऑस्य हँसीन। मगर इनसान यि यछान छु ति सोरुय छु नु बामल यिवान। तमि कोर वारयाह कैह दर गुज़र मगर तसुंज चूक्यदर वर्दी ऑसुस नु पसंद, न अलाकस नेरुन वनुन पसंद। वख ओस बदल्योमुत, कम ज़ॉविल्य कपरु ऑस्य आमत्य, टेरिलीन तु टेरीकाट बेतरि यिम हवहस मंज़ ऑस्य वावु मालन हुंद्य पॉठ्य वुडान तु खूबसूरथ लगान। तमि कोर कँचि लटि तस बाँद बाँद जि अथ वर्दी छुन बलाय, यावु पहन कुरतन्य येज़ारा सुव तु, सुय लॉगिथ आस तु नेरान। सु ओस तोरु असुना करान तु कांह जवाब दिनु बगॉरुय नेरान।

“चु छुख अथ वर्दी मंज़ लड़ीशाह ह्युव लगान, चु क्याजि छुख नु यि बदलावान?” तमि वोनस बेयि अकि दूह नेरनु विजि कन पॉव्य पॉव्य। लड़ीशाह चलिहे नु साफु बगॉर तु साफु कि कौपु छुन तिमव वारु वारु कारुय त्रॉविथ। फकीर तान्य छि अज़ टोप थवन। साँरी बदलेयि मगर चु छुख लकीर का फकीर, साफु पँजाह कलस गँडिथ नेरान।

तँम्य दिचोव ग्वडु गोश मगर ऑखुर गव मजबूर वनुनस, “यि छे सरकॉय वर्दी। साफु छु यज़थ तु प्रज़नथ, चु क्या ज़ानख।”

“छोट बोज़ मे छु नु पसंद।” खानदारिनि वोनुस।

“तेलि क्या ! त्रॉविथ छुना चूक्यदॅरी ?” तॅम्य वोनुस।

“छुन त्रॉविथ।” तमि वोनुस यकदम ज़न स्व अथ वनुनस ऑस प्रारान।

“चु मा छख अज़ मज़ारु पेट्ठ आमच।” तॅम्य वोनुस असान असान। “पगाह वनख यि जाय ति छुन त्रॉविथ यि छय प्रॉन्य।”

“पोज़ वोनमय मे न छे यि चॉन्य वर्दी पसंद न चोन अलाकस नेरुन वनुन।” ‘ ‘ चो छेया खबर यि चूक्यदरी किथु कन्य छे असि बनेमुच। अथ छे ज़ीठ कहानी पतु।” तॅम्य ह्योत चूक्यदरी मखरज खारुन। “म्वखसर बोज़ म्यॉन्य मॉल्य ओस अकि लटि तॅहसीलदार बतु ख्योवमुत। ख्वश गॅछिथ थॅवुस तॅम्य चूक्यदर नावु हना तॅहसीलस मंज़। मॉलिस पतु बन्योस बु चूक्यदर। अथ वोत लग बग त्रुह द्वयत्रुह वॅरी असि निश। यि छे मॉल्य सुंज़ निशॉन्य, चु छिहम वनान त्रॉविथ छुन।”

“तोति आस तु यि साफु पॅज कछस तल निवान, तॅत्य आस तु कलस दिवान。” तमि ओस तस बडु इनकिसॉरी सान वोनमुत युस तस तॅरिथ गव तु तॅम्य फिरिथ ह्योक नु। साफु तुलुन कछस तल तु द्राव। चूकि अथ आसु वज्जलि तु नीलि रंगु ज़ु तुरु प्यठु गॅडनि, तस प्यव डोंफस अँकिस मंज़ बुथ वुछुन तु साफु गंडुन। तमि पतु ति वोनुहस सूत्य बाजव च़े क्या छुय साफु ज़न दूँछरॉविथ, च़े मा छय कॉसि सूत्य थफ मिलनॉवमुच ? अँक्य बुज़रुग चूक्यदरन न्यूनस बैयि वॉलिथ तु नवि सरु गॉडनस पानय।

तसुंज़ खानदारिन्त्य ऑस ख्वश ज़ि वर्दी अगर मॉनन नु कडुनय, कम अज़ कम साफु तुलुन अथस क्यथ। यिथय गव अलाकस गछुन बजायि ड्यूटी गछुन वनुन रुत। यि यि पानु वनि ति वनि ब्याख ति। जोरु छु हच़र जुव लागन। मगर बु मानुनावन यि आहस्तु आहस्तु सोरुय।

तमि विज़ि गव न्यँबुर्य किन्त्य आलव, स्व द्रायि दारि किन्त्य।

“सु कति बी छु ?” आंगनु मंज़ प्रुछुस इसतादु नफरन।

“कुस सा ?” तमि प्रुछुस।

“नबी येति छा कैह ज़ु त्रे नफर चु छख मे प्रुछन कुस।” तॅम्य वोनुस।

तस खोत खशुम। खयाल आस वनस तिम छिय वनुहय वन्य ऑस्य नय पास मगर दहानु कोडुन नु कैह। ऑखुर वोननस, सु छु वुन्य गोमुत।

“नबी बु छुसय च़े योरु कॉशिर्य पॉठ्य वनन चु छख ओरु अंग्रीज्य करन।” तॅम्य वोनुस। “स्योद वन अलाकस छु गोमुत।” यि वॅनिथ मरून ख्वर तु द्राव।

“डिचवटी वनुन ज़न आयस तीलु छख, तमि सूंच। पॅहरस रूज़ दारि प्यठ तस वुछान तु सोंचान।”



## अमानथ

- महीदीन ऋषि

चोर दूह गॅयि बराबर रूद प्यवान । शोक ओसुय दॅर्ययावु बॅठिस प्यठ मकानु बनानुनु  
बुग तु व्वन्य । खबर राजुदानव किथु पाँठ्य छु यि मकानु बनोवमुत । ग्वडु ऑसुसय वनान  
मँतु हेतु बटु मकानु । यिम हसॉ छि दुयान हिव्य आसान । होन्यव कुस हाल ओस यथ  
मकानस कोरमुत । ब्रॉर्य कानी मंजु कौँचाह जुव जौँच आसु । ब्रारारि, गगर, केम्य क्रुल,  
कावव, हार्यव, चर्यव तु कॅतिजव कौँत्याह ऑल्य ऑस्य बनौँच्यमुत्य । सौँरी कॅर्यथख  
छलु छांगरि । खबर यिहुँद्य व्वश मा खँत्य ह्योर तवय छु नु रूद बंदुय गछान ।

सुबहौँय सुबहौँय क्या सा फेशिल कथु ह्यचथ करनि । रशीद सौँब छु पनुनि आशिनि  
हलीमस रोबु सान वनान । पजर हसा छेसय वनान मे हसा छु खहय वसवास ह्युव । प्यठ  
छिम माजि राजिन्य तु हाजिन्य स्वनु वस हवालु कॅर्यमुत्य । दपान छेस अगर यि  
मकानु.....

रँटन..... करानबकवास । मे सा छु नु ज़िठ्यन निश ज़ांह ति बूजमुत ज़ि येति छु  
ज़ांह कौँल्य सँहलाब खोतमुत । बेयय बु येमि महलुक रोजन वोल छुस मे वुछ नु  
ज़ांह..... खबर च़ेय कुस वसवास छुनुनय.....

यि हसा ऑस मालु द्यद वनान ज़ि डलगेट फोट । कर सौँ छ्वपु वौँच तस तँल्य तार ।  
यि वनतम सबज़ी मा छेम बाज़रु अनुन्य । अन सौँ कैह..... अगर दाल ति पेयिय बुथि  
ँन्य ज़ि किलो जोराह.....

रशीद सौँबन येलि कोचस मंजु क्रदम त्रौव नाल्यन ओस आब बुकु आमृत । सड़कु  
ति आबु सुत्य बॅरिथ आमचु । तस ह्यौँचुन फिकिर हिश लगुन्य ज़ि पज़ी छु सँहलाबुक  
अंदेशि । बाज़रस मंजु ऑस सारिनय ज़न चलु लार । यि वुछिथ ह्यौँचुन दांदरस बांबरि  
बांबरि सबज़ी तु आव पोत खोरि गरु वापद.....

चु क्या आख हवौँई वापस । क्याह दॅलील चु छख पोज़ वनान खबर सँहलाब मा  
खसि नब छु बुथ्य फ्युर..... तवय ऑसुसय वनान दारि किन्य दितु नज़र । ऑदि प्यठ  
हुरेयि दॅर्ययावस ज़ु फुटु आब । रशीद सौँब लोग व्वन्य दारि प्यठ आबुच रफतार वुछिनि ।  
ह्योतुन वसवास हरुन तु गव कमन ताम ग्वतन..... याद प्योस ज़ि यि मकानु हेनु

बापथ पेयि तस आशिनि हुंघ सॉरी स्वनु वस कुनुन्य तु पान बंद थावुन तिक्याजि क-ष्ण जुवुन यि मकानु ओस तस शुर्य पानु प्यठय ख्वश करान। अथ सुत्य ओस तस य्वहय लगाव ह्यु। तु ओस तमि विजि ख्वश गछान येलि कृष्ण जुव पूजायि कुठि ठोकुर कुठि शंख ओस बजावान। तु यि गरि पनुनि म्वछि ज़ु बंद कॅरिथ यिछ्युय आवाज़ कड़नुच नाकाम कूशिश करान.....

सु आव खयालन हुंदि दुनियाहु मंज़ु वापस तु लोग सॉचिनि जि योदवय यि गरु सॅहलाबन न्युव बु हय वति प्यठ पेमु। प्यठ छुस कुनुय शुर्य अँदील तु जवाद छिम नेबर। बु क्याह करु.....

आब ह्योतुन कुनस ताम वातुन। दॅर्ययावु अंदु यिम ति मकानु ऑस्य तिम गॅयि खॉली लूख चॅल्य हेरिम्यन अलाकन कुन रशीद सॉबस छु नु मकानु खॉली करनस व्हांदु यिवान। येलि ज़न हमसायव ति कोरुस ज़ारु पारु पान बचाव.....व्वन्य वोत शाम आबुक खतरनाक शोर छु तलवास तुलान। दूसवुन्य बॉचन ह्योतुन बुलड प्रशर हुरुन। तिमव खॉज सॉरुय गरु वेठ तु बिस्तर हेरिमिस पोरस। यिम छि वुनि हेरि खसानुय जि ग्वडुनिकिस पोरस च़ाव आब। यिमन पेयि क्वठ्यन लोरि च़ॅड....च़वपासे गव अनि गोट रशीद सॉबन ज़ोल शमामगर यि छु बार बार छेत्तु गछान। मंज़ु रॉच गव ठोकुर कुठ्युक बर यलुत्तु गव पानय बंद। तिमन ह्यॉचन वुसवॉस्य फटुन्य। रशीद सॉब छु आशिनि तसला दिवान जि बांबर मु प्रथ कुनि मकानस छु सिर आसान। व्वथ पर नेमाज़ तु कर ख़ादायस ज़ारुपार.....स्व छे सॉचान क्या करु प्रथ तरफ़ु आबुय आब मगर वोज़ू बापथ नु आबु नॉर। सॉरिसुय सॅहलाब पॉनिस ओस बदलय मुशिक यिवान। तिम गॅयि परेशान तु प्योख तमीम करुन। नेमाज़ परान परान छु यिमन पनुन मकानु च़लान बासान। रशीद सॉबन पोर दुआ तु वोथ हेरन। मगर किहीं नु बोज़नु यिवान बॅल्कि बास्योस कुस ताम तस सुत्य सुत्य वसान। अँम्य दिच़ क्रख हलीमय तु छु आयतलकुरसी परान। सु खोत वापस तु छु हलीमस वनानशायद हय वोत वख। हय क्या गोम.....सीनस च़ॅड क्या दलील। किहीं नय सु छु नु हेकान किंही वॅनिथ.....यिथु तिथु द्रायि यि अज़ाबुच राथ। सुबुह ह्योतुन फवलुन मगर रॉबितुक्य सॉरी वसीलु ऑस्य खतुम गॅमुत्य। न फोन तु न कांह शेछ्य खबर। असमॉन्य ऑस्य हेली कापटर वुडान तु हलीम कॉनी किन्य व्वडुनॅनी पूच़ हावान मगर कॉसि नु नज़र प्यवान। त्रेन दूहन अज़ाबस मंज़ु रूज़िथ छि यिम ज़ु बॉच व्वन्य हॅरिथ पेमुत्य। अचानक गॅयि दारि किन्य आवाज़ अबा जी अबा जी जवेदन छे दून आबु टैकीयन पलेट अख फारुम नाव बनोंवमुच़ तु छु यिमन क्रख दिवान। रशीद सॉबन वुछ अँदीलुन



दोस जावेद । तस ज़न चाव नोव जुव तु रोदुन सु नालु मति । हलीमस आयि अँछ बुकु तु छे जावेदस म्वनि तु मीठ्य करान । तिम वँथ्य नावि तु हलीमन दिच़ रशीद साँबस क्रखम्यानेन बेनेन हुन्द अमानथ तुलथु । कति छुय ठोकुर कुठि ओसुय ना । सु चाव तु वज़जि दजि गँडिथ वसस दिच़न थफ तु नावि त्रॉवुन लथ तु मकानस ह्योतुन कुर कुर गछुन । हलीमन दिच़ क्रख हता ख़ादाया तु रोदुन जावेद नालु मति तु छस वनानगोबरा चु हा आख असि अज़ खाजय खँज़ुर बँनिथ । जावेदन त्रॉव्य तिम पनुनि गरि तु द्राव बेयि सँहलाबस मंज़ हेनु आमत्यन लूकन अथु रोट करनि । हलीमु छे जावेदुनि माजि वनानज़ि जिगर खोंट नय यियिहे वखतस प्यठ अँस्य कति आसॉवुय ज़िंद.....

यिहव ओसवु अँम्य अदील साँबस कोस्तूर पैंजि प्यठ फोन कोरमुत । बेयि मा अपस कुनि जायि प्यठ फोन रलान तु तँम्य ओसुस वोनमुत ज़ि गरु दिजि नज़र । असि कति आँस पताह ज़ि तुहुन्द ताम छु आब वोतमुत । अँथ्य मंज़ कँड रशीद साँबन व्वज़ुज फुटुज तुजमुच़ हाजिन्य छे तँती । व्वन्य क्या करु कति वालु नखु । तु लोगुन वदुन । रशीद साँब छुस वनान सबुर कर साँ अमानथ आसि तँती । सँहलाब वसि तु अँस्य लबव इनशाला.....

कँह दोह्य पतु येलि सँहलाब वोथ दूसवुय बाँचव तुल जावेद सुत्य । वति ओस साँरिसुय समसोतुर गोमुत । कम मकानु सँहलाबु बुज़्य गँमुत्य । वॉलिंजि ओस तलवास व्वथान । यिथु तिथु वॉत्य तिम मंदर बाग तु लँग्य पनुन गरु छारनि । अति आँस्य साँरी मकानु आबन डुविथ निमुत्य मालु दैदि हुन्द मकानु नु दवलत सिंगुन्य पँहर नु सडक नु तु न कांह कोचि च्वपासे सिरिफ मलबु । तिमन गव अँछन अनि गोट । वुमरि हँज़ि कमायि ओस पँन्य फाक गोमुत.....दम संबॉलिथ लँग्य मलबस छॉर दिनि । जावेद छुख वनान स्वनु वस कथ कमरस मंज़ आँस्य । रशीद साँबन वोनस ठोकुर कुठि । जावेदस तँर नु यि कथ फिकरि तु रशीद साँब लोग पानय ठोकुर कुठि अंदु बेलु सुत्य मलबु तुलनि । कँचि काँल्य पतय दिच़न क्रख हलीमय तलय यि वुछ.....अहन साँ यिहय छि हाजिन्य फुटुज ।

तु यि क्याह !

यि हय छु क्याहताम ज़ोतान तु अँथ्य मंज़ कोड सरफन कलु तु कँडुन वथ । रशीद साँबन ज़ोन क्याहताम सिर छु । सरफु जायि दितिन ज़ॉल्य तु कतरिव ठानु तुलुन थोद शिव मूरती वुछिथ पेयस अँछन ज़ुचु । हलीमन दिच़ॉय अथ थफ । रशीद साँबन टकराव्यस अँछ तु वोननस नाय तु यिहय छु राजदानन हुन्द अमानथ ।



## पछ त पागलपन

- के एल चौधरी

(तर्जमुकार: विजय कुमार कौल)

कुनवुह शथ नमतुचि मागचि तुरि मंज गरि बिहिथ ओस पंडिथ शाम लाल चाय चवान चवान पनुनि खानदारिनि सुत्य मशवरु करान। रिटॉर सरकॉर्य मुलॉजम आसनू मूजूब ओस शाम लाल कुनि कुनि विजि सुबहन शामन पनुनि खानदारिनि सुत्य अशवरु मशवरु करान। मगर अमि शामुक मशवरु ओस नु कांह द्दहदिशुक मशवरु बॅल्कि ओस सु मशवरु युस तथ दोरस मंज स्यठा अँहम ओस। असि वात्या गुरु त्रॉविथ जलायि वतन गछुन किनु असि वाति येत्य पनुन्यन पुरखन हुंजि पुरनि मंज दम गुजॉरी करुन्य।

“हालाथ छि स्यठा खराब। मुजॉहिदव छि वाराह बे ग्वनाह बटु मॉर्यमुत्य। तिम छि जॉनिथ-मॉनिथ सान्यन जवानन ज़्यादय पहन छेपि लॅग्यमुत्य। असि आयि अक़ल जि असि सूज्य पनुन्य ज़ु शुर्य तामथ न्यबर। तिमन मा मेलि कुनि जायि छपन जाय तु येति हालाथ ठीख गॅछिथ यिन तिम गुरु पनुन वापस। असि छुयी नु जेमि या दिलि मंज कांह युस ज़न असि छपन जाय दियिहे। अगर असि बगवान रॅछिन नेरुन पेयि तु अँस्य छि आम सेद्य सादु लुख, न छु असि कुनि ति सियाँसी तनज़ीमि सुत्य वाठ तु न छु काँसि सुत्य अँज़रुन गँज़रुन। असि वाँच सॉरुय वुम्बुर पनुन्यन मुसलमान बायन तु हमसायन सुत्य असान तु गिंदान द्दह कड़ान। वैसे ति छु नु असि वानु प्यठु गुरु सामान अनुनु वरॉय न्यबर नेरनुच ति ज़ोरुरथ। सान्यव नेक तु रुत्य हमसायव कोर असि हमेशि अथु रोट। ऊतरय येति सॉन्य शुर्य न्यबर द्रॉय असि वाति नु कुनि ति सूरतस मंज गुरु त्रॉविथ नेरुन।

यि मशवरु दरुवनी गव ताम दरवाज़स ठस तु शाम लाल वोथ दरवाज़ मुचरनि थोद। तस ओस वुनि दरवाज़ पूर त्रावनय जि तस आव दरवाज़ पट्युक कुनुय दक तु तसुन्द दस्तार आव अकी ठिलि होर लायिनु। दालुव्य जाकट तु जीनुज लॉगिथ चॉय चोर नवजवान हुकु गरस अंदर। तिम अँस्य बद सलूख तु ज़न अँसुख छाम्बुर। शाम लालस तु तसंजि खानदारिनि ओस नु किंही फिकरि तरान। अमि ब्रॉह जि यिमन फोरिहे शाह नवजवानव ह्यँच गरस छॉडु दिन्य। अंदर अँच्यथुय लोग तिमव सौरुय सामानु डुलनावुन। पलंगन तल, दरवाज़ पट्यन पँत्य किन्य, श्रानु कुठ्यन, यिमन मंज निथि अँक्य जवानन स्योदुय ह्योर छाल तु आव ब्रॉर्य कानी ताम नज़र दिथ। तु वोनुन जिठिस

कुन जि गरस मंज छु नु तिमन वरॉय कांह ति ब्याख । यि बूजिथ कॅड मुजाँहिदन हुंघ जिठ्य जाकिटु तल छुर्य तु थॉवुन शाम लालस सीनस प्यठ । शाम लालस कुन कुनी बे रहम नजराह कॅरिथ प्रुछनस कमि ताम बुथि । “चॉन्य ज़ु नेचिव्य कति छि ?”

शाम लालस गॅयि खोफु सुत्य गलि ज़ेव, ह्युर होखुस, दिल ह्योतनस बिहुन, तु अँदुर्य अँदुर्य कोरुन बगवानस कुन अस्त्वथ जि तॅम्य ऑस्य दूनवय नेचिव्य ब्रॉह्य गुरु न्यबर सूज्यमुत्य । तस बास्योव यि न खतम गछन वोल वख ह्युव ।

“वनू हयो चालाख बुडा, चॉन्य नेचिव्य कति छि खँटिथ बिहिथ ?” ओताम ऑस मुजाँहिदु संज छुर्य तसुंदिस सीनस नखु वॉचमुच ।

“असि सूज्य तिम न्यबर, तिम मा आसन जेमि ।” शाम लालस फूर मुशकिलन युतुय । “हुंह ! गव ना तिम चॅल्य ग्वडय, मगर अँस्य कडोख तिम छॉड दिथ येति ति तिम आसन, कोलल मुखबिर । पख असि सुत्य । असि छि च़े कॅह प्रुछगॉर करुन्य ।” शाम लाल लोग तिमन ज़ारु पार करनि । “मे बखशिव” तसुंजि खानदारिनि गँड्य तिमन गुल्य तु स्व ति लॅज तिमन ज़ारु पारु करनि । त्युथुय ह्योत तिमव शाम लाल नरि रँटिथ गरि खखरि कडुन । तॅम्य हेत्य दगि सुत्य वाह वेला करुन्य । मुजाँहिदव कॅर तॅमिस कुनी खख तु वोनुहोस जि अगर तॅम्य क्रख लॉज तेलि करन तिम तस तँती हलाल । शाम लालस बास्योव जि अमि मंजु नेरि नु किंही ति । सु वोथ थोद तु ह्योतुन तिमन सुत्य गरि न्यबर नेरुन । पनुनि खानदारिनि कुन त्रॉवुन कटु चशमव नजराह । तसुंजि खानदारिनि तुल शाम लालुन दस्तार पॅथरि प्यठ तु पिलनोवुन शाम लालस कुन । तिमव न्युव तसुंदि अथु मंजु दस्तार थपि तु कोडुख तथ कुनुय कश ब्रांदस कुन तु थोवुख पथ कुन दरवाज़ु दिथ । शाम लालुन्य गुरु वाजेन्य रुज व्वन्य कुनी ज़ॅन्य गरि वाह वेला करान । तस ओस नु यि बिलकुल फिकरि तरान जि स्वय मदद मंगि तु मंगि कस । हमसायि रुद्य दारि तु बरनि चुरन्यव किन्य यि तमाशु वुछवुन्य येलि तिमव शाम लाल अँछन पॅट दिथ अँकि एम्बैसिडर कारि मंजु पॅद ह्युव दकु दिथ खोर तु दरवाज़ु दिवुनुय द्रायि कारि शूँकॅरिथ ।

तांग कोचव मँज्य द्रायि कार दँछुन खोवुर तु लगबग पंदाहि मिनटि पतु रुकेयि अँकिस खलवख जायि । येलि तस अँछन पॅट मुचरॉवुख, शाम लालन वुछ पनुन पान वीरि वारस मंज । पनु रोस वीरि ज़न आसु अख अँकिस वलनु आमचु । असमानस ओस ओबुर । वीर्यन ऑस्य ग्वलॉब्य थव हेत्यमुत्य नेरुन्य ज़न तु तिम पगहुच आश ऑस्य बावान । अगवा करन वाल्यव मुजाँहिदव ज़ॉल्य सिग्रेट तु ह्योतुख ऑसव तु नकवार्यव दुह छकुन तु अँथ्य सुत्य लॉज तिमव शाम लालस प्रुछगॉर करुन्य । ग्वडु लॉज प्रुछगॉर मुजाँहिदन हुंघ जिठ्य करुन्य । तॅम्य कॅड बेयि छुर्य तु थॉवुन शाम लाल निस सीनस प्यठ ।

“वन्धु वनू, हया शेतान बुड़ा ! चै कति छिथख पनुन्य जु नेचिव्य चूरि थॉव्यमुत्य ? हरगाह पोज़ पोज़ वनख तेलि मा त्रावुहोथ नतु हेकव अँस्य येमि खोतु ति सखती वँरिथ । तँम्य वँर शाम लालस कुनी ग़ज़ ।

शाम लालन वुछ ग्वडुनिकि लटि तिहिँद्य बुथ्य तिम साँरी अँस्य वुहि प्यठ पुंचुह वँरी ताम रेश तु छोट मस वँरिथ तु तिम अँस्य साफ काँशुर बोलान ।

“हे ख्वदायस पथ अगर हय तिम येति छि, मगर मे वँन्यतव तिमव क्या छु त्युथ अतुर कोरमुत जि तिम छिवोख तोह्य छांड़ान ।”

जिठ्य मुजाँहिदन वँड शाम लालस कुनी थापुर । “हया बेखबर मु लाग कोल ह्यौदोस्तॉन्य जासूस । असि छि खबर जि तोह्य साँरी बटु छिवु पुलसस तु मिलट्री सुत्य रँलिथ । तोह्य छिवु साँरी मुखबिर । तु साँन्य खबर छिवु तिमन वातनावान । तोह्य छिवु जहादुक्य दुशमन ।”

“मगर अँस्य ज्ञानोव ति नु तोह्य अँस्य किथु हेकव तुहुंज मुखबिरी वँरिथ ?” शाम लालन वोन आँजिजी सान । “मे छिवु तोह्य जान गरन हुँद्य जान शुर्य बासान । त्वहि वातिहे कुनि कालिजस या स्कूलस मंज़ आसुन न कि बुज़रगन सुत्य युथ सोलूक करुन । तिमन छुर्य हावन्य तु तिम गरि खखरि कडुन्य” । सु वोथ पनुन्यन अज़ाब करन वाल्यन कुन ।

“चु ज्ञानख असि स्यठा जलुद, कोल बुडु प्वछलावि । असि छे खबर जि चाँन्य नेचिव्य छि येती । तिम अँस्य ऊतरय ऊतरय येत्य ।” मुजाँहिदन वोन शाम लालस ।

“आ तिम अँस्य चोर दह ब्रॉह येत्य । असि छु नु पुलसस तु मिलट्री सुत्य कांह वाठ । तथ छुम पनुनि यज़तुक कसम ।” शाम लालन वोन आरु हति हटि ।

यि बूज़िथ लाँय मुजाँहिदन हुँद्य जिठ्य तस कुनी थ्वख तु वोननस । “हुँह ! नतु ज़न त्वहि काँफिरन कांह यज़थ छुव ।” तस ओस शाम लालस हसबि हाल करनस स्यठा मज़ु यिवान । “चाँनी नेचिव्य अँस्य मंदर नवि सरु खोलनस प्यठ लीडरी छुकावान । तोह्य छिवु मंदरुच ज़मीन वापस निनुच कूशिश करान, युस ज़न सोन हक़ छु ।” यि वनन वोल ओस जिठिस मुजाँहिदस वँसिथ पहन ब्याख अख । तसुन्द मतलब ओस मसलु छुतु भैरव मंदरुचि ज़मीनि हुन्द । महलुक्यव मुसलमान बायव ओस अथ प्यठ पनुन हक़ थोवमुत । यि तनाज़ु ओस वारयाहन वँरियन तनाज़ु रुज़िथय । अकि अदालँच हुँदि हुकुमु ओस अथ कुलुफ ति त्रावनु आमुत कैह वँरी ब्रॉही । बटन ओस नु अथ मंदरस मंज़ अचनुक ति इजाज़थ । हे तनु गव वाराह काल । मंदरस वोत वाराह काल कुलुफ वँरिथ । म्यान्यन शुर्यन न छु अथ मंदरस तु न अथ तुहंसिस जहादस सुत्य कांह लेन देन ।

“तेलि क्याजि चॅल्य चॉन्य शुर्य जोम ?”

“तिक्याजि बे कोसूर बटु मॉरिख तु कैह चॅलरॉविख । जुव लरज़ु किन्य चॅल्य तिम।” ति बूज़िथ आव मुजॉहिदन इसतिआल तु लॉगिख शाम लालस दज़ुवन्य सिग्रेट । तस ग्युंदुख ठिलन तु थापर्यव सृत्य ओनुहोस ग्यूर । तस ऑस सॉरिसुय पानस दग तु तॅम्य ह्यँच तिमन खवरन थफ वॅरिथ मॉफी मंगुन्य । सु ओस क्रसम द्र्य वॅरिथ तिमन यि वनान जि तस ओस नु तिमन सृत्य या तिहंदिस जहादस या मिलटनसी सृत्य कांह लेन देन ।

“तेलि क्या छुख चु येति करान, योदवय चे पनुन्य शुर्य कॅड्यथख, योताम नु चु मुखबरी करान छुख...।” “मे वाति नु व्वन्य येति रोजुन । योदवय तुह्य मे बखशिव बु नेरु जलुद खोतु जलुद येति प्यठु ।” शाम लालन वोन तिमन वोसूक सान । “च यलु त्रावनु ब्रॉह छी चे सान्यन कॅचन सवालन हुंद्य जवाब दिन्य । ग्वडु वनतु असि तिम चॉन्य सरफु बचि कथ ऑलिस मंज़ छि जेमि बिहिथ । अँस्य कडुहोख तिम आल्यव मंज़ु न्यबर, तु तिमन चटव अँस्य जेव तु मूरहोख कलु ज़हरदार ।”

“हे मे प्यठ वॅर्यतव पछ मे छे नु खबर तिम कति छि ? असि छु नु तति कांह रिशतुदार या जॉन्यकार । तिम आसन कुनि मंदरस या वानु थरस प्यठ द्यन गुजॉरी करान या आसन तिम खुमन मंज़ यिम ज़न पनाह गुज़ीनन बापथ जेमिस मंज़ बनावनु आमृत्य छि ।”

“चु छुख अपज्योर । चॉन्य शुर्य छि नुखबिर । तोह्य सॉरी छिव मुखबिर तु आर-एस-एसुक्य मेम्बर । हरगाह पोज़ पोज़ वनख तेलि त्रावुहोथ नतु चटोय अँस्य दूशवय कन ।” शाम लालन कोर सारिनय इलज़ामन नकार । तिमव लॉय तस कनन प्यठ मुश तु जंगन कोरुहोस लतु क्रम । सु ओस दगि सृत्य छरटु छरठ करान मगर वदान ओस नु । तिमव कोड़ तस फेरन नालु तु द्युतहोस क्रमीजि तु अँदुर्य बंदि कुनुय चाख । सु आव पथर लायिनु । “अँस्य दिमोय चे ऑखरी मोकु ।” लीडरन वोन अकी खेकि । तु यि वॅनिथ कॅडु तॅम्य शाम लालस बेयि कुनी लथ । “असि छि खबर जि चॉन्य दूशवय नेचिव्य छि येत्य खँटिथ बिहिथ । तिम छि नु जोम वोम कुनुय गँमुत्य । असि वन तिम कति छि तु अँस्य त्रावुहोथ चु यलु ।”

“अगर बु त्वहि मारुनुय छुसवु तु मॉरिव मे छु नु बेयि किंही ति वनुन ।” तॅम्य वोन स्यठा वोसूक सान ।

मुजॉहिदव वॅर नु तस पछ तु गॅयि अँकिस बजि वीरि तल मशवरु करुनि । यीतिस कालस वोथ शाम लाल थोद तु दिचुन दॅछिन्य खोवर्य नज़राह । तस तोर फिकरि जि यि

जाय आँस तस व्यँज । तु सु ओस नु पनुनि गरु प्यठु ज्यादु दूर कैह । क्वल आँस तस नजदीख । तु नजदीक क्विस कॅदलस आँस्य पुलसु बंकर पॅहरु दिवान । मगर तस आँस नु अमि सुत्य कांह फरख बासान । योदवय सु मदतुक आलव दियिहे तु सु आसिहे तसुन्द आँखरी आलव । सु ओस मोतु क्विस दहानस मंज । येति तस कांह क्वदरथुय म्वकलॉविथ हेकिहे । तिमन लॅग्य सिरिफ पांछ मिनठ तसुंदि तक्रदीरुक फॉसलु करनस तु तस सजायि मोत दिनस ।

“असि छे नु चानि अँकिस कथि प्यठ ति पछ । असि छि पकु खबर जि चु तु चॉन्य नेचिव्य छि मुखबिर । तोह्य छिवु सान्यन दुशमनन सुत्य रॅलिथ तु छिवु सानि आजॉदी मुहिमि जख वातनावान । जुरमु बापथ छु सजायि मोथुय अख सजा युस अँस्य च्चे दिथ हेकोय ।” मुजॉहिदन हुंद्य जित्थ न्युव यि फॉसलु कॅरिथ । “अँस्य छि यि फॉसलु करान जि चु यिख वुन्य फहि दिनु ।”

कांह वख जायि करनु बगॉर लॅग्य तिम अथ फॉसलस प्यठ अमल करनि । शाम लालन कॅर तिमन आँखरी लटि रॅहमुच अँपील । त्युथुय त्राँव तिमव अँकिस वीरि लंगस रज अवेजान । रजि बनोव तिमव तुंत्य कोर तु त्रोवुख तस गरदनि नॉल्य तु खोरुख अँकिस कनि पलस प्यठ । यि गछि व्वन्य ज़ोरु मरुन । तिमव कोर फॉसलु ।

“मे त्राँव्यतव मेहरबॉनी कॅरिथ यलु । मे बुडस प्यठ कॅरिव रहम । योदवय बु मरु म्यॉन्य खानदारेन्य ति मरि तमि सुत्य, तु त्वहि प्यठ खसि दून ग्वनाहन हुन्द बोर । त्वहि छा मजहब यी वनान । बे ग्वनाह कृतल करुन ।”

“हया कॉफिरा असि मु हेछिनाव सोन मजहब ।” जित्थ वोन यि ग़ज़वुन । तिमव द्युत नु अथ कथि कंह म्वल तु वोनहोस, “बुडु बटा, यि छुखु चु वनान सानि हिसाबु छु चानि बापथ सिरिफ मोथ ।” यि वनॉनी द्युत तिमव शाम लालन्यव खवरव तलु क्विस कनि पलस कुनुय दकु । मगर त्रदि लगनु बदलु प्यव शाम लाल तड़ाख कॅरिथ पथर तु वीरि लंग आव वापस पनुनि जायि । सु वोथ जल जल थोद तु दिचुन तिमन कुन कुनी नज़र ज़न तु वनान ओसुख त्वहि ओसवु मे ग्वड्य वोनमुत । तँम्य दिच पलवन दुनन तु तस बास्योव पनुन पान बिलकुल ठीख । मुजॉहिद गॅयि ज़न तु रुजिथ ।

शाम लालन संभोल पनुन होश तु क्वदरतुक यि नन्यर वुछिथ वोथ सु मुजॉहिदन कुन व्वन्य आयिवु त्वहि पछ जि बु छुस बे ग्वनाह । व्वन्य त्राँव्यतोम । पॉगम्बर सॉबस छे यि पताह, तवय बचोवुस बु तिमव । मे मॉरिथ मतु कॅर्यतोख पॉगम्बर सॉब नाराज़ । तिमन ओस नु कैह ति फिकरि तरान । फहि दिनुक्य इनतिज़ामन आँस्य तिम ग्वड्य मंदु छॉव्यमुत्य । मगर कांह ति कॉफिर हेकिहे नु तिमन कम हेमथ कॅरिथ । सु कॉफिर किथु

हेकिहे पॉगम्बर सॉबुन बंदु ऑसिथ ? यिमन हुंदिस नावस प्यठ तिमव जहाद शोरु कोरमुत ओस ।

शाम लालस बास्यव जि तस ओस वुनि जिंद रोजुन नसीबस । मगर मुजॉहिदन बास्योव नु शाम लालुन बचुन ऑस कांह खास कथ ।

मुजॉहिदन हुंद्य जिठ्य कॅड बेयि छुर्य चंद मंजु तु ह्यँतिन शाम लालस चाख दिन्य । सॉरी ऑस्य सिग्रेठ जॉलिथ तस रतु बुबरायि नज़ारु चटान । व्वजुल रथ ओस दारि वसान यथ जायि यि रथ प्यवान ओस तथ जायि ओस बदलुय अकुस बनावान । शाम लाल ओस बेचैन । न ओसुस ह्यस न ओस सु हरकथ करान तु न ओस व्वन्य तिमन जुव बखशॉयिश मंगान । सु ओस अथ प्रालब्द जॉनिथ छुवपु कॅरिथ । तस ऑस्य शाह फिर्य गॅमुत्य । ओम नमः शिवाय, तस फूर यि वेदिक मंत्र येमि सुत्य सु पनुन दूह-दूह ओस कडान । तिमव डुलुनोव सु । लतु दिचुहॉस । बे ह्यस तु बे जुव वुछिथ ज़ोन तिमव जि सु ओस मूदमुत तु तिम द्राय पानस ।

ओबुर ओस असमानस । अफताब ओस लोसुवुन तु ओस पनु रोस वीर्यन हुंजु छायि दूर ताम वाहरावान । अँडिजि क्रंज़न हुंद्य पॉठ्य आसु वीर्यन हुंजु छायि अफताब लोसुवुन ज़मीनस प्यठ दूरताम छँकरिथ । शाम ओस सपदन वोल । जानावार ऑस्य व्वन्य पनुन्यन पनुन्यन आल्यन कुन द्रामुत्य जि शाम लालस आव ह्यस । सु ज़न तु ओस रोवमुत । तस ओस नु कॅह ति फिकरि तरान जि यथ खलवख जायि किथ ओस सु वोतमुत । तसुंज खानदारैन्य कति छे ? तॅम्य ह्योत वारु वारु याद पावुन तु तस प्यव ज़वन जि सु ओस मलकुल्य मोतन दंदव मंजु त्रोवमुत । तस प्यठ ऑस्य अँक्यसुय दूहस मंजु ज़ु हमलु सपुद्यमुत्य । तस ओस नु पकनुक सामरथ, मगर तस ओस नु वुनि मरुन तॅम्य ज़ोन ती ।

शाम लालन च्यून बुथि छु कुसताम पकान । क्याजि तसुंज छायि ऑस शाम लालस बुथिस प्यवान । सु ओस रेशि सफेद गोल टूप्य दिथ तु प्यरन लॉगिथ अख मॅर्यद्यादुम । यि आसि ज़ॉहिरा मॅशीदि प्यठ नेमाज़ पॅरिथ गरु यिवान । शाम लालस बास्योव ज़न तु बगवान ।

शाम लाल वोथ आरु कति तॅमिस बारेश मॅर्यद्यादमिस कुन, “हया बॉय लाला, मेहरबॉनी कॅरिथ कर तु मे अथु रोट । यिमव लॅडकव दिचोस बु फहि मगर तुंत्य कोर रूद ड्योल । तमि पतु वाजि मे यिमव श्राकु, मगर ख्वदा ताला छु रहीम, तॅम्य सूजुख चु म्यानि मदतु बापथ अँकिस जान इनसान सुंद्य पॉठ्य वातनाव तु मे पनुनि खानदारिनि निश गरु ।” तु यि वॅनिथ आव शाम लालस गथ तु गव बे ख्वद । “आ, बु करय च़े असली मदद ।” तु यी वनान वनान न्युव बारेश मॅर्यद्यादुम्य शाम लाल खखरि तु द्युतुनस

दैरियावस मंज दकु ।”

शामलाल गव तड़ाख वॅरिथ आबस। अॅम्य ऑखरी हमलन बचोव शाम लाल। आबन वॅर्य अॅम्यसुंघ सॉरी छ्वख साफ तु रथ ति रुकोवुख। तस आव ह्यस। मगर तुरि सुत्य लॅजिस पानस नठ। वारु वारु आव सु पूर होशस। तॅम्य वॅर हेमथ तु ख्वखजि द्राव आबु मंजु। पलव ऑसिस ग्वबेमत्य। तस गॅथि पुलसु चूक्य ड्रुंठ्य तु तॅम्य दिच कुनी क्रख तु गव बेथि बे ख्वद।

य्वसु कथबाथ शाम लालनि गरि शामन तिमव शोरु वॅरमुच ऑस, तिमन बास्योव शाम लालस ऑखुर शांदु यथ हसपतालस मंज। त्रेयिमि हमलु पतु तु तिमव ओस नेरनुक फॉसलु कोरमुत जि तिम नेरन गाश यिवनुय यि शाप लद जाय त्रॉविथ योदवय शाम लाल तथ लायख गछि।

(यि छु Faith and Frenzy अंग्रेजी अफसानुक तर्जमु)



## अॅपील

वाखस मंज छपनु खॉतरु सूजिव कॉशरि ज़बॉन्य, अदबस तु क्लचरस सुत्य वाबस पनुन्य लेख। वाखस मंज तबसरु करनु खॉतरु सूजिव पननि नवि किताबु या सोज़नॉविव तिमन पेठ तबसरु।

परनवॉल्य सूजिन पनुन्य कूमती राय य्वस छापनु यिथि।

वाखस दियिव वुसजार, यि छु तुहुंद पनुन रिसालु।





## वेनथ

- मखन लाल 'कंवल'

शाहबाजस वसी अम्बर दिखना  
वुफनु बापथ मे बाल-ओ-पर दिखना  
लोल खनुहा डेकस बु यथ वखतस  
जानि जानानु त्युथ मचर दिखना  
छुस बु दौरिथ हलम सोकून बखशुम  
दुआयि खॉरन मॅछुयुल असर दिखना  
व्वंदु बावॅच श्वजर सेजर थावुम  
शादु स्वखनन सॅदुर्य सन्यर दिखना  
ग्वन दितम सातु ज़ेव ति पनुनी दिम  
मीठ वॉनी स्वंदर लॅहर दिखना  
चानि वेछुनय लोगुस सॅगिस्तानस  
वॅह्य मे वापस पनुन शहर दिखना  
तापु क्रायन अंदर शुहुल सोजुम  
शीनु शिशरस अंदर तचर दिखना  
चानि सुती मे आसनुक बासुन  
पनुनि वेछुनय हना बजर दिखना  
छानि छॉनिथ बु लानि पहु नोवथस  
म्यानि मरज़ी गुजर बसर दिखना  
सुरयि मंज़ छुख च्चु सॅदुर व्यपरावान  
म्यानि म्वछि मंज़ यि बहर-ओ-बर दिखना  
वॅह्य बु च़ालय यि दीशि त्यागुक फल  
त्युथ बितुर नय तुत्युथ जिगर दिखना  
थामि सपदुस बु ग़म पनुन्य ललवान  
दादि बेयि सॅदि मे चेशमु तर दिखना

गाशि आगुर मसॉ खँटिथ थावुम  
छायि रोदतुय मे हमसफर दिखना

छुय नु 'कंवलस' वुछुन तगान लेकिन  
पायि बोड छुख मँछिज नज़र दिखना

## जु नज़मु मोती लाल कौल 'नाज़'

९

### पथ खोरि

खबर मे क्याज़ि  
गरि गरि  
पनुनि आसनुक बास  
पनुनिस अँद्य पँखिस  
दिनुच ज़ोरुरथ प्यवान  
अथ अँद्य पँखिस छु  
वुछनुक वनुनुक  
शंकनुक  
चरचनुक तु बोज़नुक बाश  
तोति खबर क्याज़ि  
वुछिथ अवुछ  
बूज़िथ न बोज़नुक  
सांग लगान  
तु  
यिथु कन्य वोत मे  
खबर कुति कालु प्यठ  
ब्रॉह चारि आँसिथ  
पथ खोरि गछान  
तु वॉलिंजि ततुर व्वथान ।

२

## माने

खबर  
मे क्याह रोव.....  
यूत वॅनिथ ति वनुनय  
चिह्यन मंज छि  
फिह्य फीर्य  
शब्दन मानि डलान तु  
स्वंजुल्य कथन  
कजुल्य मानि मरान  
सौचव हुंजव  
बंद म्वछव मंजु छि  
बाडवल तु व्वानुत्य माने  
चॅम्य चॅम्य  
ज्जाल्यव मंजु नीरिथ  
रौस्य गछान  
तवय छुनु  
वुन्युक ताम  
कांह माने  
माने लबान

## वापस

प्रेम नाथ 'शाद'

मे छुवु द्युन सुय पनुन ल्वकचार वापस  
सु आंगुन सुय स्वखल सम्सार वापस  
गिंदुन लॅठ्यकिज लॅठिस अँन्य छिपरि यस सुत्य  
सु लासौनी तु जौनी यार वापस  
ग्वलाबन हुन्द असुन, सौंतुक वुफल वाव

सु शोद शीतल तु सौंदरवार वापस  
 गुगूगू हारि चिर्यग्युश कॅतिजि पी पी  
 रॅस्युल संगीत सरगम तार वापस  
 ख्वदोई क्वदरतुक्य शाहकार मंज़र  
 सु प्रथ आकार प्रथ अनहार वापस  
 ज़बरवन, गुलमरग, पुशकर, पहलगाम  
 वैतस्ता, डल, व्वलुर, आंचार वापस  
 गुलोबंद, पॅट्य फेरन, तॅच नारु कांगुर  
 शिशुर छठ तुलुकतुर, कठुकार वापस  
 तुरन्य स्वय नागु ज्वय, तमि बागु दामुन्य  
 छजल बजि बोनि हुन्द शेहजार वापस  
 गुलन हुंघ रंग दिलन हुन्द स्त्रेह तु संगत  
 मोदुर माछुर म्वलुल मिलचार वापस  
 समय समत्युक सौकूनुक एतिबारुक  
 समनबल बे पनाह अमार वापस  
 स्व सौनी गामु मिलवन शामु छाथुल  
 वॅदुल कानुल कुनुय क्वलुतार वापस  
 सबुज़ मखमल वॅलिथ खाह हेत्य अवेज़ान  
 सु गिलि हुन्द बोलबाश वुफुवार वापस  
 ओबुज च्वकुचुन्य, स्वचल, हंद, क्रछ, व्वपल हाख  
 ख्वशिक, ऑबी वुडुर छम्ब छार वापस  
 तिमय नयि नीर्य हरनुनि छालु जंगल  
 तिमय क्वह बाल सिलसिलवार वापस  
 मंदर असथापनन हुन्द श्रूच जॉगीर  
 सु शैक्राचार तु गनपथयार वापस  
 मटन, ख्रुव, शारिकापीठ, शार्दा पीठ  
 सु तुलमुलि माजि हुन्द दरबार वापस  
 तैती मा आसि शादुन्य बाँतु कापी  
 अगर सौर्य नु केह, कॅह शार वापस ।

# वचुन

मोती लाल 'मसरूफ'

पोशन लॅजमुच क्राव	सोंतु फुलय व्वलु छाव
पतु यिनु करुहम ग्राव	सोंतु फुलय व्वलु छाव ।।
म्वय बॅर्य बॅर्य प्यालन	गाह त्रोव गुलि लालन
मसवलि कोर पॉराव	सोंतु फुलय व्वलु छाव ।।
विगुन्यव ह्योत वनुवोन	राथा यिखना सोन
गोसु गम पथ कुन त्राव	सोंतु फुलय व्वलु छाव ।।
बाला दरिनुय बोश	मॉज़ि नमन क्या जोश
दोदमुत सीनु शेहलाव	सोंतु फुलय व्वलु छाव ।।
अछि दारि द्रायि मॉलस	स्वनु लॉकि कुन सॉलस
छट्ट मारान क्याह नाव	सोंतु फुलय व्वलु छाव ।।
मसरूफुन्य यिम शार	म्यूठ मोदुर इज़हार
लोलस करान तुलु त्राव	सोंतु फुलय व्वलु छाव ।।

# द्रोजर

मखन लाल 'महव'

ज़्योन, जिंदु रोज़ुन तु तव पतु मरुन द्रोग  
तु म्वरदस जुमाह दूह छु फातेह परुन द्रोग  
ख्वदायो बखशज्यम वनुन्य छम कथा अख  
छु नाव चोन नियाज़ा करुन द्रोग  
छु बासान व्वन्य अनहूर रोज़ुनुय रुत  
व्वलाह क्वलयि हुन्द खानदारा बनुन द्रोग  
दपान छुस गोछुम थफ तुलुन जानि जानान  
खरीदार नाज़न तसुंघन बनुन द्रोग  
मे पोछ गोछ नु गर् युन मंगान छुस ख्वदायस

तसुन्द म्यादु बतु-चायि सुत्यन बरुन द्रोग  
 यवय नोव प्वशाखा सुवुन द्रोग स्यठा गव  
 तु अज़ गव ज़चन ताम पचि फ्युर करुन द्रोग  
 मे बासान द्युन पेयि अमानथ बेमारन  
 दवाह द्रोग तु दाद्यन यलाजाह करुन द्रोग  
 मे वनतम हेका ह्यथ मॅल्य गाड सीरिन्य  
 छु येलि ज़न कुनुन बाज़रस मंज़ गुरुन द्रोग  
 श्रोगुय श्रोग छु खॉली थवुन ठेलु म्यादुक  
 मगर बोज़ कन थाव यि ठेलाह बरुन द्रोग  
 वटू ज़ेव चु महवो, चु ऑसस कुलुफ कर  
 मे छुम शख पेयी मा च़े नतु पोज़ वनुन द्रोग ।।

## ग़ज़ल

### रफीक 'राज़'

गोमुत छु बांदि वुठन प्यठ स्वखन कलमकारस  
 पेचिव ति कान म्वयसर नु अज़ कमानदारस  
 खज़ानु रुद नु बाक़ुय व्वँ अख ति ज़ेरि ज़मीन  
 खबर खुमार अँछन मंज़ कम्युक छु शाहमारस  
 सु येम्य गुज़ॉर्य वॅरी वाद शीशि खानन मंज़  
 ह्यवान छु साम पलन अज़ सनान छु आकारस  
 छंडान छि स्यख तु सैकिस्तान तुलान छु गरदु गुबार  
 यलाज छारनि द्रामुत छु लोलु आज़ारस  
 यि मा वॅसीलु छु ओनमुत हुसैन ब्वन गामन  
 वुछुम नु यीच़ ति बांबुर ज़ुंहय मे यथ आरस  
 ऐ लॉव्य मूर गॅमुच़ रोट नय अलान नय डलान  
 हवा छु शीनु क्वहव पेठ्य गोमुत सियाह कारस

# ग़ज़ल

तेज रावल

१

मृच्छ खाब कुनन वालि मे क्या गोछ  
बेवायि पचलन वो ल कुलाह गोछ  
क्या पय छु सु कुस रोज़ि पगाह ताम  
अंजाम अनुन अज़ यि तमाह गोछ  
नेरल सु मँछयुल आरु पयम्बर  
शर ताज़ु जंगुल म्योन ख्वदा गोछ  
अनज़ॉन्य वथा बालु पतन बाल  
सफरा छु कठचुन न्यूल नबाह गोछ  
करतल छि क्रुहन्य राथ पया पय  
स्वनु सॉव्य पखन प्यठ मे सबा गोछ  
पाताल हिलुन गोछ मे सितम गोव  
आकाश छटुन म्योन सदा गोछ  
ज़नमाह लबुन तु ज़ांह नु मरुन कांह  
समसार य्वहय म्यूठ सराह गोछ  
व्वन्य आस बरस तल बु मुसॉफिर  
अज़ पूर गछुन म्योन मुदा गोछ

२

व्वपॉर्य नालु गछान शोरि शर सु वाव  
छकान ऑल्य सु गव, याद कर सु वाव  
ज़बॉन्य ज़ेछि, नचान खून तलबगार  
अँती सु तेग़ अँती ज़न तबर सु वाव  
मँकीन ऑस्य त्रचान ओस व्वथान हुय  
बे वायि पॉठ्य मुनान दारि बर सु वाव  
म पाव याद तबाह हाल ज़िंदगी  
प्यवान ज़चन तु तुलान सख मचर सु वाव

# जू गज़ल

## बाल कृष्ण 'संयासी'

१

प्यवान बु रूद ओबुर खसि नु ज़ुंहय  
यरादु मूद ओबुर खसि नु ज़ुंहय  
तसुंद बु ओश बु वसान असान असान  
छु ना सु मगर मछ सु असि नु ज़ुंहय  
खसान छु पॉव्य चॅलिस पद्यव तॅल्य  
अपुज़ छु तवय हटि सु वसि नु ज़ुंहय  
करार यियि नु दिलस चानि वरॉय  
बसावि शहर पानु बसि नु ज़ुंहय  
यछख मे अदु चु यछख हुम तु यिम  
मे क्या छु म्यॉन्य छख मे टसि नु ज़ुंहय  
ज़ेवान ति वासनायि कुनि छु श्वज़र  
फटान छि बम तु गोबुर लसि नु ज़ुंहय  
कर्यस ति क्या सना सु कालु बवेम्बुर  
यियस यि पोशि टूर व्वसि न, ज़ुंहय

२

रूदु जॅर्य मा पेयि द्वहय, पेयि वुन्य व्वलय  
तापु क्रायन फरि सु हय पेयि वुन्य व्वलय  
वुज़मलव गगरायितुय द्युतहम सदा  
बर मुचर् यम वहय पेयि वुन्य व्वलय  
पेयि तु पेयि ब्रॉह कुन स्व वॉतिथ अपसरा  
तस ग्वड़न ग्वडु वॅर्य छि हय पेयि वुन्य व्वलय  
अॅन्य मे मॅग्य मॅग्य क्याह पताह रोज़्या यि जॅर्य  
प्रारु कोत तामथ बुहय पेयि वुन्य व्वलय  
व्वलु गछव सॅर्य बरनु यिथ मॅत्य हा करव  
फिकरु गम वुठु प्यठु चुहय पेयि वुन्य व्वलय



चानि बदनकि तचुर वुहि श्रावुन्य अमार  
लोलु बहु दिथ पशपु हय पेयि वुन्य व्वलय  
मस रुमव मंजु मस मोदुर खास्यन बरन  
वुछ नचन रिंदु चन यिहय पेयि वुन्य व्वलय ।।

## जु गज़ल सुनीता रैना

१

आलवस द्युत आलुवा ल्वति पॉठ्य ज़न  
लोलु हँत्य गँयि नाद नादन थोव कन  
क्रानि म्याने लानि लीखिथ म्युल वुछुम  
अथ पॅरिथ चोनुय मे डंजि ज़न ब्यूठ मन  
बावुनस किच ऑस लफज़न हुंज़ वॅमी  
थँव्य दिलस खँन्य खँन्य मे चॉनी तिम स्वखन  
कचि रँटिम शोक्रन वुतुश यामथ लँजिम  
खौफ रुदुम यिनु मे कॉछिथ स्वख ग्वबन  
आलमुक्थ स्वख छॉव्य छेम्ब्य गँयि वॉस अख  
क्रूठ वखता वोत गँयि लरज़िश वुठन  
मचुरकुय एहसास दिथ येलि गव कुन्यर  
यार चॉनी नाद गँयि म्यान्यन कनन

२

यकीनन सथ छे रँछरिथ एतिबारुच  
गनीमथ मेलि कांह गॅर शेहजारुच  
दुआ मॉग तथ गरस क्युत पोत नज़र दिथ  
मे येति मनसाँव कथ व्वन्य यखतियारुच  
गुलन हुंदि अकि तसवुर वुछ पॅजिस बो  
मे क्या ऑसुम वॅमी पतु ज़न बहारुच  
चु ख्वर ठँहराव तस वन अख हकीकथ  
ज़ि रोज़्यस कल हना म्याने शहारुच

मे अँजिकुय दूह सोरुम पगहुच रँछिथ कल  
मे रातुच राथ ऑसुम इनतिजोरुच

## गज़ल

अशोक 'गवहर'

बागि हुसनुक दागि दिल वथरोव वँम्य  
म्यानि शहरुक नारु बोन छेवुरोव वँम्य

छानु तूरा प्रथ अखा पानस कुनुय  
मरगु वानुक दरदु दिल संबलोव वँम्य

क्रदम क्रदमस प्यठ ज़बेह खानुक मंजर  
खूनि आदम प्यठ वतन छलनोव वँम्य

शोशि वँम्य सुंजि ताम पेयि यारँज दरार  
न्याय ओस बस समझनुक अँजरोव वँम्य

सु छु ज़िंदय, वख वुछिथ बे होश गव  
अख तमाशा वुछ लुकव, वुज़नोव वँम्य

साफ शोद ओस बॉज्यगारन रल कोरुस  
म्वखतु गंजि मंज फोतु फोल प्रज़नोव वँम्य

अज़लु लीखिथ आव यी छुस ती करुन  
ज़ूनि वनतम दागि र्वय चँलरोव वँम्य

मे नु कोसूरय चे ति वोनुथ छुख बे ग्वनाह  
तेलि वनख ना दिलि जिगर कंज़ोव वँम्य

वँहरि आदम गवहरु नॉज़िल सपुद  
नतु मे वनतम बागि जनत त्रोव वँम्य ।

वाख पँरिव तु परुनॉविव  
यि छु तुहुंद पनुन मैगज़ीन

# जु गजलु

## अली शैदा

अजकल छि लगान शामु ब्रोंहुय सुली इशतिहार  
अदु चीर्य शबस चांगि दज़ान प्रॉन्य एतिबार  
मुचराव जठल मस तु कडुस वाश तु वलुम पान  
सँहराव मंगान म्योन यि मूसिम छु साज़गार  
जैर्य जैर्य छु वसान खून अँछव नालु वछस ताम  
बैर्य बैर्य छु प्यवान लोंचि गँडिथ याम यखतियार  
तँथ्य शायि दफन वँर्यजि येत्यथ वादु करेयोथ  
अखतुय ति थँव्यजि नज़रि तलुय खासु प्रानुवार  
प्रथ सुबुह गछान ब्रॉत्य व्वमेज़न जि सिरियि खोत  
प्रथ शामु यिथय पॉठ्य अँछन लूस इन्तिज़ार  
छेपि छारि गिंदान हारि मे प्रथ वारि दँह्य दूहस  
येमि दारि यियम पानु तु होमि दारि मदनवार  
शबु वोथ सु कज़ल्य वाव चुहिथ द्राव गुलन टॉर्य  
यिथु मा छु शैदा तापु टेक्यन चसमु अशकबार ।।

# बुजर

## मोती लाल क्यमू

१. बुजर !  
गोब बोजुन,  
लोति वनुन,  
सोत-सोत पकुन  
मुदय गंडिथ वुछुन  
नखु वॉतिथ प्रज़नावुन  
अख अथु लूर डखु  
ब्याख अथु दँस्यपूस्य !

२. बुजर !

कथु करवुन किताबगर  
अल्मारि पुशरिथ एनसायकलोपीडिया  
नतु सनि अँछ जोरा  
ओरुक बोज़ान दोलु वुछान

३. बुजर !

अंद मॉदानस प्योमत बँठय लोबुर  
आदम पद्यव तल बँव्य बँव्य नेरान  
रूद् छोलाह पेयि रबि सुत्य रलि

४. बुजर !

कुन्यर च़म्योमुत डून्य ग्वलरि मंज़  
दंदु खोखर्यार  
नर्म बुतु फोल  
गँल्यमँत्य सिन्य फँल्य  
चायि मंज़ कुलचि च़ुन  
शुत शुत  
चायि दाम ।

४. बुजर !

दवा फोल, त्रेशि दाम  
बतु ब्रोंह बतु पतु, सुबह शाम !

## वाख गोछ गरु गरु वातुन

वाख छु देवनागरी लिपि मंज़ छापान । देवनागरी लिपि मंज़ छु काँशुर परुन तु लेखुन सँहल । काँशुर परनु तु लेखनु खॉतरु छे दिलचस्पी बडावुन्य तु बरकरार थावुन्य ज़रूरी । अमि खॉतरु हेकि वाख अख अँहम वसीलु बँनिथ । यि गोछ सारिनुय गरन मंज़ वातुन ।

काँशिर ज़बान छे सॉन्य प्रज़नथ, असि छे यि कुनि ति सूरतस मंज़ काँयिम थवुन्य । वाखु खॉतरु सूज़िव तु सोज़नाँविव चंदु । वाख-परिवारस दियिव वुसजार । यि छु तुहुंद पनुन मैगज़ीन ।

# पोशि वॉर

## सँयिद शुजाअत बुखारी

अज़ छे बेयि पोशि वॉर दज़ान  
येति कुस तु कस ?  
युस तु सुय वॅन्थ ह्यथ पतय ?

○

येति मानि छु अछरन बदल्योमुत  
मारु वातल मुहिबुलक़ब रटान  
कॉतिलन गंडान दस्तार

○

जानवारन छु ठाख बोल बोशस  
वुफ करन वॉलिस छि पर कतरान  
हंगु तु मंगु लगान तॉज़ीर

○

येति छि सॉरी वदान अज़ल लॉनिस  
द्वहय छि दोबरन लाश  
परुन छु बा तदबीर  
यि गोव तक्रसीर !

## देवनागरी लिपि

देवनागरी लिपि मंज़ कौशुर लेखनु खॉतरु वॅगरिव यिमन निशानन हुंद इस्तिमालः

ु	तुर, कुरु, पुरु, गछु
ू	तुरु
ँ	गॅर, नॅर, अॅर, हॅज गॉर, नॉर, दॉर, ऑठ
े	बेह, च़े, मे, पेठ
े	दोर, तोर, नोर, होल, दोल, च़ोल

# कति कोत

## त्रिलोकी नाथ धर 'कुन्दन'

बाह वोथ ह्यथ चोल सिरु कथ सोदरुच,  
ह्योर खोत तु बाँवुन वावस यारस ।  
वावन वॅन्थ तॅल्य वॅन्थ हुथ ओबरस ।  
ओबरन स्वय वातुनॉव तरफातन,  
संगरन बाँवुन, जंगलन बाँवुन,  
कोहु बालन तय खंगरन बाँवुन ।  
रुदस पय लोग तॅम्य वोद फ्यरि फ्यरि ।  
सिरु कथ फरकॉव तॅम्य शायि शाये ।  
आरव व्यछुनॉव स्वय कमि माये ।  
क्वल रादव रॅट नालु तु रॅछुरुख ।  
शख ह्यु प्यव तमिकुय कुल्य मूलन,  
खेतन खलिहानन गॅयि कुनुने ।  
आबु ज्वयन, पां छूलन मंज्र वॅछ,  
शहरन गामन आम सपॅन स्वय ।  
दिलदारव रॅछ वॉलिंजि पनुने ।  
केंचन सिरु कथ पेयि अटुबारे,  
सिरु कथ श्रीपरुन्य सहल कथा छा ?  
केंचव अटि कॅड, नटिनुय खॉरुख,  
केंचव दम द्युत, सॉचस गॅयि तिम ।  
अॅथ्य मंज्र सिरु कथ यीरेयि क्वलि मंज्र ।  
नागन त्रागन पथ आयि त्राँविथ ।  
वातान वॉच बेयि वापस सोदरस ।  
ख्वश गॅयि व्वश त्राँविथ फ्रख त्रोवुन ।

काँशिर ज़बान छे साँन्य प्रज़नथ, असि छे यि कुनि ति सूरतस मंज्र काँयिम  
थवुन्य । वाखु खॉतरु सूज़िव तु सोज़नॉविव चंदु । वाख-परिवारस दियिव वुसजार ।  
यि छु तुहुंद पनुन मैगज़ीन ।

ब्ययि आव बहा ब्ययि चोल ह्यथ सिरु कथ ।  
 समयुक चखुर चलान रुद कुन्दन ।  
 अँथ्य छुख वोनमुत दयि सँज दयि गथ,  
 यी सपनान, यी आमुत पतु वथ ।  
 यी गव ज्योन तु मरुन यथ ज़ीवस,  
 यी गव शंकर सुन्द सुय अतुगथ ॥

## बहार हसन 'तवहीदी'

मोमचन लंजन छु फोलरावान बहार  
 वदुवुन्यन ह्वंजन छु असुनावान बहार  
     चिलु बचि, चिलु ख्वरुद बेयि चिलु कलान  
     मंज अँकिस ब्रँजिस छु मँशरावान बहार  
 दँद्यवनन वथरुन करान सबज़ारुकुय  
 दँद्यमुत्यन बदनन छु शैहलावान बहार  
     हरदुक्यन ज़खमन छु अकि अकि अंग अनान  
     ज़िंदगी पँज्य किन्य छु ज़िंदु थावान बहार  
 सीनु वुशानावान ज़मीनस कीनु रोस  
 ज़िंदगी किथु कुन्य छु ज़ोवुरावान बहार  
     खसलथुय अलगुय छि अमिकस वावसुय  
     कँड्य हर्यन तामथ छु नरमावान बहार  
 वाव हरदुन आसि यस अज़लय लेखिथ  
 तस बिचारस मंज अथव रावान बहार  
     आसि यस अज़लय बहारुच ऑँडुरन  
     ख्वश नसीबा सुय छु पोज़ छावान बहार  
 ज़ानि तवहीदी बहारुक मानि सुय  
 युस छु हरदस मंज ति रँछरावान बहार





## गीतांजलि (नज़्म ७४)

रविंद्र नाथ टैगोर

तर्जमु: चमनलाल रैना

दोह लूस वुनि छे छाय नमूदार, आबशारस निश  
छुम गछुन  
पां मलर अनन्य बॅरिथ  
संध्या वखुक हवा छु  
क्वलि हुंदिस संगीतस सुत्य नालुमोत करनु बापथ छुस बेताब  
आह! आलव छुम दिवान, त्रेश्वय काल छि मीलिथ गॉमुत्य  
वतु पौद ति कुनुय, वति पकुवुन छुनु ति कांह  
हवाहस आयि तीज़ी, वावु माल छि नचान तु ग्रज़ान  
आबशारस हेतिन रोय गछुन्य  
बदि छुमनु लबनु यिवान, गरु वाता वारु पॉठ्य  
कस-कस आसेम मेलनुक कांह मोकु नसीबस  
छट्टु शिकारि मंज़ बिहिथ कुस तान्य तार वॅदलस प्यठ  
बंसरी वायान।

## देवनागरी तु काँशुर

वॅशीरी नेबर हेकि काँशरि खॉतरु देवनागरी अख अँहम लिपि  
बॉनिथ। देवनागरी लिपि मंज़ छु काँशुर परनु तु लेखुन सँहल। वॅशीरि  
नेबर काँशुर परनु तु लेखनु खॉतरु छे दिलचस्पी बडावुन्य तु बरकरार  
थावुन्य ज़रूरी। अमि खॉतरु हेकि वाख अख अँहम वसीलु बॅनिथ। यि  
गोछु सारिनय गरन मंज़ वातुन। वाख पॅरिव तु परनाँयूख बाकी ति।





## सवाल

- अबदुल अहद 'आज़ाद'

क्या नवजवानुनय मंज़ वतनुक खयाल आस्या  
दँप्यतोख म्वहबतस निश कांह कथ महाल आस्या  
कर स्वर्गु हूर तारय येमि सानि पोशि वारे  
क्या साँन्य जिंदुगाँनी असि किछ व्वबाल आस्या  
सोन माज़ वाज़ वानन सालन जि़याफ़च़न क्युत  
मोसूम खानु माल्यन सान्यन यि हाल आस्या  
अवलाद बड़शहस ह्युव रोछमुत छु येम्य क्वछे मंज़  
ब्वछि सुत्य मरान वतन प्यठ त्युंहदुय अयाल आस्या  
कल्हण, गनी तु सरफी साँराब वॅर्ग्य येम्य आबन  
सुय आब सानि बापथ ज़हरे हलाल आस्या  
अँस्य छ्वक़ुलद जिगर ह्यथ वॅद्य वॅद्य छि खून हारान  
तमि खून सोन क़ौतिल रँग्य रँग्य दुशाल आस्या  
गॉरत यिवान छु गॉरन इबरत ख्यवान छु आलम  
सखती करान सुहन प्यठ हय हय यि शाल आस्या  
प्योमुत छु ब्याख सूराह आज़ादुनिस दिलस मंज़  
नतु यूत शोरि महशर तँम्य सुन्द मजाल आस्या

## दमु रोज़ खबरदार

- शमस फकीर

दम रठ वारु लाग ग़मखारो दमु दमय रोज़ खबरदारो  
पनुन्यन दमन कर साँ शुमारो दमु दमय रोज़ खबरदारो ।।  
ज़ाँव्यजारस क्या छु ज़ाँव्यजारो दून द्युतुथ बीनादारो  
लछ बद कार नफसि अमारो दमु दमय रोज़ खबरदारो ।।

साज्रो वसूल तय सेतारो चंग रबाब दामानु दारो  
 हद नु कुनि तथ श्वद बोज़ वारो दमु दमय रोज़ खबरदारो ॥  
 पूर कस रज़ि सोर समसारो सोरुय वोजूद मूजूद चारो  
 तरकु वोजूद वँस्य प्यव शुमारो दमु दमय रोज़ खबरदारो ॥  
 तरकि दुनिया शुन्या सवारो तरकि उक्रबा तमिकुय इशारो  
 तरकि मला म्वरशिद गारो दमु दमय रोज़ खबरदारो ॥  
 शमस फकीर दर हेच कारो पेच दिथ छुय कुनि नय खारो  
 छुस बु कैह नय कैह नय यारो दमु दमय रोज़ खबरदारो ॥



## प्रज़नथ

काँशिर ज़बान छे साँन्य प्रज़नथ,  
 पनन्य प्रज़नथ थँविव बरकरार ।  
 पनन्य माजि ज़्यव छे साँन्य दौलथ,  
 यि दौलथ वरतौविव लगातार ।

काँशिर ज़बान छे साँन्य प्रज़नथ । यि प्रज़नथ  
 बरकरार थवन्य छे ज़रुरी । काँशिरि ज़बाँन्य लोल बरुन  
 गव अम्युक वरताव ज़्यादु खोतु ज़्यादु करुन, पननिस  
 गरस मंज़ ति तु गरु नेबरु ति । खासकर गछि यि ज़बान  
 शुर्यन सुत्य कथबाथ करनस मंज़ वरतावनु यिन्य ।

काँशिरि ज़बाँन्य लोल बरुन गव पननिस मिरासस  
 लोल बरुन ।



## हेरथ तु नवरेह मुबारख

- रतन लाल 'शांत'

**स्वख जुव** आव सुबहॉय सुबहॉय मुबारख करनि, यि ओस मोमूल न कि गॉरमोमूली केंह। मगर ब्यूठ नु रछ ति। यि दॅपिजि ति बरस प्यठुय दितुन आलव हे अँत्य छुखसाँ ? मुबारख बोज़साँ तु बु द्रासय ओ।

ठहरिव महारा येक्या आस, मे दिचुस अँदरय क्रख। बु ओसुस किचनस मंज़ आशिनि निश तस क्याहताम अथुरोट करान। मगर युथुय बु न्यबर द्रास सु ओस आंगनस मंज़ वोतमुत। नेरान नेरान वोनुन यूतुय-शामन करव कथ।

सेदिस होल करि क्याह। मे दोप अँमिस आसि दँहन गरन गछुन मुबारकस, दँपिव नून तील दिनि। हेरच प्यठ ति ओस बांबरी तु अज़ नवरेहस प्यठ छस ज़्यादय पहान बांबर। तु बु चास वापस किचनस मंज़।

पज़र गव यि जि मे रुज़ दोहस बेकरॉरी। मनस वँथिम कम कम खयाल। स्वखु जू छु वखतुक बैरोमीटर। अँम्यसुंदिस बुथिस प्यठ छु बटु समाजुक नक्शिवतलान तु अँम्य सुंदिस ड्यकस अंदर छु जी०पी०एस० सिस्टम फिट कॅरिथ। यि छे मे खबर।

शामन आव सु। 'व्वलु साँ कूरी चाव ग्वडु शीर्य चायि दामाह' - वोनुन म्यानि आशिनि कुन तु ब्यूठ लंबासा त्रॉविथ। बु छुस तस बुथिस कुन वुछान।

'यिमन पालिटिशनन प्यव साँ तावन। वुछतु किथकॅन्य दितुख असि बेयि व्वटुखूर।'

मे तोर नु तसुंद इशारु केंह फिकिरि। ज़ानि दय वनान क्याह ओस। बु आसनस वुछमुत रोबुद हू गोमुत। शायद आस्यस आर ति आमुत। चायि दाम दाम चवान वोनुन पानय--छुखु वुछान येमि लटि कॅरुख असि बेयि त्वलुच।

मे तोर नु तोति फिकिरि तु छुस तस वुछान।

'बु ओसुसय ना वनान यिम हसाँ करन असि बेयि कोचि फ्युर। ती ति कोरुख। नँव मिनिस्टरी ति बनेयि, अदु सानि खॉतरु छा अथ मंज़ कुनि कांह अख ओड डिपटी मिनिस्टरा या स्टेट मिनिस्टरा ? येलि ग्वडय कुनि पारटियि सोन कांह नफर ज़ेननावनु खॉतरु कूशिशिय कॅर नु तु। हे मे वनतु कमि कमि पार्टियि द्युत सॉनिस नफरस मैडेड ?

सवाल ओस मे प्रुछनु आमुतु । मे ह्युत वोन । अकि अलाकृ वरॉय आम नु कांह अथि । स्वय हबुकदल कानसचूएंसी, तँत्य वॅरिख बटु कॅटच खडा । तिम क्याह करहॉन ? अख अँक्य सुंघ वोट नियख । ज्यून नु कौंसि । सारिवुय होर । ज्यून बदल वॅम्य ताम, येमिस फॉयदु वोट । बु ओसुस मनु मँजी चितरान, छवपु वॅरिथ तु पंडिथ स्वखु जुव ओस मे शांकान, तयार मे हमलु करनस, बु ओसुस ज़ॉनिथ ।

वुठ गुमनॉविथ तुल तँम्य अथु थोद तु होवुन इशारु मे जि थव व्वन्य, बूज ।

मंदछ तुलनु बापथ वोथुस बु थोद तु तोरुस अपोर क्याहताम बहानु वॅरिथ । अपारि छुस बु पननिस वतीरस साम ह्यवान अमा वनान क्या बु ? मे बास्यव साफ जि म्योन सौंच छु मोमूली तु रेवायती, ती यि कांह ति आम शखुस सौंचि या वनि । अथ मंज्र क्या नव्यर छु ?

अदुसाँ तु पँडिथ छु ज़हर, मिनटन अंदर छु मनशस अँदरम अँदरम गँजराँविथ निवान । अमि विजि छुनु सु कांह ल्यहाजु करान । मे क्याह त्राविहे ? कर साँ राम राम ।

‘हे चाय हसाँ वॅरुथ यख । हतु बी यि कोत कोत गौय महाराजु ? ’-आशस कुन दिचुन क्रख । ओतान्य आँस नु स्व अथ साँनिस वार्तालापस कैह सनेमुच, व्वन्य गयि स्व ति कांशस । स्व बांबरेयि ज्यादय पहान । मे निश तँर तु वछुम-हे चु क्याह येति बिहिथ करान ? चाय ति चयेथ नु ।’ साफ ओस जि तस ओस नु मसलुचि सँजीदगियि हुंद कांह पय । जानुय गव, मे सूंच । बु तोरुस वापस कुठ । मे आँस खबर यि स्वखन डुस तुलि मे फोति । बँल्य वोनमस पननिस बचावस मंज्र- यि महारा ओसुम नु पाँजामु अथि यिवान, बदलावुन ओसुम ।’

बूजिथ त्रोव तँम्य ठाहु ठाह वॅरिथ असुन- किनु पाँजामस आँसुय नु डूर अथि यिवान ?

बु क्याह वनुहॉ ? मगर यीचहन आँस मे खबर जि तसुंद मखोलु छु महदूद आसान । बु प्रारयोस व्वन्य तसुंदिस असली कलामस ती ना यथ बजबानि फारसी वनव - ‘चि आमदी बर सर मतलब ?

सु खुल्यव पानय । ‘हबुवॅदलु यीत्य साँन्य वोट पेयि, तिम गँयि डिवायिड सानिनुय व्वमेदवारन मंज्र । अदु क्याह !’

म्योन स्यजराह ति बूजिव, मे प्रुछुस- बस त्वहि कोरवु सवाल ति पानय, जवाब ति दितुव पानय । अमि हालु कथ छि अँस्य व्वन्य मिनिसटँरी छ्णंडान ?

‘आख क्याह चु व्वन्य लॉनि प्यठ । यी तु ओसुस बु दूहय वनान । असि हसाँ छे नु व्वन्य अलांघन थपु करनि । वखुतुक बर- तुक तुक छु बोजुन । अँती गँयि नेबुर्य क्रख । शायद ओस जलूस । बु द्रास दारि किन्य वुछनि । स्वखु जूति द्राव मे पतय ।

जलूसस ब्रोंह ब्रोंह ओस अख लीडरा पोशि मालु नॉल्य त्रॉविथ तु पतु पतु ऑस्य लूख ज़िंदाबाद-नारु दिवान ।

स्वखुजुवस ज़न द्रायि पेशनगूयी पॅज़ । सु फोल ज़न । मे कुन वोथ किमामु सान-त्राव नज़र । वुछ किथु वॅन्थ छि कॉशिर्य जवान जोशस मंज़ । बस यी तु छु असि करुन । सोन मुस्तकबल छु व्वन्य यी । हेरथ तु नवरेह छु व्वन्य यी ।

बु ओसुस यछान तस वनुन ज़ि अदु अपुज़ क्याह छु ? अस्यय वोट अॅमिसुय त्रोव । हालांकि मे ऑस खबर वोट त्रोव असि अॅम्यसुंज़ि पारटियि, न ज़ि अॅमिस । यि ज़ानोनु अॅस्य ? यि आवु ज़ांह योर ? अॅमिस ऑस पतुह्य वेव छे चलान पानय गछन साॅरी गुति सुत्य यीरु ।

मगर वोनमस न किंही । बु ओसुस न यछान ब्याख बहस तुलुन । आशि ऑसुम इशारु इशारु करान ज़ि थव व्वन्य ।





## गाडि येमि कॅरिश्म कोर

दपान गोतम बुद्ध सुंघ रुहन ह्योत अकि सातु गाडि हुन्द ज़नम। स्व ऑस अकि गामुकिस अँकिस सरस नखु बेयन गाडन सुत्य रोज़ान। तथ वखतस दोरान वँछ शदीद ह्वखय.सॉरी चीज़ होख्य। हताकि सरस ति गँयि आबु कामन।पनुन पान बचावनु खॉतरु खोट सरुचव गाडव लेम्बि मंज़ पनुन पान। मगर रूद न पेनु म्वखु ह्योत लेम्बि ति ह्वखुन।अँथ्य असनाहस मंज़ म्वयि वारयाह गाडु। बोधी स्तवाहन वुछ पानस च्ववापॉर्य मुसीबथ। तस आव अथ हालस प्यठ स्यठा तरस तु सूचुन।, “यि हाल छु नु ज़रुन लायखुय। यपॉर्य वुछव तपॉर्य छु वँह्य तु वाय।” बु छुस वॉहिद अख युस यिमन बचॉविथ हेकि। मगर अथ पेयि करामाथ करुन्य।

बोधी स्तवाहस ओस मोसूम पान। तँम्य ओस नु ज़ांह कांह मोरमुत। तँम्य कोर तय ज़ि सु करि पनुनि पज़रुक वासतु दिथ ओबरु दिवताहस रूद त्रावनुक ज़ारु पारु। युथ ज़न तसंजु वेसु सँदरु बलुक्य इनसान ति अज़ाबु निशिम्वकलन। अमि पतु द्रायि बोधी स्तवा गाडु लेम्बि मंज़ु न्यबर।

बोधी स्तवा गाड ऑस सागवान हँट्य क्रुहनुय। तसंजु अँछ आसु व्वज्जि नार हिश ज़ोतान। तमि त्रॉव आसमानस कुन नज़र तु वोनुन, “म्यानि यारु। ओबरु दिवताहु। चु क्याज़ि छुख इज़ा दिवान। रूदु बारान क्याज़ि कोरथन थामि। मे छु पनुन्यन सुत्य बाजन हुन्द अज़ाब वुछिथ सख तकलीफ गछान। मे छु नु मे छु नु ज़ांह कांह मोरमुत। बु छुसय बे ग्वनाह। अमी छुसय पनुनि पज़रुक वासतु दिथ च़े वनान, रूद त्राव तु यिम जुव ज़ॉच़ करुख पनुनि अज़ाबु निशि आज़ाद।”बोधी स्तवा गाडि कॅर यि वँनिथ छ्वपु। यकदम खुल्योव नब तु लॉजिन रूदु जॅर्य। गाडु द्रायि लेम्बि मंज़ु न्यबर तु ह्योतुख जेशनु करुन। इनसानन ति च़ौल सोरुय अज़ाब। यि ओस पँज्य पडॉठ्य अख कॅरिश्म। पँज बे ग्वनॉही छि वारयाहन अज़ाबु निश नजात दिवनावान।

- तर्जमः शम्भुनाथ भट्ट ‘हलीम’



## पॅछ्य लोव तु छ़ावुज

सु ओस अख पॅछ्य लोव । तस ऑस त्रेश लॅजमुच्च तु ओस आब छ़ांडान । तॅम्य वुछ अॅकिस जायि अख क्रूर । पॅछ्य लोव ओस बांबरि होत । क्रीर्य दॅदरि निश गॅयि तस खुर तु सु आव क्रूरिस मंज लायिनु । तस चॅज क्रख नीरिथ, “वॅह्य । मे क्याज़ि कॅर यीच्च त्वह तंबली ! क्रूर छुस्यठा सोन । व्वन्य किथु पॉठ्य नेरु न्यबर ?”

पॅछ्य लोव ओस वुनि सॉचवानुय ज़ि अपॉर्य आयि अख छ़ावुज । स्व गॅयि क्रूरिस मंज प्वछुलॉविस वुछिथ हॉरान तु तमि प्रुछ तस, “चु क्या छुख येति करान ?”

पॅछ्य लॉव्य वोनुस, “येमि क्रेर्युक आब ओस तुरुन तु मजुदार । अमी वोथुस बु व्वन यि चेनि । चु क्याज़ि नु यिवान । चे आसी नु अज ताम यूत मजुदार आब ज़ांह चोमुत ।” छ़ावजि सूंच, “छु तु आब जान बासान ।” तु लॉयिन याशाह कॅरिथ क्रीरिस मंज वठ । ठंडु त्रेश चैथ प्रुछुस छ़ावजि, “अॅस्य किथु पॉठ्य नेरव येति न्यबर ?”

पॅछ्य लोव वोथुस, “क्रेर्युक बोठ छु स्यठा थोद । वठ ति पिलि नु ओर । मे छि अलबतु देमागस मंज अख तरकीब । अगर चु पनुन्य ब्रॉहिम पॅद्य क्रूर्य लबि कुन ठिकरावख । बु खसु चानि थॅर प्यठ तु वठ लॉयिथ नेरु न्यबर । बु युथुय न्यबर द्रास तु बा करय चे ति न्यबर नेरनस मंज मदद ।”

छ़ावजि मोन तसुन्द तु तु पॅछ्य लॉव्य कोर छ़ावजि हुंज थॅर पेठ्य वठ दिथ क्रेरि मंजु न्यबर नेरनुक पाय । ब्रुंज्य खॅड्य ह्योत तॅम्य अति नेरुन । छ़ावजि वोनुस, “म्योन क्या सूंचुथ ?” पॅछ्य लॉव्य वोनुस, “बेवकूफ छ़ावजी । चे येलि नु खबरुय ऑसुय ज़ि न्यबर किथु पॉठ्य नेरु, चे क्याज़ि लॉयिथ ओत वठ !” यि वॅनिथ द्राव पॅछ्य लोव पानस ।

सबक़:- ग्वडु सॉच तु पतु दि वठ ।

(तर्जमु: शम्भुनाथ भट्ट ‘हलीम’)



## जम्मू सूबक्य काँशिर कलमकार

ले०वली मुहम्मद असीर किशतवाडी, दिल्ली, पृ० ५२८, रु० ५५५.

कॅशीरि नेबर छे जेम्य अलाकस मंज किशतवाड तु डोडा अलाकन मंज वारयाह काँशिर्य रोज़ान। यिम वारयाह वॅरी ब्रॉह कॅशीरि पेट योर आमृत्य छि तु येतिय छि बसेमृत्य। यिम छि गरन तु बाज़रन मंज काँशिर्य पाँठ्य कथ-बाथ करान। अथ अलाकस मंज छि वारयाह काँशिरि ज़बॉन्य मंज शॉयरी करान तु कैह यिथ्य कलमकार ति छि पाँदु गॉमृत्य यिम अफसानु तु बाकी नसर ति छि लेखान।

यि किताब लेखन वॉल्य ति छि किशतवाडुक्य बाशिंदु। यिम छि काँशिरि रिक्य वेद्य शॉयिर तु नसर-निगार। यिमव चु जेम्य सूबस मंज रोज़न वाल्यन काँशिरि कलमकारन मुतलख ल्यूखमुत। अथ मंज छि नाँमी कलमकारव अलावु बाकी तिम ति शॉमिल यिम ज्यादु कैह छुनु ल्यूखमुत। अमि किन्य छे यि अख काँशिरि कलमकारन हुंज ताँरीख बनेमुत्त। यिमव छुनु त्रुवहन चपटरन मंज यिहुंद तफसील सान जि किर कोरमुत। कलमकारन हुं जि जिंदगी हुंद खाकु पेश कोरमुत तु पततु तेहं दि कलामु मंज कैह नमनु पेश कॅर्य मृत्य।

यि किताब छर अमि किन्य अँहम। अथ मंज छु आँखरस पेट प्रो० शांत सुंदिस मशवरस पेट अख चपटर कॅशीरि पेटु महॉजिर काँशिरि कलमकारन पेट ति जोरनु आमृत यिम ज़न पॅतिमेन २५ हव वॅरियव पेटु जेम्य अलाकस मंज रोज़ान छि।

किताबि मंज छे अँसीर साँबन आम फहम ज़बान तु ओसलूब वरतोवमुत। यि किताब पज़ि काँशिरि ज़बॉन्य हुंघन ताँलिबि अँलिमन, व्वस्तादन, कलमकारन तु नकादन परुन्य तु अथ पेट बहस करुन। येम्युक मवाद करि काँशिरिस अदबस मंज बरचर।

ओमकार कौल

## गाह तु गटु ले० बाल कृष्ण 'सन्यासी'

२०१४, रु० ३००, सफु १७६.

सँन्यासी जी छु सानि अदबी कारवानुक अख थ्यकुन लायक कलमकार, येमिस अलु-पलु पाँचव दँहिल्यव प्यठु लेखान वोत। अँम्यसुंज ग्वडुनिच शारु सोम्बरन, “श्रेह तु



वेह“ ति आयि अदबी हलकन मन्ज पसन्द करनु तु दोयिम शारु सोम्बरन गाह तु गटु ति आयि हाल हालय बाज़रस मन्ज ।

सँन्याँसी साँबस छे अदबुच लोय खोय वरासँच मन्ज मीजमुच तिव्याजि यिहुन्द्य पिता जी पंडित गोपीनाथ जी ति दंपान आँस्य जान कहानीकार । शखसियतुक वपदुन छु माहोलुक तु वरासुच हुन्द असर कबूल करान अवु किन्त्य छु बासान जि अँमिस छु अदबुक मेलान तु झुकाव तु वपृजाव वरासतुक देन ।

सँन्याँसी जी छि पनुनि कथि मन्ज येमि कथि हन्द ऐतिराफ करान जि यि सोरुय ब्रमाण्ड छु मरच पिपिनि हुन्द्य पाँट्य नचान तु कोवुच हुन्जि मर्जी मुताँबिक नचान तु नचनावान । यथ जन सु नफसियात छु वनान । अँमिस छु जिन्दगी हुन्द्यन तलख तजरुबन हुन्द असर कबूल करनुक ऐतिराफ तु यिमुनय तजरुबन हुनिन्ज बुनियाँज प्यठछु अँम्यसुन्द बावँच बल पलान, फोलान तु पोठान । यि छु वंगुन्यव वतव किन्त्य परन वॉलिस सनिरन कुन वातुनावान योतथ वॉतिथ पजर छु प्रेखटान ।

जेरि नज़र शार सोम्बरनि मन्ज छे ३९ नज़मु तु ५० गज़ल ९ अथ सोम्बरनि मन्ज छु ग्वनुमातु सुन्द सनु २००४ ई० प्यटु सन् २०१२ ई० स ताम नज़मु किहो गज़ल । सँन्याँसी जियिनि गज़ल किहो नज़मु छे वुतुश दिवान तु अँकिस नँविस आलमस कुन रज़ कँरिथ निवान । मे ओस ग्वड़ ग्वड़ बासान यि छु नज़मुक शाँयिर यथ जन टँग सोब ति छु हाँमी बरान, मगर अँम्य सँन्ज गज़ल पँरिथ, तिहन्ज बनावट, तु बँन्दिशि वुछिथ, शब्द वरताव, तख्खयुलि वुडव वुछिथ छु मानुन प्यवान जि अँम्यसुंज गज़ल ति छे अख नोव तु न्यरल रंग रूप हँचथ परन वॉलिस मुताँसिर करान । ग्वनु मातस छे आलमी अदबस प्यठ ति नज़र मगर सारिवुय ख्वतु ज़्यादु छु अँम्यसुन्द नफसियाँती असरुक रंग शारन मन्ज डीशिथ सरस बासान तु मुताँसिर करान । व्यच्चारु वपृजावुक छु चैतस तु अचैतस सृत्य सेदि स्योद वाठ तु ग्वनुमातन छु प्रथ जायि अम्युक असर कबूल वँरिथ पनुनि कलामुक कनवास स्यठाह वँसी कोरमुत येमि किन्त्य अँम्यसुन्दि बहसास बितरुयुक पय छु लगान ।

सँन्याँसी जी छु आज़ाद नज़मु ज़ेछय पहान लेखान । अँमिस छे लफज़ राश पूर पाँट्य आयितन तु यि वरतावनुक वसुफ छु स्यठाह न्यरल । गाह तु गटु, बुमिसिन फोलवुनि दूरि च़ु गिन्दुना कर, च़यथ बेतरि छे जान नज़मु । वतन रावनुक दोद तु त्योल यिथ पाँट्य असि सारिनय कूरान रुद, तर्मिकि असर, निशि किथु रोज़िहे अख कलमकार मुछि । चूँकि अख कलमकार छु स्यठाह हसास आसान, सु छु बोस फँटिथ अम्युक इज़हार कलामस मन्ज करान तु सँन्याँसी जी ति छुनु पथ रूदमुत । कँतिजि वोननम नज़मि हुन्जु यिम सँतरः

ग्वलाबु गुल च़े ब्रौहति फोल्य

ग्वलाबु वॅन्ड्य तिमन तिलॉस्य  
कन्ड्यव वॅशीर आवुरॉव  
तु रावरोव तिमव शोजर  
पज़र छु यी ज़ि नारु बुज़य  
गोमुत छु सॉथ तय शिशुर  
ग्वलाबु कॉशिस्युत कत्यू  
वॅथ्य वॉन्य नज़मि मन्ज़

अँशक्य रोव तु हुसनय बरु गव

व्यथ बलुकी न्यथ नॅन्य दोनुवय  
वाव छु कुन ज़ोन परु छयोन गोमुत  
दुनिरुनु आमृत्य मर्यादम्य  
आरु तु जौयि गॉमचु भयभीत

नज़म फोलुवुनि दूरि चु गिन्दुनाह कर, मन्ज़ यिम लॉन:-

रूम गॉमचु रूम रेशिनिस आयस—

पायस प्यतु व्वन्य दोदु हेड़रो

छोख यिम लॅग्यमुत्य छी व्यतरावुख

लवु हति दूर्यो दम फुट्य छुख

सॅन्यासी सॉबस छु त्रकु फलसफुक ति ज्ञान तु अम्युक वर्णन छु सु ग्वड़  
तम्बुलेयस नज़मि मन्ज़ बड़ फलसॅफियानु अन्दाँज यिथु पॉट्य करान:-

तम्बुलन गव खॉहिशि ल्वच़राह दियुन

परा परा खॉहीशि हुन्ज़ ज्ञान

कड़ान यि अपरा मन्ज़ वॅल्य वॅल्य छम

गाशि सोदुर अँम्यसुँन्द छु परा

परा प्रकाशिचि ज़ुचु अपरा गटु

परा परा ज्ञानुन मानुन

यि छे खॉहिश यथ मन्ज़ लोब राम

गज़लन मन्ज़ ति छु वतु व्यलॉय गछनुक दोदु द्रीँट्य गछान तु वुबोदुर तुलान ।  
वुछ्यतव यिम शार:-

वेहर चु गोहम शहर बदर गोस नेरु खोदायि

फीरिथ आयोस नीरिथ बेयि व्वन्य नेरु खोदायि

छीय च़े पनुन्य यिम बोनि वॅथॅर पोज़ बोनि व्वपर

छाँड़खना असि गॉरन क्युत कुनि डेरु ख्वदायि  
छुस नु बु बँहरान सँन्यास्यो, नतु वनुहय बेह  
माजि कशीरि व्वन्य वनुवय क्याह तस अहँरु ख्वदायि  
प्रावन हुन्द वोलुत वँरिथ बावँच बजर तु थज़र छु यिथु पॉट्य रंग छटान:-  
मे छुनु काँह बाश ती वनतम बु मा थवु जँयोन मरुन च़ेय ताम  
च़े ते जिन च़ॉन्यथख गरु गरु कथा कर पनुनि बाशुक वन  
माशोक सँन्दि लोलु मच़रुक वर्णन छु स्याठाह मॉर्य मोन्द तु मनु सोव । यिमन शारन  
मन्ज़ हचेकिव तोहच़ व्यवहार, वरताव, रवाँनी, बँन्दिश तु शब्दु राशिच लूबवुन्य रंग तु  
नज़ाकत वुछिथ मुताँसिर सपदिथ:-

ज़ॉल्य पंजरव मँन्ज्य वुछुन प्रारुन वनुन यीत्या सु यार  
दारि बँस्य नेरुन, ब्रमुन, प्रारुन वनुन यीत्या सु यार याद छुयि स्वरमँल्य अछँव येलि  
चोवथस शराब, ख्वर डलुन्य म्यॉन्य, चोन अथु दारेन वनुन यीत्या सु यार, म्योन बरु  
अचनुय ज़ि अंग अंग चोन मुच़रनु युन फोलुन म्योन नेरुन, चोन ओश हारुन वनुन यीत्या  
सु यार

शाँयिरस छु अख अन्दाज़ि बयान, लफज़ च़ॉर तु वरताव युस खॉलि अँम्यसुन्द छु ।  
सख्त तु मुशिकल ज़मीनि मन्ज़ गज़लु लेखनि ति छु अँम्य सुन्द बेदून फन । प्रेयिवुन्युन  
रदीफ काँफियन इस्तेमाल वँरिथ छु नव्यर ननिरनु आमुन युस खोशुन ति छु ।

सँन्यॉसी छु पनुनिस कलामस मन्ज़ हिन्दी शब्दन हुन्द कुनि कुनि तिथु पॉट्य  
इस्तेमाल करान ज़ि यिम छिनु व्वपर बिलकुल बासान । यिम शब्द छि:- प्रवाह, ब्रहमाण्ड,  
शालूक,सोदर्शन चक्र, भयबीत बेतरि । अमि अलावु छु मुहावरन तु दोप्यत्यन हुन्द वरताव  
ति शारन शूब बड़ँरावान तु माने सोव बनावान । वुछतव मिमु कैह नमून:-

ज़्यना त्रुक्य ज़ाँह मुड़न हुन्ज़ु माजि प्रेस्य प्रेस्य  
सवाला लाजवाबा बागि आमुत  
ज़्यव दन्दस तल गँयि बु वनुहाँ वारियाह  
मूदमुत छुस बेयि ज़्यवाह त्रेशाह दियिव  
छोट्य पॉट्य छे यि कथ मुसतनद तु मुस्तहकम ज़ि सँन्यॉसी छु वसीउलफिकिरत  
ग्वनुमात युस व्यच़ारु वनन फीरिथ, च़ेतु पोश, बावँच पनस तारनुक फन बखूबी छु  
ज़ानान । नव्यन नव्यन तजरुबन नव्यन नव्यन शारन आकारन मन्ज़ शकुलॉविथ नँव्य  
पेकर तराशनुक बितुर छु थावान ।

गाह तु गट छे स्वन्दर शारु सौम्बरन तु जाज़िबि नज़र ति । कुमत ति छु वॉजिब  
अँज़िकि हिसाबु । कवर डिज़िर्न छु जानुय, वों गव लफज़ छि जाय आँसिथ ति च़ेलनु

आमुत्य, अख अँकिस ज़नति नखस खँत्यमत्य। यि किताब छि छोट्य पॉट्य ऑन्थु रोस्य शॉरु तजरूब हयथ परन वाल्यन अनमोल तोफु, येम्युक मुताला तिमन नव्यनु सरहदन हुन्दु सार करनावि। ब छुस ज़ॉती तौर सँन्यॉसी जियस मुबारक करान।

मोती लाल 'नाज़'

## म्वलुलन्य रिशतु (ले० रिक् कौल),

जम्म्, २०१०.

हरगाह कॉशरि शॉयिरी हुंद बाडव स्यठाह बोड रुदमुत छु, ताहम छेनु कॉशर्यन अफसानु निगारन हुंज वेयछय कुनि ति सँथरिस प्यठ महसूस करनु आमुन्न। यिच्चहन ति ह्यकव वँनिथ जि अफसानु लेखनुक सफर गव पंचाहकि दँहलि प्यठय शोरु। बकोलि शेफी शोक तु नाजी मुनवर “अफसानु रूद्य शेमि दँहलि योर कुन ति सानि फिकशनुक सारिवुय ख्वतु अँहम सिनिफ। शेठु प्यठु लँग्य अफसानु निगार अमि सिनफि हुंजि समॉजी लगहाँही बजायि अमिकिस फंस नवि सरु गोर करनि।”

खॉर कथ छि जि कॉशुर अफसानु पोक पँत्यमेन पंचाहन वँरियन मंज़ स्यठाह ब्रॉह तु रिवाँती लिबासस मंज़ रुजिथ ति आव कॉशुर अफसानु जँदीद रंगस मंज़ रंगुनावनु। अखतर महीदीन, सोमनाथ जुतशी, अँली महम्मद लोन, हृदय कौल भारती, अवतार कृष्ण रेहबर, डॉ शंकर रैणा, प्रो० हरीकृष्ण कौल, डॉ रत्न लाल शांत, बनसी निरदोश तु अँमीन कॉमिल लँग्य विजि विजि नफसियाँती तु फलसिफयानु ज़ाविजारन ति सनुनि तु कॉशुर अफसानु ह्योतुन कौमी सतहस प्यठ ब्रॉह पकुन। अँथ्य वक्तस दौरान रूद्य चमन लाल हखू, मोहन लाल गुलाबी, दीपक कौल तु ब्रॉहकुन डॉ ओमकार कौल, डॉ रूपकृष्ण भट, शम्सदीन शमी, बशीर अखतर, भूष्ण लाल भूष्ण, औतार कृष्ण राजदान तु बेयि ति कैह अफसानु निगार पनुनि पनुनि आयि अफसानन बँरन्न करान तु तिय बास दिवान जि कॉशरि अफसानुक मुसतकबिल छु रोशन।

अज़कल येलि ज़न कँशीरि मंज़ रोज़न वॉल्य अफसानु निगार मसलन रँहीम रेहबर, रफीत हिजाज़ी, महफूज़ा जान, शाहिदा शभनम, फता महम्मद शाहीन, गुलाम महम्मद आज़ाद बेतरि प्रान्यन अफसानु निगारन सुत्य सुत्य न्यथुन्निस पज़रस वाश कडान तु ब्रॉह पकुनावान छि, तँथ्य सुत्य छि कँशीरि नेबर रोज़न वॉल्य अख अफसानु निगार ति पनुडँज्यन खुर्य कडुनस मंज़ मसरूफ। तु कॉशुर अफसानु छु यिथु पॉट्य ब्रॉह पकान। तिम ति छि पनुन गुदरुन तु गुदरनकि नफसियाँती अमलि साम हेनस सुत्य सुत्य वुहमि तु अकवुहमि सँदी मंज़ रोज़न वॉल्य सुंजि जिन्दुगी ताह-ब-ताह साम हेवान। यिमन मंज़ छि सरि फिरिसत डॉ रत्न लाल शांत, औतार कृष्ण रेहबर, डॉ ओमकार

कौल, डॉ रूप कृष्ण भट, मखन लाल पंडिता, महाराज कृष्ण रैणा, रविन्दर पठवारी, औवतार कृष्ण हूगामी, विजय सागर, औवतार कृष्ण राजादन, हृदय कौल रिंद, एम.के. निरदन तु रिंकू कौल।

रिंकू कौलन्य अफसानु सोम्बरन छे सनु २०१० ई० मंज छाप सपजमुत्र। योसु अँम्य सुंज ग्वडुनिच अफसानु सोम्बरन छे। कुल अफसानु छि सदाह तु पेश लफज छुस डॉ ओमकार साँबन ल्यूखमुत। तिम छि वनान जि “रिंकू कौल सुंघन अफसानन मंज छि समॉजी रिशतु, आम वाकु, हॉदसु तु तेज बदलवुन्य कदरु, ताजु एहसास तु माहौली बन्दशि द्रंडय गछान।”

बँहरहाल वनु बु यिय जि मे बास्योव यिम अफसानु पँरिथ जि रिंकू कौल छु एहसासन कुन स्यटाह ज्यादु तवजू दिवान। “म्वलुल्य रिशतु” सोम्बरनु परनु ब्रॉह पोर मे रिंकू कौलुन अख ताजु अफसानु येम्युक नाव छु “ललुदद्य”। अथ अफसानु मंज छु अँकिस लिखॉर्य सुंद यि व्यन्नार बार बार वतुतिलथ यिवान जि यि सु लेखान छु ति गोछ प्रथ कांह परनु। तु लिखॉर्य गोछ समाजस मंज सु रोतबु हॉसिल करुन येम्युक सु हकदार छु। तवय छु अख लिखॉर्य व्वस्ताद पनुन्यन च्चाटन मंज लिखॉर्य सुंज अहमियथ बदि कडान तु लिखॉर्य बननुच कल गनिरावान। सुती छु अथ अफसानस मंज ज़ेहनी तजादस कुन ति इशारु करनु आमुत। येलि ज़न ललुदद्य प्यट लीछमुत्र किताब यिहय लिखॉर्य व्वस्ताद पनुनिस अँकिस च्चाटस ब्रॉहकनि रँदी कागज़स बदलु कुनान छु।

खॉर “म्वलुल्य रिशतु” अफसानु सोम्बरनु मंज छि यिथुनय एहसासन ज़ीर लगान तु ज़जबात छि छांटु ति मारान तु अँती बाकि ति वदान। म्वलुल्य रिशतु अफसानु मंज छु अफसानु निगार अँकिस नफसियाँती अमलि कुन इशारु करान तु अख हकीकथ ब्रॉहकुन अनुनुच कूशिश करान। स्व हँकीकथ छि यि जि मनुक्यन तहन मंज येम्य सुंद नाव यथ रूपस मंज लेखनु पॉन्य पानय यिवान छु तँम्य सुंद सुय रिशतु छु म्वलुल आसान। बेशक तथ रिशतस कांह नाव दिनु यियि या नु दिनु यियि।

अफसनु “पोछ” ति छु रिशतन तु एहसासन हुंज बावथ करान। तु सु पोछ युस नु प्रेयिवुन छु आसान सु हरगाह रिशतुदार ति छु आसान तमि पतु ति छु तसुंद गर युन खरान। सुती छु यि अफसानु पँरिथ येमि कथि हुंद ति अंदाजु सपदान जि इन्सान कोताह छु पनुनि खुदी हुंद ख्याल थवान। तु पनुन्य टँट छुनु कुनि ति रंगु पथुर त्रावान। अथ अफसानस मंज छु गुपन गानस मंज जानावारन हुंज बोलबोश करनुच कथ वनुनु आमुत्र। मूल तलु छि गुपन आसान गानस मंज न कि जानावार, लेहज़ा पज़ि अथ कथि रिंकू जियस सनुन।

“पगुहुच आश” अफसानु पँरिथ छु बासान जि यि छु अख वाका तु बेयि नु कैह।

मगर बेयि मेलनुक वादु पूर नु गछुन तु तमि ब्रौटय रैणा सॉबुन सडक हुंदिस हॉदसस मंज्र जांबहक सपदुन छु एहसासु रंग्य स्यठाह कुमती व्यचार, यथ इन्सान सुंदिस आंदरुनस सुत्य वाठ छु।

“फेरि वोल” अफसानु छु अकि तिथु तजरूबुक एहसास दिवान येमि मंज्य प्रथ काँसि फरदु बशरस वखतन-ब-वखतन गुजरुन प्यवान छु। तु तमि किन्य छेस अमि अफसानु दँस्य ति च्नेनुवन ति मेलान जि सफरस दौरान गछि हुशयॉरी ति वरतावनु यिन्य। रिंकू कौल सुंद अफसानु पॅरिथ छु येमि कथि हुंद अंदाजु ति लगान जि सु छु कुनि कुनि र्यवाचन सुत्य बगावत ति करान। अमि कथि हुंद बास छु दँहम दोह, मंगली तु अपशोगुन अफसानु पॅरिथ ति सपदान। अँदीब येलि बगवातस प्यठ यिवान छु ज्ञानुन गछि जि समाज या हाँकिम छि वति डँल्यमित्य आसान। तु तिमन वति प्यठ अनुनवोल ति छु अँदीब आसान। “खाब” तु “माँज” अफसानु पॅरिथ छु बासान जि रिंकू कौल छु जिसमाँनी तु मानसिक ज़रूरतन दरमियान युस इखतिलाफ व्वतलान छु तथ सुत्य असि परन वाल्यन ज्ञान करुनावान। तु यथ कथि प्यठ ज़ोर दिवान जि मन तु तन दोनवय मीलित्थ छि इन्साँनी फितरथ जिन्दु रोज़नु खॉतर इस्तादु सपदान।

आँखरस प्यठ वनु बु यिय जि अदु सु अफसानु “हमसोस” आँसुन्य या अफसानु “नशु” आँसुन्य, रिंकू कौल छु समाँजी बिदतन सुत्य ति बाखबर तु इन्सानु सुंजि तमि तुलुत्रावि निश ति बाखबर योसु तुलुत्राव इन्सानन मंज्र दुशमनदाँरी पाँदु करान छे तु यिम बिदति इन्सानस रुसवा करान छे। अँकिस अफसानु निगारस मंज्र येलि पानस मंज्र सु अख शवूर व्वतलान छु जि सु छु पानस मंज्रय ज़गतुक्य सँन्य व्वगुन्य च्नेनान तु च्नेतान बस ज्ञानुन गछि जि सु छु पनुनिस फनस कामयॉबी सान ब्रौह पक़नावनुच सखुर करान। अमापोज जँदीद दौरक्यन अफसानन मंज्र क्याह नवर छु तु सूती युस लफज़न हुंद वरताव अफसानुचि हायन्न मॉर्यमंज्र बनावान छु, तथ सॉरिसुय कुन ति गोछ अफसानु निगार सुंद ज़्वन फेरुन।

बाल कृष्ण ‘सनयॉसी’





## माजि ज़ेवि हुंद एवार्ड

सेंटर फार कश्मीरी लैजवेज लिटरेचर तु क्लचर (AIKS) मनोव २१ फरवरी २०१५ आलमी माजि ज़ेवि हुंद दोह विश्व भारती स्कूल, नोइडा। अथ मौकस पेठ आव श्री शम्भू नाथ भट 'हलीम' सॉबस, डा० बृज कृष्ण मोज़ा सॉबस तु श्री महारज कृष्ण रैना सॉबस माजि ज़ेवि सेवा करनु खॉतरु खास एज़ाज़ दिनु। यिहुंद परिचय छु यिथु कुन्यः

श्री शम्भू नाथ भट 'हलीम'

श्री शम्भू नाथ भट 'हलीम' छि मशहूर ब्राडकास्टर, सहाफी तु अदीब। यिमव छे कॉशिरि ज़बॉन्य मुखतल्लिफ जुमरन मंज़ वारयाह खँदमथ वॅरमुच। यिम रूद्य आकाशवाणी हुंदिस कॉशिरिस सैकशनस वारयाहन वॅरियन सरबराँही करान। यिहुंज़ आवाज़ छे तमाम कॉशिर्यन व्यंज। यिमन ओस खबरु परनुक अख मखसूस अंदाज़।

यिम रूद्य कॉशिरि समाचारुकि कॉशिरि बागिक्य एडिटर लगबग चतजीहन वॅरियन।

यिमव छे कॉशिरिस मंज़ वारयाह किताबु लेछिमचु तु तरजमु करिमचु। यिहुंज़ु खास-खास किताबु छे: बालुयार, वेथि हुंद आलव तु वेनु पोश। अमि अलावु छख हाल हालुय उर्दूहस मंज़ ति अख शारु सौम्बरन ज़िंदगी रूठे नहीं शायी वॅरमुच। यिहुंज़ु ब्याख कॉशिरि शॉयिरी किताब तरवुनि मरगे गछि जलदुय शायी। यिमन छि मुखतल्लिफ तनज़ीमव तु सरकॉर्य अदारव तरफु वारयाह यनामु क्यो एज़ाज़ दिनु आमृत्य।

आल इन्डिया कश्मीरी समाज सेन्टर फार लंगवेज, लिटरेचर तु क्लचर छु शम्भू नाथ भट हलीम सॉबस पनुनि माजि ज़ेवि वछि वॉलिंजि खँदमथ करनस प्यठ यिमन अन्तर्राष्ट्री माजि ज़ेवि हुंदिस द्वहस प्यठ यि एज़ाज़ दिनस प्यठ फखुर तु खुशी महसूस करान।

## डॉ० बृजकृष्ण मोज़ा

डा० बृजकृष्ण मोज़ा छि अख फार्मसीटिकल केमिस्ट यिमव केमिस्ट्री मंज़ पी-एच-डी डिग्री हॉसिल वॅरमुच छे। यिमव छि पनुनिस सबजक्टस मंज़ पंचाह खोतु ज़्यादु परचि

दुनियाहक्यन मशहूर तु नामवर मैगजीनन तु जॅरनलन मंज शाय कॅर्यमुत्य । डा० मोज़ा छि कश्मीर सभा कोलकता क्यव ग्वडुनिक्यव मेम्बरव मंज अख । यिम छि कश्मीर सभा कोलकता तरफु छापनु यिनु वालि जॅरनल वितस्ता हुक्य एडिटर पॅतिम्यव वारयाहव दॅहिल्यव प्यठ । यिंहजि रयनुमॉई मंज कॅर अम्य मैगजीनन वारयाह शहरत हॉसिल । यिमव छॉप्य कॉशिरि ज़बॉन्य तु कलचर क्यन मुखतलिफ पहलूहन प्यठ अमि मैगजीनुक्य वारयाह खास शुमार । डा० मोज़ा रूद्य माइग्रेशनि पतु कॉशिरि ज़बॉन्य वछि वॉलिंजि सेवा तु पॅजीरॉही करान । बरादरी मंज यि ज़बान जिंदु थावनस मंज छु युहुन्द अहयम रोल । खासकर स्टंडार्डइज़ुड देवनागरी लिपी अपनावनस मंज छु युहुन्द खास द्युत ।

यिम रूद्य जलावतनी हुंदिस दोरस मंज कॉशिरि माजि ज़ेव रॅछरावनु खॉतरु पूर जोर मुहिम चलावान । यथ कथि प्यठ रूद्य जोर दिवान जि तमाम बटु सभायि तु तनजीमु गछन आल इन्डिया कश्मीर समाज किस इंडस तल यिकुवटु गॅछिथ पानुवॉन्य बटन हुंजि बेहबूदी खॉतरु तु माजि ज़ेव कॉयिम थावनु खॉतरु मिलच़ारु सान कॉम करुन्य ।

आल इन्डिया कश्मीरी समाज तु सेनटर फार कश्मीरी लंगवेज, लिटरेचर तु कलचर छु डा० बृजकृष्ण मोज़ा सॉबस पनुनि माजि ज़ेवि वछि वॉलिंजि खॅदमथ करनस प्यठ अन्तर्राष्ट्री माजि ज़ेवि हुंदिस दूहस प्यठ यिमन यि एज़ाज़ दिनस प्यठ फखुर तु खुशी महसूस करान ।

## श्री महाराज कृष्ण रैना

श्री महाराज कृष्ण रैना ऑस्य जम्मू कश्मीर सरकारस मंज सिवल इनजीनियर । कुनवुह शथ नमतु पतु आयि यिम मुम्बई रोज़नि ।

यिम रूद्य माइग्रेशनि पतु कॉशिरि ज़बॉन्य मुखतलिफ रंगन मंज खॅदमथ करान । यिम रूद्य पंडित सभा मुम्बई सुत्य वाबस, तु हॉरवन तु मिलच़ार मैगजीनन हुंद एडिटर । कॉशुर हेछिनु खॉतरु छॉप यिमव अख किताब यथ कॉशुर रीडर नाव छु । कॉशिरि ज़बान देवनागरी मंज टाइप करनु खॉतरु साफटवियर अॅर्णिमाल कम्प्यूटर यूज़र फांडस बनावनु खॉतरु करनोव यिमव अॅकिस साफट वियर कमपनी दॅस्य आकुती कश्मीरी अॅर्यनिमाल इंगलिश बनावनस मंज अख अहम रोल अदा ।

यिम छि कॉशिर्य पॉठ्य अफसानु ति लेखान तु शॉयिरी ति करान । यिहुंज अफसानु सोम्बरन चोक मोदुर तु शॉयिरी किताब प्यवान छुम याद छे मनज़रि आमस मंज आमच़ । यिमव छु वारयाह कलासिकल लिट्रेचर नागरी लिपी मंज फिरिथ नेटस प्यठ त्रोवमुत ।



आल इन्डिया कश्मीरी सेन्टर फार लंगवेज, लिट्रेचर तु कलचर छु श्री महाराज कृष्ण रैना साँबस पनुनि माजि ज़ेवि वछि वॉलिंगि खँदमथ करनस प्यठ यि अन्त्र राश्ट्री माजि ज़ेवि हुंदिस द्दहस प्यठ यिमेन यि एज़ाज्ज दिनस प्यठ फखुर तु खुशी महसूस करान।

## समन बल २०१५

कश्मीर क्लचरल ट्रस्ट तरफु आव सम्प्रति कि अथुवासु सुत्य जेमिस मंज १४-१६ मार्च २०१५ समन बल २०१५ आयोजित करनु। अथ मंज न्युव काँशरि ज़बॉन्य, अदबस, आर्टस तु सकाफ़्च सुत्य वाबस वारयाहव माँहिरव, चुक्यदरव, अँदीबव, कलमकारव, कलाकारव, तु ड्रामानिगारव हिसु। अलग अलग पैनल ऑस्य यिमेन मोज़ूहन पेट: कँशीरि हुंज मैडीवियल तॉरीख, काँशुर क्लचर, काँशिर ज़बान तु अदबु, बाकी ज़बॉन्यन मंज कँशीर, काँशुर आर्ट, मूसीकी, फिल्म। अँकिस खास सेशनस मंज कँर शुवे शरकथ। तिमव बूल काँशिरिस मंज तु कँरिख कँह बाँथ ति पेश। तिमन आयि सर्टिफिकेट तु यनामु ति दिनु। १६ मार्च आव जगती टाऊनशिपस मंज काँशुर तमदुनी प्रोग्राम तु मुशॉयुर ति करनु। यथ मंज वारयाहव शॉयरव हिसु न्युव।



## बावु पोश

यि छे स्यठा अफसूसच कथ जि काँशरि ज़बॉन्य, अदबुक्य तु क्लचरुक्य चुक्यदर, शॉयिर, साँफी, तरजमुकार तु कलमकार विजय साकी गयि कम उमरि मंज १ मार्च २०१५ दोह स्वर्गवास। यिम ऑस्य दूरदर्शन श्रीनगरस मंज डायरेक्टर निवज़। यिम ऑस्य वारयाहन सरकाँरी तु गैर-सरकाँरी अदबी तु सकाफती अदारन सुत्य वाबस। दिलि मंज रुद्य यिम शुहुल ताफ हिव्यन वारयाहन अदबी तु क्लचरुक्यन आयोजनन मंज अख नुमाया रोल अदा करान। यिम रुद्य कँचन वॅरियन अभाकास किस नाद रिसालुक्य एडिटर ति। यिम ऑस्य काँशरि ज़बॉन्य हुंदिस नामवर कदावार अदीब मोतालाल साकी सुंघ सपूत। यिहुंज अख शारु साँबरन छे छपेमुच। यिमव छि अदबी, समॉजी तु सियॉसी मोज़ूहन पेट वारयाह लेख तु रिपोर्ट लीखिमुत्य। वाखु-परिवारु कि तरफु छि अँस्य यिमेन बावु पोश पेश करान।

# तुहुंद वनुन

“...वाख ३७ छु स्यठा मॉर्यमोंद तु जबर ।... तोह्य छिव माजि ज़ेवि हुज़ खलूसु सान खदमथ कारान. अमि कथि हुंद छु असि सारिनय एहसास... ..।”

**मोहीदीन ऋषि, श्रीनगर**

“...वाख ३७ आम अथस मंज़ तु ख्वश गॅयस । यथ सुमारस मंज़ ति छि सयठा दिलचस्प लेख, अफसानु, गज़लु तु नज़मु । वीरेंद्र पटवारी तु गौरी शंकर रैना सुंद्य अफसानु छि स्यठा जान । रतनलाल शांत सॉबुन कालम सव्वखन डूस छु हमेशु कैह नॅव्य मसलु हेथ यिवान तु असि सौंचनस पेट मजबूर करान । यि रिसालु वखतस पेट छापनस पेट छसोवु बु मुबारख करान ...।”

**कृष्णा कौल मोज़ा, जम्मू**

“... वाख छु वॉहिद अख कॉशुर मैगज़ीन युस देवनागरी लिपि मंज़ नेरान छु । बु छुस यि बडु चावु सान परान । प्रथ कुनि अंकस मंज़ छे जान सामग्री आसान । यि छु सारिनय हुंदि खौतर जान, शुर्य अदब ति छु दिलचस्प ।..।”

**अजय भट, फरीदाबाद**

(बु छुस त्वहि सारिनय हुंद मशकूर यिमव कैह रुत्य मशवरु  
दित्य तु पनुन्य राय सूज़ । - एडिटर)



## लेखन वॉल्य

डॉ० रूप कृष्ण भट, A-19, कैलाश अपार्टमेंट्स, सेक्टर 4, द्वारका  
दिल्ली-110097. (9968555535)

श्री त्रिलोकी नाथ धर 'कुंदन', बेंगलूर। (09900151088)

श्री रोशन लाल 'रोशन', वैशाली, गाज़ियाबाद। (919718118282)

श्री मोती लाल क्यमू, 5 अपना विहार, कुंजवनी, जम्मू 180010.

श्री गुलाम नबी फिराक, श्रीनगर, कश्मीर। म.क.रैना, 104/ब, गैलेक्सी, अगरवाल  
टाउनशिप, कौल हेरिटेज सिटी, बाभोला, वसई रोड वेस्ट 401 202, मुम्बई।  
(09422473459)

श्री मखनलाल पंडिता, जम्मू।

श्री महीदीन ऋषि, श्रीनगर, कश्मीर।

डॉ० के एल चौधरी, जम्मू।

प्रो० विजय कुमार कौल, महात्मा गांधी अंतर्राष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय, वर्धा।

श्री मखनलाल कंवल, जगती टाउनशिप, नगरोटा, जम्मू।

श्री मोतीलाल नाज़, जम्मू।

श्री मोती लाल मसरूफ, जम्मू।

श्री रफीक राज़, श्रीनगर, कश्मीर।

श्री तेज रावाल, जम्मू।

श्री प्रेमनाथ शाद, जम्मू।

श्री बालकृष्ण संयासी, जम्मू। (09086240688)

श्रीमती सुनीता रैना, शालीमार बाग, गाज़ियाबाद। (9891325387)

श्री अशोक गवहर, जगती टाउनशिप, नगरोटा, जम्मू।

श्री शुजाअत बुखारी, श्रीनगर, कश्मीर।

श्री हसन तवहीदी, श्रीनगर, कश्मीर।

श्री अली शैदा, श्रीनगर, कश्मीर।

डॉ० चमन लाल रैना, अजमेर, राजस्थान।

डॉ० रतन लाल 'शान्त', M-201, Royal Palm Flats, Near Tope Sherkhania  
Bridge, Akhnoor Road, Jammu 180005. (09419684914)

श्री शंभुनाथ भट्ट 'हलीम', आई-1, कश्मीरी अपार्टमेंट्स, पीतमपुरा, दिल्ली।

# SAMAN BAL 2015

*(A Literary and Cultural Meet)*

Organised by

**Kashmir Cultural Trust & SAMPRATI**

March 14-15, 2015, Jammu



❖ With best compliments from ❖



## SUMO GROUP OF COMPANIES

### **SUMO INTERNATIONAL PVT. LTD.**

425, Gemstar Commercial Complex,  
Ramchandra Lane Extn., Kachpada,  
Malad (W), Mumbai - 400 064.  
Tel.: 0091 22 28449341 / 42  
Fax: 0091 22 28819841  
E-mail: sumo@sumointl.com  
Web: www.sumointl.com

### **SUMO HI-TECH MARKETING PVT. LTD.**

422-424, Gemstar Commercial Complex,  
Ramchandra Lane Extn., Kachpada,  
Malad (W), Mumbai - 400 064.  
Tel.: 0091 22 42108888  
Fax: 0091 22 42108899  
E-mail: admin@sumohightech.com  
Web: www.sumohitech.com

### **PCL-SUMO AIR TECHNOLOGY PVT. LTD.**

425, Gemstar Commercial Complex,  
Ramchandra Lane Extn., Kachpada,  
Malad (W), Mumbai - 400 064.  
Tel.: 0091 22 32108578 / 32107242  
Fax: 0091 22 28819841  
E-mail: info@pclsumo.com  
Web: www.pclsumo.com

Printed & Published by **All India Kashmiri Samaj**

from D-90, Sarojni Nagar, New Delhi - 110 023 Ph. : 24677114 E-mail : aiksnd@rediffmail.com

Printed by : Vision Creative Services Ph. : 9810625082 Email : pranavkoul@gmail.com

Editor : Omkar Koul

Price : ₹ 50/-